

TESIS DOCTORAL

Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas

Rita Giovana Mouzinho Ferraro

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
El Autor

Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
C/ Doctor Marañón, 3. 11002 Cádiz
www.uca.es/publicaciones
publicaciones@uca.es

ISBN: 978-84-9828-118-7



ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL/PORTUGUÉS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Doctoranda: RITA GIOVANA MOUZINHO FERRARO

Orientador: Prof. Dr. PEDRO PAYÁN SOTOMAYOR

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiera prestar especial homenaje a mi hijo Gibran que, a los siete años de edad, apoyó, *si ne qua non*, mi proyecto de estudiar en España y que, con inenarrable valentía, soportó los años de ausencia maternal.

A mis padres The y Eve y a mi hermano Aulus por el incondicional soporte moral y financiero y por hacer cargo de la educación, mantenimiento y bienestar de mi niño durante mi estancia en España.

A mi marido Chris por sus incansables “inyecciones de ánimo” e interés.

A tía Eloá, a mi prima Renata y demás parientes y a Jumara y Judith y demás amigos que me auxiliaron de una u otra manera en la ocasión.

Al profesor y amigo Pedro Payán Sotomayor, por su orientación y estímulo inestimables.

Al profesor Miguel Casas Gómez quien, entre 1998/99, en la condición de mi primer orientador, realizó las primeras correcciones en la tesis en boga.

A mis amigos José Manuel de Mora Ortiz (Chico) y familia, Nuria Hurtado, Rosa y familia, Laura y familia, María Antonia, Angélica Carmenate, Noni y Antonio, Milagros Villeros y José Luis, a Isabel de “La Gloria”, a Gloria y demás chicas de las tiendas de “veinte duros”, a Fali y a Enrique del hostel “Quo Cádiz”, a Antonio del Hospital de Cádiz, a los camareros del “Traca Playa” y adyacencias y a sus clientes, a los funcionarios de “La Pérgola” y de las discotecas del Casco Antiguo, a los chicos del Mercado Central, a los estudiantes y compañeros de la UCA, a los transeúntes que encontré en las paradas de autobuses y a todos aquellos que protagonizaron la escritura de este trabajo.

A Hortensia Caro, Antonio, María del Mar, Juan Luis y demás funcionarios de la Universidad de Cádiz que, con su profesionalidad, facilitaron los trámites burocráticos que la distancia suele imponer.

A los profesores y alumnos de la Universidad Federal Fluminense (UFF), en Brasil, por ceder de buen grado su atención y tiempo a las encuestas.

Al Gobierno de España por la oportunidad brindada.

A los españoles, a España y, especialmente a Cádiz, que han dejado en la historia de mi vida más que buenos recuerdos, sus huellas indelebles. Entre sus callejuelas, ha quedado parte de mi corazón.

RITA GIOVANA MOUZINHO FERRARO

ANDALUZIA

*A verdejante Andaluzia
Compõe estrofes em versos
Onde o povo é sua melhor rima.*

Rita Ferraro (09/10/2000)

ANDALUCÍA

*La verdosa Andalucía
Compone sus estrofas en versos
Donde el pueblo es la mejor rima.*

Rita Ferraro (09/10/2000)

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	6
.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
1.1 Objetivo y plan de trabajo.....	11
1.2 Sobre La Encuesta.....	13
A.....	15
.....	15
1.3 Presentación.....	16
1.4 Precisiones Terminológicas	20
LA FRASEOLOGÍA.....	22
2.1 Definición.....	23
2.2 Relaciones De La Fraseología Con Otras Disciplinas.....	25
2.2.1 Fraseología Y Paremiología.....	26
2.2.2 Fraseología Y Lexicología.....	27
2.2.3 Fraseología Y Lexicografía.....	28
2.2.4 Fraseología Y Estilística.....	29
2.3 Breve Panorama Historiográfico De La Fraseología.....	30
2.4 Definición De Palabra Y Entrada Léxica.....	33
2.5 Criterios En La Ordenación De Las Ufs.....	35
2.6 Las Expresiones Idiomáticas.....	39
PRESENTACIÓN DE LAS EXPRESIONES.....	41
A.....	42
B.....	54
C.....	57
CH.....	64
D.....	67
E.....	76
F.....	89
G.....	92
H.....	94
I.....	99
J.....	103
K.....	105
L.....	107
LL.....	109
M.....	112
N.....	115
Ñ.....	120
O.....	122
P.....	124
Q.....	132
R.....	136
S.....	141
T.....	155
U.....	163
V.....	164

X.....	167
Y.....	168
Z.....	171
CONCLUSIÓN.....	172
APÉNDICE.....	173
BIBLIOGRAFÍA.....	178

Prólogo

Antes de exponer el motivo de la investigación que nos propusimos realizar parece imprescindible aludir, aunque escuetamente, al Brasil actual, sus reales necesidades y vínculos con el español y cómo este idioma se está desarrollando en aquel país. La referencia a Brasil se da a causa de mi origen y a la propuesta de investigar las unidades fraseológicas de uso equivalente (con idéntico, diferente u opuesto significado) habladas por españoles y brasileños.

La intención de llevar a cabo una investigación de tal envergadura surgió en Brasil cuando, en reiteradas ocasiones, presencié junto a profesores, compañeros de trabajo y estudiantes la dificultad en lograr comprender, traducir y/o adaptar a nuestro idioma las “expresiones idiomáticas” españolas que, en su mayoría, eran ininteligibles para nosotros por ser “opacas” o por conllevar un significado contrario a lo que al principio se suponía tener. Incluso siendo ambos idiomas tan similares.

La mayoría de los profesores brasileños padece todavía la dificultad que es establecer un contacto directo entre sus alumnos y la lengua española hablada en España, ya que aquéllos carecen de estrecho vínculo con los nativos hispánicos y con la genuina cultura que los rodea. Además, al no verificarse una abundante fuente de estudios lexicográficos, fraseológicos y contrastivos entre las lenguas española y portuguesa acaba resultando complejo que los luso hablantes adquieran dominio y comprensión a nivel satisfactorio en lo que se refiere a la lengua hablada en España.

Como he vivido en el Sur de España sentí la conveniencia de investigar el habla de los andaluces. También observé que en la elección de las expresiones más habladas había una uniformidad entre los andaluces distinta a la de los españoles de otras zonas. Es decir, que los andaluces repetían un bloque de expresiones y que muchas de esas expresiones no eran repetidas por otros españoles sino que reemplazadas por otras unidades, a veces con un único elemento sustituido en la oración. Es el caso, por ejemplo, de “*como quien no quiere la cosa*” (=con disimulo, hablada en España en general) y “*como el que no quiere la cosa*” (=con disimulo, más hablada en Cádiz) o “*tener modorra*” (=sentir nostalgia. Dicho en Galicia y otros sitios) y “*tener modorra*” (=sentir pereza, sueño. Dicho en Cádiz y, en esa acepción, también en Brasil).

Las diversidades presentadas se señalan por disonancia o descodificaciones culturales generalmente opuestas. El verbete encontrado en el diccionario Esencial de Santillana designa la terminología “modorra” de la siguiente forma:

“ **modorra** s.f. 1. Pesadez y torpeza causadas por el sueño o ganas de dormir. 2. Sueño muy pesado. 3. Enfermedad parasitaria del ganado lanar”.

“ **modorro, rra** adj. 1. Que tiene o padece modorra. 2. Se dice de la fruta que se ablanda como si empezara a pudrirse. 3. Torpe, ignorante”.

El habla andaluza y brasileña se basan en el cumplimiento del sentido literal de la entrada “modorra” mientras que en Galicia la misma expresión evoca el significado “extrañar”. Por su vez, la nueva acepción puede sugerir que el hablante use los rasgos predominantes de la terminología original para hacer una reflexión basada en su propia experiencia donde los recortes espaciales y temporales influyen (sentir añoranza por la distancia, etc.) en la variación del significado a partir del juicio de valor del hablante. De esta forma, sentir torpeza, pesadez y sueño pueden ser resultantes del sentimiento o dolor de “echar en falta a alguien”. Las divergencias en la lexicalización de los términos de la lengua hace pues con que los términos se aislen de su monosemia original, adquiriendo connotaciones variadas que desvirtúan su valor denotativo original.

Volviendo a lo que íbamos, Brasil es el único país de América del Sur, y el más grande de todo el continente, que no habla español pese a la gran cantidad de vecinos de habla hispánica.

Sin embargo, la expansión de la lengua española se inicia de hecho en 1986 con su inserción en los exámenes selectivos de ingreso a la universidad promocionados por la Fundación de la provincia de Río de Janeiro denominada *Cesgranrio*. Antes, las opciones por lengua extranjera se restringían al inglés o francés. Según los últimos informes de 1998 por la propia Fundación el porcentaje es de 62% para el inglés, 2% para el francés y 36% para el español.

Por otra parte, el Instituto Cervantes ha sido responsable de la divulgación de la lengua española en Brasil a través de actividades y programas que viene desarrollando.

En ese sentido también se destaca el CELEMO (Centro de Lenguas Extranjeras Modernas) cuya actuación se define por las actividades que solía realizar en este campo lingüístico. Desafortunadamente, el referido instituto está en la inminencia de desactivarse por razones económicas.

Nuestro interés por este idioma se evidencia desde 1940 cuando se aprobó el proyecto de ley que tornaba obligatoria la enseñanza de la lengua española en las escuelas secundarias. Sucesivo a ése otros proyectos similares fueron elaborados en los últimos años aunque sólo en los noventa su enseñanza en las escuelas secundarias se volvió obligatoria como parte de la red curricular. Recientemente, se firmó un acuerdo entre nuestro gobierno y el argentino para que se permuten las enseñanzas, es decir, que en Brasil se enseñará la lengua española mientras que en Argentina se enseñará el portugués (de Brasil, que tiene variaciones con el de Portugal, tanto en el habla como en la escrita). Ello equivaldría a decir que más tarde o temprano el español podrá ser nuestra segunda lengua.

El advenimiento del MERCOSUR (intercambio comercial entre países sudamericanos) más que nada vino a incrementar la demanda que nos obliga, en el sentido literal de la palabra, a comprender y dominar la lengua española *urgentemente*. Así pues, innumerables empresas e industrias están exigiendo de sus funcionarios tal práctica lingüística. Y de igual modo lo están haciendo las escuelas públicas y privadas aunque el motivo no es otro que el de facilitar el ingreso a la universidad a través de la “selectividad” que se compone de exámenes de lengua española entre otras disciplinas.

El empeño por comparar el español peninsular con el portugués de Brasil tiene sus razones. Primeramente, porque hacemos uso de muchas unidades fraseológicas similares o idénticas en su forma, con igual o diferente significado. En segundo lugar, porque si conocemos el verdadero sentido de tales unidades podremos hablar y entender *satisfactoriamente* el *sui generis* español andaluz y, por último, porque el español de España es aún la modalidad que más les interesa a los estudiantes brasileños aunque trataremos más específicamente del habla andaluza en nuestro trabajo.

Quisiera aclarar la énfasis en el vocablo “satisfactoriamente” con un hecho ocurrido en Cádiz, sur de España. La provincia de Cádiz se hizo conocida por el personal de Petrobrás, industria petrolera brasileña, como uno de los sitios más ventajosos para la construcción y reparación de barcos de gran porte a causa de su diligente mano de obra y sus bajos costes. Desde entonces, gran cantidad de ingenieros y técnicos brasileños ‘estancian’ en esa zona. Sin embargo, la mayoría de esos profesionales no reciben cualquier tipo de información lingüística sobre el habla andaluza. Además creen, ingenuamente, que la similitud entre ambos idiomas les permitirá sobrepasar

todos los percances. Fue por la ineficaz comunicación entre brasileños y españoles que, en 1998, algunas turbinas se quemaron causando a Petrobrás un prejuicio superior al estimable.

Vale insistir en que el universo de una lengua es un sistema estructurado de categorías léxico-gramaticales. Las palabras generadas en tal sistema son rótulos a través de los cuales el individuo interactúa cognitivamente con su medio. Con todo, las categorías léxico-gramaticales varían de una lengua a otra y es raro que dos idiomas, por más semejantes que sean, posean los mismos tipos categoriales.

Fue considerando la apremiante demanda que pretendimos elaborar un estudio actual que recogiera los actos de habla de Andalucía ya que los manuales y tratados que recogen dicho corpus cuando no están en desuso algunas veces no se adaptan a nuestra real necesidad brasileña.

Por último, esperamos que el fruto de este trabajo venga a contribuir como instrumento de apoyo y consulta para interesados y estudiantes brasileños, latinoamericanos o anglosajones en su afán de conocer, descodificar y aprender algunas unidades fraseológicas muy usadas en Andalucía por la generación “veinteañera” de la actualidad.

RITA GIOVANA MOUZINHO FERRARO

Capítulo 1

Introducción

1.1 Objetivo y plan de trabajo

El presente trabajo trata del estudio contrastivo de algunas unidades fraseológicas habladas en Andalucía por la generación “veinteañera” y sus equivalentes usos en Río de Janeiro. Optamos por “unidades fraseológicas” (UFS) como terminología general alusiva a locuciones, modismos, dichos, refranes, expresiones fijas e idiomáticas e interjecciones. También incluiremos los vulgarismos de uso muy extendido, muchos de ellos formados de somatismos (SO), que son las locuciones que aluden a las partes del cuerpo humano o animal.

El corpus recogido conlleva alrededor de mil expresiones (sumándose las expresiones reemplazadas) ordenadas alfabéticamente de A a Z y sus equivalentes usos en lengua portuguesa. Tal corpus se recogió durante los tres años consecutivos de nuestra estancia en España, entre 1996 y 1999, en locales públicos tales como discotecas, cafeterías, restaurantes, supermercados, playas y en casa de amigos. Solamente agrupamos el habla de andaluces y de los nacidos en el Estado de Río de Janeiro, con edad de 19 a 35 años.

Luego en 1999 encaminamos el corpus en español a la Universidad de Cádiz (UCA), en España, con la intención de averiguar si las unidades fraseológicas habladas por la gente en general se repetía entre la clase universitaria de misma edad. Igualmente condujimos semejantes expresiones en portugués a la Universidad Federal Fluminense (UFF), en Brasil. Se observó, entonces, la incidencia de tales modalidades habladas por individuos de escolaridad secundaria y superior y equivalente edad. Tal hecho señala que el uso iterativo de las UFS observadas parece no verificarse sólo mediante el nivel sociocultural, sino más bien por cuestiones diafásicas.

Por último, realizaremos una clasificación de carácter semántico de las expresiones idiomáticas del español. En seguida nos encargaremos de la traducción de las unidades fraseológicas de ambas lenguas y su grado de uso.

Las partes de que consta nuestra investigación serán elaboradas según el siguiente plan de trabajo:

- 1º) Revisión crítica desde el punto de vista conceptual y terminológico de las expresiones fijas;

- 2º) Descripción del corpus basado en el español coloquial y tipo de encuestas realizado a los hablantes;
- 3º) Historiografía de la Fraseología;
- 4º) Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas observadas;
- 5º) Clasificación semántica de los tipos de unidades fraseológicas observadas;
- 6º) Relaciones de la fraseología con otras disciplinas;
- 7º) Definición de palabra y de entrada léxica;
- 8º) Elaboración de un minidiccionario o libro contrastivo entre el español y el portugués;
- 9º) Conclusiones.

1.2 Sobre La Encuesta

La muestra de habla recogida se originó al principio de fuente directa. Todas las expresiones habían sido transcritas respetando la fidelidad en que solían ser pronunciadas. De ese modo apuntamos los actos de habla de conocidos y desconocidos que encontrábamos en lugares de acceso al público bien como el modo de hablar de los compañeros de clases de la UCA, y de los amigos de nuestro entorno. También pudimos contar con aquellos que se hicieron habituales colaboradores como los camareros del restaurante del hospital de Cádiz bien como los tenderos y demás funcionarios de los bares circunvecinos. Y también con la amabilidad de las chicas de La Gloria, pastelerías existentes en el Casco Antiguo y en “la parte nueva” de la ciudad de Cádiz. Semejante disposición partió del personal del restaurante Traca Playa y de las tiendas de “veinte duros” que en innumerables ocasiones nos brindó su cordial y generosa colaboración no solamente prestando su voz como también corrigiendo y reconfirmando las unidades que habíamos estado recogiendo. Como añadidura, las tiendas de “veinte duros” costumbraban ser baratísimas pero desaparecieron tras el euro. Semejantes a aquéllas son los actuales “2 dollars shops” en Australia y en algunos países de habla anglosajona. Todas las personas eran originarias de Cádiz, Jerez de la Frontera, Sevilla, Huelva, Jaén, Málaga, Córdoba, Granada y otras zonas andaluzas.

Nuestra segunda fuente de consulta fueron el Diccionario fraseológico del español moderno, de F. Varela y H. Kubarth (1994); El Español Idiomático de P. Domínguez y otros (1998); el diccionario Esencial de la editorial Santillana (1991); el Diccionario de Uso del Español de María Moliner (1982); el Diccionario Práctico de Locuciones y Frases Hechas de la editorial Everest (1998).

La confirmación final tuvo lugar en la UCA. En la mencionada universidad el trabajo se realizó a través de encuestas sociolingüísticas dirigidas a estudiantes de las facultades de Letras, Empresariales, Ciencias del Mar, Informática y Medicina.

En la UFF la tarea se llevó a cabo solamente en las facultades de Letras y Empresariales debido a la época de los exámenes de finales de curso.

Las condiciones generales para proceder a la encuesta en la UCA fueron, entre otras:

- 1) Haber nacido en Andalucía o llevar viviendo en suelo andaluz diez años, por lo menos;
- 2) Tener de 19 a 35 años de edad;

Con respecto a los ingresos económicos en la familia los datos obtenidos se consiguieron a partir de los siguientes ítems:

- a) menos de 100 mil pesetas
- b) de 100 a 200 mil pesetas
- c) de 200 a 300 mil pesetas
- d) más de 300 mil pesetas

La mayoría de los encuestados respondió al ítem “c” que representa un sueldo medio por familia.

Cuanto a las condiciones de alojamiento observamos que la mayoría vive en casa o apartamento modesto (léase “piso normal”). Para ello, habíamos sugerido las condiciones a seguir:

- a) vivienda sin comodidades sanitarias y de difícil acceso;
- b) casa o apartamento modesto / piso normal;
- c) casa o apartamento espacioso y elegante, con muchas comodidades.

Las encuestas duraron algunos meses. Cada estudiante solía recibir treinta expresiones por sesión. Para facilitar la clasificación de las referidas unidades las habíamos insertado en negrita, enumeradas y ordenadas alfabéticamente. Al lado de cada expresión y entre paréntesis aportábamos el significado de la misma. Abajo y entre comillas la presentábamos ejemplificada con una o dos oraciones que formaban parte de nuestra recopilación. También se lo habíamos solicitado que reemplazaran las expresiones nunca habladas o desconocidas con una expresión equivalente. Les habíamos asignado a los estudiantes que indicasen la frecuencia de uso de cada expresión a través de asteriscos. De esa forma, las expresiones desconocidas o nunca habladas por ellos deberían ser marcadas con un asterisco (*), las poco usadas con dos (**) y las expresiones muy habladas deberían ser definidas por tres asteriscos (***). A título de ilustración, insertamos parte de la encuesta a seguir. Los asteriscos y las expresiones reemplazadas fueron provistos por los estudiantes.

1) **ser de boca (algo)** (ser un dicho que no se cumple)

“Ya veo que tus promesas son de boca. Hace tiempo que me prometiste un puchero y hasta ahora nada”.

(*)

Reemplazo: *ser de boquilla*

ser mentira

mucho lirili, poco lerele

no valer ni un duro

ser de boca para fuera (ser de boca p’a fuera)

2) **tener guasa** (tener humor, socarronería)
“Tus amigos tienen guasa”.

(***)

Reemplazo: _____x_____

Mantuvimos las expresiones encabezadas en español para los estudiantes brasileños aunque el significado se lo proporcionamos en portugués. Nos habíamos encargado de la traducción de las unidades así como de la descripción de su significado semántico y comunicativo-pragmático cuando nos pareció necesario. Los estudiantes brasileños confirmaron el uso de las unidades para el portugués a la vez que contribuyeron con nuevas aportaciones que añadimos entre corchetes.

A seguir ejemplificamos el producto final de una expresión de la letra A:

A

(vivir) a cuerpo de rey (tener una vida fácil, demasiado comfortable)

“Mi vecino dijo que su sueldo no cubre los gastos, sin embargo, vive a cuerpo de rey”.

(*)

Reemplazo: *de puta madre*
como un marajá
como un rajá
como un rey
como un fraile
de escándalo
de muerte

[‘viver como um marajá/ um rei’, ‘ter a vida que pediu a Deus’.

“Meu vizinho diz que o seu salário mal dá para sobreviver mas, no entanto, vive como um marajá/ vive como um rei/ tem a vida que pediu a Deus”.]

1.3 Presentación

En la lengua española existe una infinidad de expresiones perifrásticas cuyo uso reiterativo por parte de los hablantes genera su cristalización en el idioma. Los enunciados cristalizados o “lexías textuales” se originan de combinaciones libres transformándose de unidades memorizadas a combinaciones fijas. Al lexicalizarse, esas expresiones se “institucionalizan”, es decir, se convencionalizan pasando a formar parte intrínseca de la lengua. Podemos decir que tales expresiones se realizan en el discurso y, con la frecuencia de su uso, se materializan en la lengua. El significado global de tales enunciados no coincide con el significado resultante de su combinación libre. Entonces, si se rompe la lexicalización de la unidad textual de base o “lexía textual” (como si todavía formase parte de una combinación libre o semi libre) se puede obtener una producción de neologismos, de secuencias memorizadas disponibles para la actualización. Así pues si se altera el orden de los vocablos en “de tal palo tal madera” (*de tal palo tal astilla*), “no ver más allá de sus orejas” (*no ver más allá de sus narices*), “a quien madruga se le salen las arrugas” (*a quien madruga Dios le ayuda*) se estaría creando un tipo de neologismo. Ese tipo de neologismo se denomina “neologismo alogénético” que consiste en una unidad nueva prestada de otro sistema lingüístico y sociocultural (*cf. M.A. Barbosa, 2001*). Se observa que las lexías son polisémicas y poseen al menos dos significados: el memorizado por el hablante y el obtenido a partir del discurso generado. Parece redundante decir que la memorización de las UFS es factor de sumaria importancia en la aprensión de las lenguas (ocurre que muchas de esas expresiones se renuevan casi instantáneamente pareciendo al estudiante extranjero como que una incógnita difícil de descifrar o bien de asimilar). En una combinación estable de palabras, como es el caso de las locuciones que funcionan como una oración de sentido figurado ni siempre el sentido unitario resultante de tal combinación puede ser justificado porque en ellas ocurre el fenómeno del cambio semántico.

A esas expresiones que se realizan en la lengua E. Coseriu denominó *discurso repetido*. El *Discurso repetido* es el concepto distinguido en oposición a la *técnica libre del discurso*. Ambos conceptos estipulan que en la lengua existen dos tipos de unidades distintas: a) las que ya existen en el acervo (o repertorio de elementos

lingüísticos) de la lengua y que apenas “son reproducidas” en los actos de habla. Es decir, son elementos tradicionales, conocidos por los hablantes; b) las que responden a los principios de la sintaxis libre y “se producen” en cualquier acto de habla (M. Marín: 1996). La *técnica libre del discurso* no es más que el patrimonio del hablante, lo que técnicamente se denomina su idiolecto. En otras palabras es lo que Ferdinand de Saussure ya había establecido a principios de este siglo sobre la lengua como un sistema de signos que existe “en la forma de una suma de acuñaciones depositadas en cada cerebro, más o menos como un diccionario cuyos ejemplares, idénticos, fueron repartidos entre los individuos”.

A. Zuluaga (1980) complementa la definición de combinaciones libres y expresiones fijas afirmando que las primeras son “producidas en cada acto de habla mediante las reglas de la gramática actual, son productos de procedimientos propios de la sincronía de la lengua” mientras que las últimas son “reproducidas en bloque, son construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que la repite (...); son productos de procesos de repetición en la diacronía de la lengua”. Las expresiones fijas son un tipo de combinación de palabras y tanto como los morfemas (artículos, preposiciones, conjunciones), categoremas (sustantivo, adverbio, adjetivo) y lexemas (la palabra por excelencia, el léxico) forman parte de la técnica del discurso. Esta última se manifiesta en los actos de habla a través de los procedimientos de repetición, modificación y combinación. (Ídem, ibidem)

Hay que observar aún que existe una perfecta correspondencia entre muchas expresiones perifrásticas de base verbal y el lexema aislado presente en la lengua. Para la expresión *dar comienzo*, por ejemplo, encontramos como forma análoga el verbo *comenzar* en cuanto que *dar palos de ciego* presenta una única forma para expresar una determinada realidad.

Como es sabido, la gramática tradicional no examina exhaustivamente ese tipo de expresiones que funcionan como una especie de bloque, de conglomerado. La gramática no trata adecuadamente esas expresiones y les dispensa el mismo abordaje que se da a las construcciones sintácticas en general. Según A. de Lima (1988) ello incide negativamente en la enseñanza de la lengua española.

Debemos aludir al conglomerado en cuestión como un bloque de palabras que funcionan como un todo. En la gran mayoría de las expresiones españolas el significado no puede ser inferido de sus partes, es decir, de la descomposición de sus elementos constituyentes. Tampoco se puede obtener su significado a partir del valor

aditivo de tales elementos (cf. Cermak:1982. Apud A. de Lima).

Una vez que el significado de muchas expresiones idiomáticas no se obtienen por la suma de sus partes y el estudiante extranjero, en general, no conoce la función conjunta de ese conglomerado, entonces, es cuando el alumno, inadvertidamente, se equivoca. Así no resulta difícil imaginar que el estudiante busque el significado de cada vocablo uno a uno en el diccionario. Y, por si acaso no logra encontrar el significado exacto de la expresión en su aspecto global intente acercarla a otras análogas existentes en su propio idioma.

De esa forma, si presentamos a un estudiante brasileño la expresión **ser harina de otro costal**, su experiencia le remitirá a una expresión similar ocurrente en su lengua materna como es el caso de **ser farinha do mesmo saco**.

Observando las mencionadas expresiones apostamos que el alumno encontrará, sin problemas, semejanzas comunes a ambas lenguas como son el verbo *ser* en el modo infinitivo, el sustantivo *harina* que en portugués equivale a *farinha* y la palabra *costal* a la que los brasileños llamamos *saco*. Lo que cambia en una y otra oración es la ubicación del sustantivo *harina* que puede estar en “otro” o en el “mismo” saco/costal. Pero incluso este último aspecto parece irrelevante una vez que lo que supone la similitud entre las dos expresiones es el hecho de que la harina se halla en la cavidad de un saco.

Sabiéndose que en la lengua portuguesa *ser farinha do mesmo saco* es una expresión cargada de valor negativo resulta fácil comprender porqué el estudiante brasileño, automáticamente, transfiere idéntico valor a la equivalente expresión española.

En portugués la expresión “*ser farinha do mesmo saco*” se relaciona a personas de mala índole o que tienen malas actitudes con el prójimo. Entonces, a la persona que suele portarse mal se la compara con otros tipos de personas que actúan de modo semejante a ella. Esos tipos de personas son calificadas por la similitud de sus tendencias maléficas y se las denomina, frecuentemente, “*farinha do mesmo saco*”.

Sin embargo, la expresión que en español, a simple vista, se asemeja a la brasileña dista mucho de la realidad dado que “*ser harina de otro costal*” se relaciona con cosas indefinidas significando que algo (y no alguien) es “inoportuno o inadecuado”.

Estos tipos de expresiones estructuradas con base en el “conglomerado” resultan problemáticas también a los lexicógrafos que algunas veces suelen incluirlas en el diccionario como entrada léxica y otras veces las clasifican como subentrada de una palabra-base.

Para el semantista la situación es aún más compleja visto que la mayoría de las UFS poseen un significado global que, a través de un verbo desemantizado y un elemento no verbal contribuye para el significado del todo. Pero en otros casos el significado no puede ser desprendido de tal combinación ocurriendo que ninguno de los elementos de la estructura conlleva cualquier significado razonable. (A. de Lima: 1988). Es el caso, por ejemplo, de *dar la lata*, *soltar cuatro frescas*, *buscar tres pies al gato*.

El objetivo de este trabajo es presentar esas expresiones desde las perspectivas de la semántica y de la pragmática, puesto que la descodificación de tales expresiones que funcionan como un bloque es, para nosotros brasileños, demasiado difícil si no contamos con un análisis desde estas perspectivas. Para ello emplearemos una metodología que consiste en un examen de tipo semántico con el objetivo de clasificar esas estructuras y encuadrarlas en el campo pertinente para facilitar a los estudiantes brasileños y extranjeros su hallazgo.

1.4 Precisiones Terminológicas

Algunos autores han aportado sugerencias para la denominación genérica de la fraseología española. G. Corpas en su *Manual de Fraseología Española* (1996) recoge algunas de ellas. Las combinaciones de palabras o unidades fraseológicas, son denominadas “expresiones fijas” en los estudios de A. Zuluaga (1980), García-Page Sánchez (1990) y Martínez Marín (1991) por ser la fijación el rasgo definitorio de tales unidades.

Aunque tal denominación haya surgido de los estudios de eminentes lingüistas, G. Corpas evalúa negativamente el término “expresiones fijas”, dado que la fijación en los diversos tipos de palabras sólo se verifica en casos excepcionales. Generalmente, la propiedad léxico-semántica, es decir, la idiomatidad, acompaña a la fijación. No obstante, en otros casos tal propiedad no se verifica. De ahí que es el mayor o menor grado de fijación que deberá clasificar una unidad fraseológica dentro del ámbito fraseológico.

La mencionada autora apunta como términos más aceptables los de “expresión pluriverbal”, “unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada” y “unidad léxica pluriverbal”.

El término “expresión pluriverbal” fue usado por J. Casares en la década de los cincuenta, el término “unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada” lo incorporó F. Haensch en 1982 y la propia G. Corpas en 1994, en cuanto que la terminología “unidad léxica pluriverbal” la utilizó Hernández en 1989 (apud Corpas).

Según G. Corpas las denominaciones anteriores son aceptables porque poseen tres características básicas:

- a) ‘contienen por lo menos dos palabras ortográficas’;
- b) ‘presentan cierto grado de lexicalización’;
- c) ‘poseen elevado índice de coaparición en la lengua’.

Sin embargo, la terminología “unidad fraseológica o fraseologismo”, que posee las mismas características mencionadas anteriormente, es la que más sobresale en la

actualidad por ser la más difundida entre la mayoría de los países europeos.

La terminología que acabamos de mencionar fue usada por A. Zuluaga en 1980, por Carneado Moré en 1985, por Tristán Pérez en 1988, por Martínez López en 1996 y por Gloria Pastor en 1996.

De igual modo, usaremos también nosotros la denominación “unidad fraseológica” (UF), “unidades fraseológicas” (UFS) o “fraseologismo” para referirnos a las frases hechas, a los modismos y refranes, a las metáforas, a los dichos, a las expresiones fijas y a las locuciones de sentido figurado que son algunos de los elementos a los que nos dedicaremos en este trabajo.

Capítulo 2

La Fraseología

2.1 Definición

Ya se puede afirmar que la fraseología española cuenta con grandes avances en la actualidad aunque todavía no forma parte del programa de estudios de Filología Hispánica en todas las universidades españolas. Su estudio ha recobrado un nuevo interés en nuestro siglo incorporándose como disciplina reciente de la lingüística.

La fraseología surgió en la antigua URSS, en el siglo XX a través de los estudios de Polinánov quien veía a la fraseología como una ciencia lingüística cuya finalidad principal debería ser la de ocuparse de las expresiones fijas y de los significados individuales que ellas aportaban. Pero el desarrollo del tema sucede en 1950, con los trabajos de V.V. Vinogradov, a quien se le atribuye la traducción al ruso de la *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), de J. Casares, autor que ha dado a la historia de la fraseología española una de sus contribuciones más importantes.

También Vinogradov, investigador que como Polinánov colaboró mucho para la institución de la fraseología como disciplina lingüística, señala que la fraseología es “el estudio de las leyes que condicionan la falta de libertad de las palabras y de los significados de las palabras para combinarse, y la descripción sobre la base de las combinaciones fijas de palabras según sus tipos, tanto en su estado actual como en su desarrollo histórico” (T. Pérez: 1988).

Según el *Diccionario ideológico de la lengua española* de J. Casares, se define fraseología como “el conjunto de las locuciones y giros idiomáticos de la lengua”.

El *Diccionario de la Real Academia Española* define la fraseología como el “conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo, época, actividad o individuo” y también como el “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o de algún grupo” (1992: 993).

Otra definición que cabe mencionar es la de E. D. Polinánov, que en la década de los treinta describe la fraseología (o idiomática) como “una disciplina especial (de igual modo que la fonética, la morfología, la sintaxis, el vocabulario o el léxico) que ocupa, con respecto al léxico, la misma posición que la sintaxis con respecto a la morfología” (cf. T. Pérez: 1988).

El término *fraseología* ha sido bien aceptado por los lingüistas en general, pero la

designación de su objeto de estudio es todavía motivo de controversia.

2.2 Relaciones De La Fraseología Con Otras Disciplinas

Se ha estudiado la fraseología a partir de disciplinas afines como la paremiología, la lexicología, la lexicografía y la estilística.

Pretendemos ofrecer apenas un breve panorama sobre el estudio de la fraseología y su conexión con otras disciplinas porque sería imposible, dentro de los límites de este trabajo, presentar un histórico exhaustivo. Y también porque nuestro especial interés es presentar las UFS más habladas en Adalucía por determinada generación y su equivalente uso en el portugués de Brasil.

2.2.1 Fraseología Y Paremiología

La fraseología es una disciplina científica cuyo objeto de estudio son las unidades fraseológicas.

Se pueden encontrar diferentes definiciones de unidades fraseológicas. De acuerdo con V. Kunin, las UFS son “un grupo de palabras o una oración con una estabilidad que no está por debajo del coeficiente mínimo de estabilidad en el nivel fraseológico”. Según el lingüista colombiano A. Zuluaga, las UFS son “una combinación fija de palabras”.

El lingüista checo F. Cermák define expresión idiomática como “un sintagma fijo y estable de elementos donde al menos uno de ellos – en relación con los demás (o al menos con uno) – es miembro de un paradigma rigurosamente restringido y cerrado (siempre en cuanto a la forma, aunque a menudo también semánticamente)” (I. Penadés: 1999).

Para G. Corpas las UFS son expresiones formadas por más de dos palabras gráficas (lo que les confiere el carácter plurilexémico), poseen alta frecuencia de uso y de coaparición en la lengua y están convencionalizadas. Es decir, que la constante repetición de las UFS transfiere las nuevas expresiones del discurso para la lengua produciendo lo que se llama “institucionalización” de los neologismos.

La paremiología es la disciplina que trata de los refranes, que son, por su parte, las expresiones habladas por el pueblo y proponen divulgar una verdad de validez universal adquirida a través de la experiencia. Para ello, utiliza muchos artificios gramaticales y retóricos (*Diccionario Gramatical y de dudas del idioma*, 1970).

La fraseología también se ocupa de los refranes entre otros estudios. Por eso resaltamos que el paralelismo existente entre ambas disciplinas es justo lo que dificulta su definición terminológica y la definición del objeto de estudio de cada una.

2.2.2 Fraseología Y Lexicología

La lexicología como estudio científico del léxico se preocupa de la estructura de las palabras de una lengua, su funcionamiento y sus cambios. Además examina las relaciones existentes entre el léxico de una lengua y su universo natural, social y cultural. La lexicología aborda la palabra como un instrumento de representación de una ideología reflectora de sistemas culturales y también analiza y describe las relaciones entre la expresión y el contenido de las palabras y el fenómeno que de ahí suceda.

Según observa R.Gurillo (1997), las antiguas RFA y RDA reconocieron la relativa independencia de la fraseología frente a otras disciplinas. Sin embargo, en la antigua RFA la fraseología recibió el mismo tratamiento que las palabras pasando a ser descrita como unidades del vocabulario.

En el campo de las aplicaciones lingüísticas la fraseología se uniría a la lexicología. Ésta, en cuanto nivel de la semántica, se opondría, a través de su conexión con la fraseología, a las disciplinas gramaticales como la sintaxis o la morfología.

Como resultado de la interrelación entre ambas disciplinas el estudio de las UFS se ceñiría al plano del contenido.

El propio López (1984=1990), influenciado por E. Coseriu (1964=1986) considera en su gramática que los modismos son categorías fraseológicas que deben ser analizadas a partir del elemento integrante de la sintaxis: el semosintáctico. Tal elemento nos remite, inevitablemente, a una semántica lexicológica.

2.2.3 Fraseología Y Lexicografía

Es sabido que muchas investigaciones sobre la fraseología se han llevado a cabo desde el punto de vista lexicográfico.

El lexicógrafo Humberto Hernández, por ejemplo, se basará en sus clasificaciones para investigar el tratamiento de las unidades pluriverbales, refranes y demás estructuras.

En lo que concierne, entre tanto, a la lexicografía su conexión con la fraseología se verifica a partir del estudio de las locuciones y frases proverbiales.

Sirviéndose de la lexicografía como instrumento de análisis de algunos de los fenómenos ocurientes en la fraseología Casares pudo detallar el problema de las diferentes clases de grupos de palabras, averiguar bajo qué aspectos se da su inclusión en los diccionarios y, además, proponer abreviaturas para referirse a dichas clases.

2.2.4 Fraseología Y Estilística

La estilística, rama que conecta con la lingüística, pero que posee alto grado de independencia, también presenta su conexión con la fraseología.

La estilística es la disciplina lingüística que estudia la expresión lingüística en general, es decir, la expresividad de una lengua y su capacidad de impresionar mediante determinados procesos y efectos de estilo. A partir de una norma lingüística la estilística estudia los desvíos efectuados por los hablantes de la lengua. De igual modo, la fraseología parece estructurarse en el paradigma de los desvíos e irregularidades.

La interrelación con la fraseología sólo se percibe cuando la estilística se encarga del contenido afectivo de los hechos de expresión. A partir de ello, podríamos hablar de una fraseo-estilística abordada bajo la estilística.

En el tratamiento dado a la lengua se observa que el estilo, como categoría lingüística, es el aspecto formal o medio de expresión que pretende observar y explicar los usos de los significados expresivos en el texto.

Insertadas en el texto encontraremos las UFS, unidades éstas responsables por los efectos estilísticos. Sin embargo, esas mismas unidades sólo recibieron tratamiento bajo un nivel léxico-estilístico, pues hasta el momento no se llegó a ningún acuerdo sobre un posible análisis desde el nivel específico de la fraseo-estilística.

2.3 Breve Panorama Historiográfico De La Fraseología

El interés por la fraseología se verificó en algunos estudiosos que a ella acudían con la intención de recoger lo idiomático. No obstante, en las recopilaciones fruto de ese estudio lo que se percibe es una escasa preocupación con el análisis lingüístico. Así pues, copiosas obras fueron surgiendo como consecuencia de la curiosidad personal o del deseo de sus autores en dar a conocer ciertas expresiones habladas en una determinada comunidad lingüística.

De esa forma, en dos ediciones del siglo XVI tenemos noticia de la primera colección de refranes y de sentencias españolas encargadas a Iñigo López de Mendoza.

En el siglo XVII surgen las recopilaciones en español tanto en forma de diccionarios como en forma de gramática en las que se recogen expresiones populares, frases proverbiales y sentencias, como el Tesoro de la lengua española, de S. Covarrubias (1611), el Espexo general de la gramática en Diálogos, de A. Salazar (1614), los Refranes o proverbios en romance, de H. Núñez (1621), o el Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales y otras formas comunes de la Lengua Kastellana, de G. Correas (2).

En el siglo XVIII, alrededor de los años 1726 y 1739, la Real Academia Española elabora un estudio sobre la lengua española en seis volúmenes que publica con el título de *Diccionario de la lengua castellana* en el que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes y otros aspectos convenientes al estudio de la lengua.

El siglo XIX fue dominado por el espíritu cientificista y en él se dio el surgimiento de la ciencia del lenguaje, la lingüística propiamente dicha.

El lenguaje humano, por su importancia, siempre ha merecido la atención de estudiosos desde la antigüedad clásica. Pero, los estudios que se desarrollaron sobre el lenguaje carecían generalmente de un soporte teórico y de métodos propios. La mayoría de tales estudios no era de ámbito lingüístico pero sí filosóficos o históricos.

(2) Según Martínez Marín (1996: 18), esa última recopilación estaba lista ya en 1627, pero su publicación no se conoce hasta 1906.

Se estudiaba el fenómeno de la lengua a través de la lógica, como hicieron los romanos o se estudiaba el desarrollo diacrónico de las lenguas como hicieron los neogramáticos.

Hoy por hoy ambos estudios cedieron paso a teorías lingüísticas específicas recibiendo enfoques más estructuralistas o generativo-transformacional entre otras corrientes lingüísticas.

Ese avance teórico repercutió enormemente en la metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Al surgir el estudio científico de las lenguas humanas hubo una preocupación en la enseñanza de lenguas extranjeras y, consecuentemente, una reevaluación de los métodos de enseñanza empleados para tal fin.

Acompañando la abundancia de estudios el siglo XIX llega al apogeo de las publicaciones generalmente volcadas hacia los refranes. Con todo, nos recuerda R.Gurillo (1997: 118) que el interés por estas unidades del lenguaje tuvo su móvil en los siglos anteriores, pues, según la autora, el refrán, al ser investigado, adquirió alcance folklórico y se popularizó. Y con la popularización del refrán las manifestaciones orales fueron ganando terreno.

Sin embargo, aunque se verifique un incremento en las investigaciones de esa época, como también ocurre actualmente, el carácter de tales estudios permanece a la espera de una perspectiva teórica, sobre todo en lo que se refiere al español.

De todos modos hay que señalar el mérito de relevantes trabajos nacidos del empeño laborioso de algunos investigadores que, a comienzos de los años cincuenta, se ocuparon del análisis y sistematización de las unidades fraseológicas.

Nos referimos en concreto a los investigadores soviéticos que invirtieron sus esfuerzos en el análisis de los sistemas fraseológicos de su propia lengua así como del inglés, del francés, del español, entre otras, dando prioridad en un principio a los aspectos histórico-comparado, sincrónico-comparado y tipológico-estructural.

En ese sentido hacemos especial alusión a las contribuciones del soviético V.V. Vinogradov, al tratado de Ch. Bally (*Traité de stylistique française*/1909=1917) y al artículo de A. Sechehaye de 1921 sobre locuciones y compuestos (Corpas, 1996).

Si hemos subrayado que la preocupación por lo idiomático no siempre tuvo primacía en los estudios lingüísticos, podemos decir que con J. Casares el hecho encuentra resonancia. Su manual persigue por primera vez en la historia de la lingüística hispánica el objetivo de delimitar y clasificar las unidades fraseológicas.

Si antes los soviéticos habían sido los lingüistas que más intensamente se habían dedicado al estudio de la fraseología, en los últimos treinta años son los germánicos quienes se ocupan de esa tarea.

De tales estudios podemos destacar algunos nombres que figuran en las publicaciones en ruso y en alemán. Para el ruso contamos con las obras de R.Eckert (1991), K.Günther (1981), A.Suprun (1981), J. Hauserman (1977), entre otros. Para el alemán se encuentran los trabajos de H.Burguer (1973), K. D. Pilz (1978), y otros autores (3).

(3) Para una bibliografía más minuciosa, véase Wotjak (1978: 78).

2.4 Definición De Palabra Y Entrada Léxica

Antes de comentar las expresiones fijas que, como sabemos, son un tipo de combinación de palabras, mencionaremos el concepto de palabra formulado por algunos estudiosos. Aunque, acertar una definición única y satisfactoria para el concepto de palabra es un problema que el lingüista suele enfrentar a menudo.

De acuerdo con J. Martínez de Souza (1995: 286), la palabra “es una unidad del lenguaje aislable, compuesta de uno o más fonemas, portadora de significación y con función gramatical”.

Para A. Zuluaga (1980: 17) tan importante como la definición de palabra es su identificación. A partir de un concepto que explicita sus características el hablante puede identificarla a través de la intuición porque la palabra “es toda unidad lingüística y - de expresión y de contenido – mínima, autónoma; es el signo lingüístico por excelencia”.

Según Langacker (1975: 80) la palabra es una unidad más pequeña que la oración y los vocablos gramaticales como el artículo definido en singular no conforman una palabra. Sin embargo, los morfemas gramaticales y los sintagmas se aceptarían como tal .

Como dijo Casares (1950: 52), “las teorías más modernas sostienen que la palabra es un corte arbitrario practicado en la frase, y consideran ésta como la última unidad indivisible del sistema expresivo que llamamos lenguaje”.

L. Bloomfield (1933: 160) clasificó las unidades formales de la lengua como “formas libres” y “formas fijas”, pero no considera como ninguna de estas formas el artículo, la preposición y otras partículas. Su concepto de palabra es toda unidad mínima libre que por sí sola constituye un enunciado completo (A. de Lima: 1988).

Todorov, T. y Ducrot, O. (1977: 196) (apud) presentan la palabra a partir de los siguientes argumentos: “es una unidad de acentuación” y “ciertas modificaciones sólo se producen en los límites de la palabra”.

Contradiendo dichas aseveraciones (apud) afirma que el primer argumento “no incluye los vocablos átonos y los últimos no sirve para el portugués si se considera los casos de mesóclise, cuando las modificaciones se hacen en el interior de las formas verbales. Además, la propia participación del enunciado en palabras no distingue las aglutinaciones pronominales, por ejemplo, de una unidad simple”.

J. Martínez de Souza (1995) cita a Mounin (1979) quien afirma que la palabra “está vinculada con su forma escrita: se trata de la unidad limitada por dos blancos, por un signo de puntuación y un blanco o a la inversa”. Y lo complementa afirmando que “-mente no es una palabra”. Pero –mente es definible así como son explicables los afijos y partículas como “¡ag!”. Por ello se suele hablar de *unidad léxica* para referirse a las entradas o lemas que no son palabras. Aunque, cuando se menciona ‘unidad léxica’ en lugar de palabra se resbala en el problema de que no toda palabra posee el status de entrada léxica. Los lexicógrafos suelen presentar las conjugaciones verbales y otras estructuras más complejas que las palabras como entradas o subentradas de palabras clave (A. de Lima: 1988).

La misma autora cita a Dubois (1973: 369) quien describe la palabra como “dos blancos tipográficos reducida a la forma de paradigma considerada fundamental”. También cita a Lyons (1979: 198) quien se refiere a los lexemas como “sustancias que ocurren en varias ‘formas accidentales’ ”. Dichos lexemas serían los paradigmas mencionados por Dubois y estarían en el diccionario.

Las dificultades enfrentadas por los lexicógrafos con respecto a la ordenación de los fraseologismos también fueron discutidas por A. I. Molokkov en la obra “Osnovy frazeologü russkogo Jazyka (1977). La opinión de ese autor fue traducida por Zoila Carneado Moré (1985: 10):

“Lo específico del fraseologismo, lo que lo diferencia de la palabra, hace que pueda hablarse de simbiosis entre la descripción lexicográfica del fraseologismo y la palabra misma. El fraseologismo se liga artificialmente a la palabra, no siendo ni por su significación ni por su forma prácticamente vinculable a dicha palabra ni a su significado”.

2.5 Criterios En La Ordenación De Las Ufs

Según algunos teóricos las UFS desempeñan un papel fundamental en la adquisición de la lengua materna así como de una lengua extranjera. En la lengua materna las UFS, que son adquiridas en un proceso automático e inconsciente, son usadas por los adultos para ahorrar vocablos y para facilitar “la rapidez en el procesamiento del lenguaje” (G. Corpas: 1996: 15). Las UFS, tan difundidas en todas las lenguas, facilitan, por similitud, la pronta asimilación de una segunda lengua ampliando las posibilidades expresivas y la capacidad comunicativa del estudiante. Sin embargo, los aspectos formales, semánticos (la fijación y la idiomatidad) y los contenidos pragmáticos pueden dificultar la aprensión de las UFS. Pero es a partir de esos aspectos que el profesor debe introducir las UFS. Cabe entonces, al profesor de español seleccionar las UFS a ser trabajadas por los estudiantes según el nivel en que se encuentren. Tal labor requiere mucha dedicación y tiempo puesto que los estudios dedicados a ese tema no son abundantes. (I. Penadés, 1999: 35-37)

Actualmente hay una gran oferta de materiales didácticos que además de aportar el significado y uso de las UFS también añaden marcas de formalidad, informalidad y restricción de uso. Otros ofrecen un amplio repertorio de ejercicios pertinentes. Se incluyen en este rol el libro *El Español Idiomático* de P. Domínguez González y otros (1988); el *Diccionario fraseológico* de F. Varela y H. Kubarth (1994); el *Diccionario Espasa* de A. Buitrago Jiménez (1995); María J. Beltrán y E. Yáñez Tortosa (1996) (apud Penadés).

Algunos autores sugieren que las expresiones se presenten bajo una ordenación onomasiológica o analógica para facilitar su hallazgo (Morales, L. 1994). Éste es el sistema empleado en los diccionarios ideológicos. De esa forma la distribución de los vocablos se hace a partir de un criterio unificador a partir de una palabra-base. Como ilustración presentamos las siguientes locuciones:

Entrada: **ojo/ojos**

“costar el ojo de la cara”

“no pegar ojo”

“a ojo de buen cubero”

“entrar/meterse algo por los ojos”

“en un abrir y cerrar de ojos”

“mirar con buenos ojos”

El mismo criterio puede ser usado en la muestra de UFS formadas a partir de una

única palabra para referirse a áreas temáticas como las partes del cuerpo (*con la boca abierta; boca arriba; boca abajo, se me hace la boca agua*), los sentimientos (expresar enfado: *estar hasta* + adjetivo = *el moño, el coño, los cojones, los huevos, la coronilla, las narices*, etc.). Esos lexemas que aluden a las partes del cuerpo humano o animal son comúnmente denominados ‘somatismos’ (SO) (cf. M. E. O. de Oliveira, 1999: 20).

Elegir un criterio adecuado a la hora de ordenar las UFS no es tarea sencilla. Al no existir una norma estricta sobre qué criterio utilizar algunos estudiosos del tema optan por el criterio que les parece más conveniente. Sin embargo, algunos problemas pueden surgir de la elección de determinados criterios cuando no se tiene en cuenta a qué tipo de lector se destina dicho material y qué grado de dificultad encontrará en la consulta de las UFS. Pensando en ello I. Penadés (1999) presenta ocho diccionarios recientes sobre la fraseología española de los que comentaremos apenas seis por nos parecer de mayor utilidad. En la obra de Penadés se juzga la conveniencia de la ordenación fraseológica según la perspectiva del destinatario: el profesor, el investigador, el estudiante con o sin grandes conocimientos gramaticales y el extranjero.

Según la autora, uno de los criterios más útiles para los extranjeros y estudiantes sin mucho dominio gramatical es el que ofrece como lema la primera palabra del fraseologismo y luego la siguiente y así sucesivamente. En este caso si se dieran las UFS “en un plis plas”, “a rajatabla” o “tomar las de Villadiego” las entradas que mejor facilitarían su hallazgo en los diccionarios serían “en”, “a” y “tomar”, es decir, los primeros elementos formadores de cada unidad. Tal ordenación puede ser encontrada en el *Diccionario Espasa* de dichos y frases hechas, excluidos los refranes y frases hechas.

Parece ser que el criterio más habitual es el que presenta las UFS según una palabra clave que, en general, es un sustantivo. Lo inconveniente está en no aclararse el porqué de la elección. En nuestra opinión la elección del elemento de la estructura como verbete básico debería ser elegido teniéndose en cuenta el aspecto formal, como suele suceder con los sustantivos compuestos (de ahí que si se lleva en consideración la colocación de solamente el primer elemento de los sintagmas lexicalizados se ubicarían las locuciones, por ejemplo, como entradas en lugar de subentradas de dos verbetes básicos). Los diccionarios en cuestión se dirigen a profesores y alumnos aunque pudiera presentar alguna dificultad a los últimos. Uno de los diccionarios que

utiliza tal criterio es el *Larousse*.

M. Martín Sánchez (1997, apud Penadés) recoge en su diccionario dichos, locuciones y UFS, aunque algunas en desuso, y las presenta en un índice temático del tipo “Cuerpo humano”, “Religión”, etc. El diccionario es de gran utilidad para profesores de español e investigadores.

La RAE incluye en su diccionario (1992) las UFS bajo el siguiente orden de preferencia: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio.

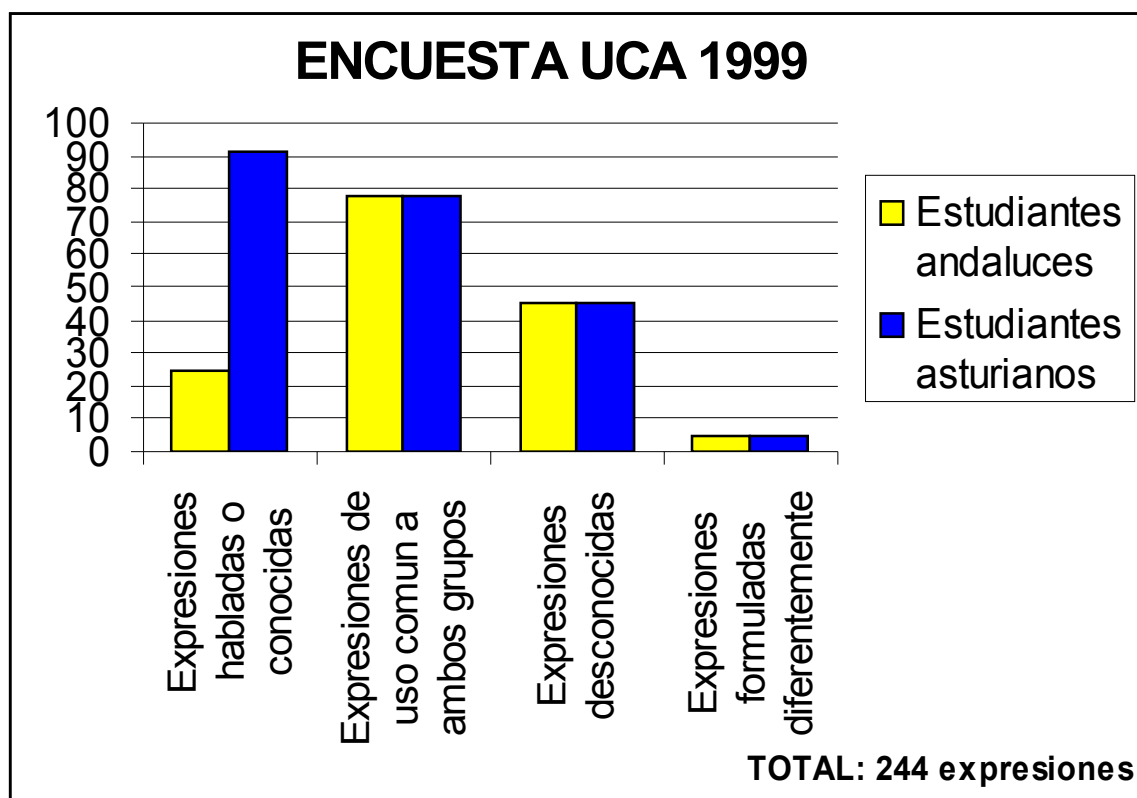
F. Varela y H. Kubarth (1994) inician su ordenación fraseológica bajo 2000 palabras clave, aunque no incluyen los refranes y proverbios. Las palabras aparecen ordenadas alfabéticamente, con ejemplos de uso y a partir de la siguiente jerarquía: nombres propios, sustantivos, adjetivos, participios, adverbios, verbos principales, pronombres, numerales y el verbo SER.

En este particular preferiríamos introducir el lema a partir del primer vocablo que encabeza la expresión y dicho elemento sólo aparecería una única vez en el diccionario, criterio ése también propuesto por J. Martínez Sousa (1995). Tal ordenación nos ahorraría espacio y tiempo en la elaboración del diccionario que se destinaría a estudiantes brasileños o extranjeros con conocimientos satisfactorios del idioma. De ahí que no habría necesidad de añadir todos los vocablos de una expresión según su ordenación alfabética como lo hace, por ejemplo, el Espasa (aunque entendemos que este criterio facilitaría el hallazgo de cualquier expresión). Entonces, en una expresión como *por si las moscas* la única entrada que aparecería sería la palabra “por”. La excepción se daría con las unidades que ofrecen dos o más verbos como complemento. De ese modo en una expresión como “*estar/ ponerse/ quedarse boca abajo* (algo) (alguien)” los respectivos verbos aparecerían alfabéticamente como lemas aislados de una misma unidad.

La obra de P. Domínguez González y otros (1988) presenta un “Índice General de Modismos” con sus respectivas definiciones lexicográficas y aproximadamente 1.200 ítems. Todas las expresiones contenidas tienen uso general en 50 provincias españolas pero no presentan un índice de frecuencia.

En 1999 encuestamos a diez estudiantes gaditanos y diez asturianos y les enseñamos una muestra de algunas expresiones de la citada obra. Entre las 244 expresiones dadas sólo 91 resultaron habladas por los jóvenes asturianos y cuando no, por lo menos eran conocidas de ellos; 25 resultaron habladas exclusivamente por los estudiantes andaluces, 78 resultaron de uso común a ambos grupos, 45 resultaron desconocidas y

5 se clasificaron como formuladas diferentemente.



Aunque muchos de los modismos y frases hechas insertados resulten anticuados o desconocidos la obra de P.Domínguez sigue siendo de gran valía en la enseñanza de las UFS. Los ejercicios dispuestos en las dos secciones del libro son instrumentos útiles para la comprensión y dominio general de los modismos en español.

Cabría aún comentar otro problema observado en la ordenación fraseológica: el uso arbitrario de las palabras *le*, *uno* y *alguien*. Algunas UFS aparecen en libros didácticos y diccionarios de la siguiente forma: *írsele a alguien el santo al cielo*, *irse uno con viento fresco*, *dejarle a alguien plantado*.

Con base en la sugerencia de M.Marín (1991) las palabras *le* y *uno* deberían ser sustituidas por *alguien*, *a alguien*. Otra solución para el “contorno” de una expresión es contrastarlo con letras diferentes, sin *itálico* o *negrita* y ubicarlo entre paréntesis.

De tal implicación resultarían las combinaciones *irse (a alguien) el santo al cielo*, *irse (alguien) con viento fresco/ irse con viento fresco (alguien)*, *dejar (a alguien) plantado*.

2.6 Las Expresiones Idiomáticas

Nota 1: Siempre que aparezcan dos verbos juntos daremos preferencia al primero. En

el caso de *hacerse de rogar* el lector hallará la expresión en la letra “H”.

Nota 2: Siempre que la expresión pueda ser usada sola o con un o más verbos la entrada aparecerá en la letra de la expresión conocida. De ese modo la expresión *de puta madre* se incluirá en la letra “D” y los verbos que la acompañan se señalarán entre paréntesis. Ejemplo: “(estar) (algo) *de puta madre*”.

Nota 3: Cuando el verbo o los verbos formen parte intrínseca de la expresión siendo imposible separarlo/s de la misma entonces, la expresión aparecerá ubicada a partir del verbo o los verbos que la acompaña/n. De esa forma en *decir/soltar cuatro frescas* los verbos “decir” y “soltar” se incluirán como subentradas.

Nota 4: Los corchetes señalan una expresión equivalente en lengua portuguesa juntamente con una oración aclaradora. En el caso de que aparezca una expresión idéntica con significado diferente se lo advertiremos con una nota.

Nota 5: Cuando aparezcan expresiones nunca habladas por los estudiantes de la UCA o siquiera conocidas de ellos se lo indicaremos con un asterisco (*).

Para las expresiones poco usadas utilizaremos dos asteriscos para determinarlas (**).

Cuando surjan expresiones muy habladas por los estudiantes las señalaremos con tres asteriscos (***)

Nota 6: En algunas ocasiones nos resultó imposible sustituir la expresión en español por otra similar en portugués.

Capítulo 3

Presentación de las Expresiones

A

armarse de paciencia (tener mucha paciencia)

“Hay que armarse de paciencia para enfrentar el tráfico de las siete”.

[‘ter paciência’, ‘ter paciência de jó’, ‘ter saco’.

“Tem que ter paciência/ paciência de jó/ saco para enfrentar o trânsito das sete.”]

a bombo y platillo (elogiar algo de modo exagerado)

“El profesor anunció el curso a bombo y platillo”

[‘com estardalhaço’.

“O professor anunciou o curso com estardalhaço.”]

andarse por las ramas (desviarse del asunto empleando rodeos)

“Siempre que le preguntamos por su boletín de notas Manolo se anda por las ramas”.

Reemplazada por: “andarse con rodeos”

“dar un rodeo”

“irse por la vía de Canja”

[‘fazer-se de bobo-a’, ‘sair pela tangente’.

“Sempre que perguntamos a Manoel por suas notas, ele se faz de bobo / sai pela tangente”.]

(vivir) **a cuerpo de rey** (tener una vida fácil, demasiado comfortable)

“Mi vecino dijo que su sueldo no cubre los gastos, sin embargo, vive a cuerpo de rey”.

Reemplazada por: “de puta madre”

“como un marajá”

“como un rajá”

“como un rey”

“como un fraile”

“de escándalo”

“de muerte”

[‘viver como um marajá/ um rei’, ‘ter a vida que pediu a Deus’. “Meu vizinho diz que o seu salário mal dá para sobreviver mas, no entanto, vive como um marajá/ vive como um rei/ tem a vida que pediu a Deus”.]

a hurtadillas (ocultamente, sigilosamente)

“Salió de la fiesta a hurtadillas”.

** expresión muy antigua y poquísimo usada

Reemplazada por: “a escondidas”

*** “escaquearse” (“Se escaqueó”)

“ (salir) por la puerta trasera”

“ (salir) por la puerta falsa”

“ (salir) de puntillas”

[‘sair à francesa’, ‘sair de fininho’.

“Saiu da festa `a francesa/ de fininho”.]

a las tantas (a cualquier hora avanzada del día o de la noche)

“Cada vez que sale por la noche, vuelve a casa a las tantas”.

Reemplazada por: “a la hora del lechero”

Vulgarismo: “salir de los cojones”. “Vuelve cuando le sale de los cojones.”

[‘lá pelas tantas’.

“Cada vez que sai pela noite, volta para casa lá pelas tantas”.]

a ojos vista (de manera notoria o perceptible)

“El jugador cometió la falta a ojos vista”.

* expresión no usada

Reemplazada por: “con descaró”

“descaradamente”

“por la cara”

“de libro” (“El jugador cometió una falta de libro”.)

“clara” (“El jugador cometió una falta clara”.)

Vulgarismo: “tó descarao”

[‘a olhos vistos’, ‘descaradamente’, ‘na cara’.

“O jogador cometeu a falta a olhos vistos/descaradamente/ na cara”.]

a rienda suelta (sin freno o medida)

“Se reía a rienda suelta”.

[‘rir de rolar’.

“Ria de rolar”.

Vulgarismo: ‘mijar-se de rir’. “Se mijava de tanto rir”. “Me mijeí de rir”.]

Vulgarismo: ‘mijar-se de rir’. “Se mijava de tanto rir”. “Me mijeí de rir”.]

a trancas y barrancas (con tropiezos, dificultades o interrupciones)

“Logró graduarse a trancas y barrancas”.

Reemplazada por: “a duras penas”
“a rajatabla”
“a empujones”
“con más pena que gloria”
“por los pelos”

[‘aos trancos e barrancos’.

“Conseguiu graduar-se aos trancos e barrancos”.]

(tomar/interpretar) **al pie de la letra** (se refiere al sentido más literal de lo que se dice, sin fijarse en su intención)

“No puedes decirle nada en broma, porque se lo toma al pie de la letra”.

Reemplazada por: “a rajatabla”
“a pecho”

[‘tomar tudo ao pé da letra’.

“Não podemos fazer nenhuma brincadeira, porque ele/ela toma tudo ao pé da letra”.]

(ejecutar/copiar/cumplir) **al pie de la letra** (fielmente conforme las instrucciones o el modelo)

“Cumplió las órdenes al pie de la letra”.

Reemplazada por: “literalmente”
“a rajatabla”

[‘ao pé da letra’.

“Cumpriu as ordens ao pé da letra”.]

a mí, a ti, a su, a nuestra, a vuestra costa (se refiere al sacrificio de la persona representada por el determinante)

“Construyó la casa a mi costa”.

[‘às minhas, às tuas, às nossas, às suas custas’.

“Construiu a casa às minhas custas”.

Nota: hay una expresión específica para nombrar al aprovechador. La acción de aprovecharse o estar a costa de una persona o situación se expresa como “ficar na aba”. Ejemplo: “Todos trabalham em casa e ele não faz nada, só fica na aba”.]

a borbotones (de modo violento y discontinuo)

“Los detritos de la alcantarilla manaban a borbotones”.

[‘aos montes’, ‘jorrar’, * ‘aos borbotões’.

“Os detritos do esgoto manavam (derramavam) aos montes”. “Os detritos do esgoto jorravam”.

Nota: muchas palabras en portugués son idénticas o semejantes al español. Es el caso de “aos borbotões” aunque dicha expresión está en desuso porque está considerada como un vocablo difícil.]

(defender) **a capa y espada** (defender con mucho celo y apasionadamente)

“A los críos del vecindario Carmina les nombraba vagos pero cuando se trataba de su nieto, que también andaba con los demás chicos, lo defendía a capa y espada”.

Reemplazada por: “a muerte”

“con toda su alma”

[‘com unhas e dentes’.

“Carmina chamava os meninos da vizinhanca de vagabundos mas, quando se tratava de seu neto, que também andava com os demais meninos, o defendia com unhas e dentes”.]

a ciegas (sin ver, sin conocer bien el asunto o sin reflexionar)

“Noni se compró un video a ciegas y, al llegar a casa su marido le dijo que ella no había comprado el de cuatro cabezales como él lo deseaba”.

[‘às cegas’, ‘no escuro’.

“Noni comprou um vídeo às cegas/no escuro e, ao chegar em casa, o marido disse que ela não havia comprado o de quatro cabeças como ele desejava”.]

a ciencia cierta (con certeza, sin duda alguna)

“Todavía no se sabe a ciencia cierta cuantas personas la bomba victimó”.

* todos los alumnos apuntaron dicha expresión como “no usada nunca jamás”.

[‘ao certo’.

“Ainda não se sabe ao certo quantas pessoas a bomba vitimou”.]

a pedir de boca (conforme el deseo)

“El piso que alquilamos salió a pedir de boca: los muebles nuevos y la cocina toda equipada”.

Reemplazada por: “de puta madre”

“perfect”

[‘cair como uma luva’.

“O apartamento que alugamos caiu como uma luva: os móveis novos e a cozinha toda equipada”.]

a boca de jarro / a bocajarro (disparar o herir a corta distancia; [decir algo] de golpe, bruscamente)

“Los asesinos entraron en el almacén y dispararon a bocajarro contra los funcionarios”.

“Nada más llegar a casa le dijeron a bocajarro que el padre había fallecido”.

Reemplazada por: “de sopetón”

“del tirón”

“de golpe”

*** “de sopetón” resultó ser la expresión más hablada por los encuestados.

Nota: “a bocajarro” resultó ser más usual que “a boca de jarro”.

[‘à queima-roupa’.

“Os assassinos entraram no armazém e dispararam à queima-roupa”.]

a chorros (rápida y abundantemente)

“Llovía a chorros”.

Reemplazada por: “a cántaros”

“a mares”

[‘chover canivete’, ‘pra caramba’, ‘pra cachorro’.

“Chovia canivete”. “Chovia pra caramba/cachorro”.

Nota: “para caramba” es una expresión usada para enfatizar acciones y se usa con cualquier verbo mientras que “canivete” exige el verbo “chover”.

“Pra” es la forma contracta de “para” y se usa en el contexto oral.]

“Chovia canivete”. “Chovia para caramba”.

a cara descubierta (abiertamente, sin disimulos)

“Yo siempre actúo a cara descubierta, no tengo nada que ocultar a los demás”.

[‘de cara limpa’, ‘jogar limpo’.

“Sempre ajo de cara limpa, não tenho nada a esconder dos outros”. “Sempre jogo limpo, não tenho nada a esconder dos outros”.]

abrir a alguien su corazón (sincerarse)

“Estuve con él y le abrí mi corazón”.

* expresión poquísimo usada

Reemplazada por: “abrirse”
“desahogarse”

[‘abrir-se’, ‘abrir o coração (para alguém)’.
“Estive com ele e abri meu coração”/ “Me abri” (com ele, ela, eles, elas).]

(dejar, estar, quedarse) **a dos velas** (sin dinero alguno)

“A finales de mes nos quedamos a dos velas”.

Reemplazada por: “quedarse tieso”
“quedarse seco”
“quedarse sin un duro”
“quedarse tieso como una mojama”

[‘ficar duro’, ‘estar/ficar liso’, ‘estar/ ficar quebrado’, ‘estar/ficar sem nenhum no bolso’.

“A gente fica duro antes do final do mês”. “Não adianta pedir. Estou liso”. “Estou quebrado até o fim do mês”. “Não posso te comprar nem um doce porque estou sem nenhum no bolso”.

Vulgarismo: ‘não ter um/nenhum puto’/ ‘estar/ficar sem um puto’. “No final do mês a gente fica sem um puto”.

Nota: la misma expresión “quedarse a dos velas” también fue apuntada con el significado de “quedarse sin entender nada”.]

“Anda que te pareces al Sopa/al Poleá” (se dice cuando alguien se viste como un andrajoso)

[‘Parecer uma Maria Mijona’.

“Parece uma Maria Mijona”.

Nota: la expresión ‘parecer uma Maria Mijona’ sólo se dirige a mujeres y es invariable.]

(venir) **al pelo** (a punto, a propósito)

“Eso viene al pelo”.

[‘vir a calhar’.

“Isso vem a calhar”.]

agarrarse a un pelo (acogerse a una posibilidad a la desesperada)

“No es que me guste este trabajo, pero antes que quedarme sin empleo me agarro a un pelo”.

Reemplazada por: “agarrarse a un clavo ardiendo”

*** la expresión “ agarrarse a un clavo ardiendo” fue sustituida con unanimidad por los estudiantes.

[‘agarrar (algo) com unhas e dentes’, ‘fazer qualquer negócio’.

“Não é que me agrade este trabalho mas para não ficar sem emprego agarro ele com unhas e dentes”. “Não é que me agrade este trabalho mas para não ficar sem emprego faço qualquer negócio / fazemos qualquer negócio”.]

abrir la mano (pagar)

“Alfonso es tan rácano, no abre la mano”.

[‘não abrir a mão’, ‘ser um mão fechada’, ‘não abrir a mão nem para jogar peteca’, ‘não abrir a mão para nada’, ‘ser um mão fechada’, ‘ser um/uma mão de vaca’.

“Afonso não abre a mão”. “Afonso é um mão fechada”. “Afonso não abre a mão nem pra jogar peteca”. “Afonso não abre a mão para nada”. “Afonso é um mão fechada”. “Afonso é um mão de vaca”.

Nota: Si usamos la misma expresión “não abrir a mão” en portugués sin la preposición “a” ésta tendrá otro significado. De ese modo, ‘*abrir mão*’ o ‘*abrir mão de*’ es lo mismo que abandonar sus valores morales, espirituales, ideas u opiniones.

Nota 2: ‘(ser) mão de vaca’: dicha expresión se refiere a la persona a la que no le gusta pagar, dar o prestar algo. En las dos últimas acepciones también aparece la expresión ‘(ser) unha de fome’: “Nosso novo chefe é um unha de fome”.]

armarse un follón (alterarse totalmente el orden y la tranquilidad)

“Le robaron el bolso a la mujer y en un momento se armó un follón”.

[‘ser um/aquele escarcéu’, ‘ser um/aquele auê’, ser um/aquele fuzuê’.

“Roubaram a bolsa da mulher e foi aquele escarcéu/ auê/fuzuê”.]

a duras penas (con gran dificultad)

“A duras penas educa a los críos”.

[‘a duras penas’, ‘com muito suor’.

“Educa os filhos a duras penas/com muito suor”.]

a la sazón (en aquel tiempo)

“A la sazón, cuando yo era aún niño, había en nuestra ciudad menos de la mitad de habitantes que hay ahora”.

a caballo (de/entre algo) (participar de dos situaciones contiguas al mismo tiempo)

“Las novelas de aquel escritor están a caballo entre el siglo XIX y el XX y acusan la influencia de ambas épocas”.

apostar el cuello (arriesgar al máximo en una afirmación)
“Me apuesto el cuello a que llegará tarde otra vez”.

[‘aposto/bato quanto você quiser’.
“Aposto/bato quanto você quiser como ele vai chegar tarde outra vez”.]

“A quien madruga Dios le ayuda” (alude al esfuerzo de la persona trabajadora y a la ayuda celestial que ésta, por mérito, siempre recibirá)
[“Deus ajuda a quem cedo madruga”.]

a disgusto (incómodo, de mala gana, con desagrado)
“Creo que Pepi estaba a disgusto en la cena porque no tardó en marcharse”.

[‘não estar `a vontade’.
“Acho que Pepi não estava `a vontade no jantar porque não demorou em ir-se”.]

“ahí le aprieta” (alude a algún asunto o situación molesta para alguien, como hacerle daño emocionalmente a una persona; parte débil o más sensible del carácter de una persona)

[‘pisar no calo (de alguém)’, ‘mexer/tocar na ferida (de alguém)’.
“Pisou no calo dele”. “Mecheu/tocou na ferida dele”.]

“ahí le duele” (alude a algún asunto o situación molesta para alguien, como hacerle daño emocionalmente a una persona; parte débil o más sensible del carácter de una persona)
“Ahí le duele”.

Reemplazada por: “donde le duele” (“Con lo que dijo, dio donde más le dolía”).

[‘tocar no ponto fraco (de alguém)’, ‘pisar no calo (de alguém)’, ‘mexer/tocar na ferida (de alguém)’.
“Vicê tocou no seu ponto fraco quando perguntou pela família dele. Há anos que ele não vê os filhos”.
Nota: “pisar no calo” y “mecher/tocar na ferida” es usado en sentido figurativo.]

Andando/arreando que es gerundio (apresurarse, darse prisa)
“Vamos, andando que es gerundio”.

Nota: “que es gerundio” se utiliza como “coletilla” con otros muchos verbos: “comiendo que es gerundio”, con el mismo significado de apresurarse: “Venga, comiendo que es gerundio”. Hay que darse cuenta de que muchas expresiones pueden aparecer suprimidas en alguna parte y, por esa razón, hay que considerarse la situación pragmática. Pongamos a una pareja como ilustración.

Jorge, por ejemplo, ha sido invitado a la fiesta de cumpleaños de un compañero de trabajo. Como la mujer de Jorge tiene que despertarse temprano al día siguiente entonces, ambos acordaron no demorarse demasiado en la fiesta. A cierta hora, después de charlar un rato, beber y bailar la mujer de Jorge le dice “andando”. Él sabe que ella no desea bailar más ni beber o comer nada. Sabe que lo único que ella quiere es irse a casa.

Fíjese que el verbo usado en esa expresión deberá estar en gerundio.

[‘ir embora’, ‘(já) ser hora’, ‘chegar a hora’, ‘levantar acampamento’, ‘picar a mula’, ‘partir’.

“Vamos embora”. “Vamos embora que já é hora”. “Vamos embora que chegou a hora”. “Já é tarde, vamos levantar acampamento”. “Quando vi que era tarde piquei a mula”.

Argot: “partiu”

Nota: todas las expresiones en portugués conllevan el significado de “salir de determinado lugar”.

Nota2: Hay, en portugués, la expresión “sair `a francesa, de fininho” que significa salir de determinado lugar pero sin hacerse notar, sin ser visto.]

al verlas venir (pasarle a uno lo que suponía que iba a suceder)

“Yo esto ya me lo veía venir”.

Reemplazada por: “viéndolas venir” (se suele decir exactamente conforme el reemplazo)

[‘na mosca’, ‘acertar na mosca: “Acertei na mosca! Sabia que isso ia acontecer”].]

aparecerse a alguien la Virgen (quedarse anonadado, alelado, sin habla)

“Mira, Juan, parece que se le ha aparecido la Virgen”.

* la expresión fue apuntada como no hablada por los estudiantes.

[‘estar/ficar de boca aberta’, ‘estar/ficar com cara de bobo-a’.

“Olha, Juan, ele está de boca aberta”. “Olha, Juan, ele está com cara de bobo”].]

a fin de cuentas (al final, finalmente)

“...A fin de cuentas, para eso están los amigos, ¿no?”

[‘afinal de contas’.

“Afinal de contas, para isso servem os amigos, não é?”]

al fin y al cabo (al final, como resultado)

“No adelanta poner prisa pues al fin y al cabo todos seremos atendidos del mismo modo”.

[‘no fim das contas’.

“Não adianta ter pressa pois, no fim das contas, todos seremos atendidos do mesmo modo”.]

andar metido en líos (estar comprometido con situaciones difíciles)

“El policía ha buscado hoy por dos veces al nuevo inquilino. Seguro que estará metido en líos”.

Reemplazada por: “estar pringado”

[‘andar/estar metido em confusão’, ‘estar com a barra suja’.

“A polícia procurou duas vezes o novo inquilino. Com certeza anda/está metido em confusão”. “A polícia procurou duas vezes o novo inquilino. Com certeza está com a barra suja”.]

andar como alma en pena (deprimirse/ vagar sin rumbo fijo, estar desconsolado-a)

“Desde que esa chica lo dejó, anda como alma en pena”.

[‘andar sem eira nem beira’.

“Desde que essa menina o deixou, fica andando sem eira nem beira”.]

a pies juntillas (creer sin ninguna duda)

“Carmen siempre creyó a pie juntillas todo lo que le dijeron los demás”.

[‘cegamente’, ‘piamente’.

“Carmen sempre acreditou cegamente/piamente em tudo o que lhe disseram os demais”.

Nota: hay una expresión muy similar en portugués aunque el significado dista del español. ‘Jurar de pés juntos’ en portugués significa “jurar firmemente”. Ejemplo: “Ana jura de pés juntos que não roubou nada”.]

a marchamartillo (creer, opinar, insistir)

“Ella se lo cree a marchamartillo”.

[‘crer/acreditar piamente’,

“Ela acredita piamente nisso”.

Nota: cuando se trata de confiar totalmente en alguien se puede usar la expresión ‘pôr a mão no fogo (por alguém)’. “Ela põe a mão no fogo pelo marido. Ela afirma que ele não seria capaz de enganá-la”.]

asarse de calor (sentir demasiado calor)

“Me estoy asando de calor”.

[‘derreter-se’, ‘derreter-se de calor’.

“Estou derretendo”.]

a toda prisa (rápidamente)

“Los refugios fueron contruidos a toda prisa”.

Reemplazada por: “de un tirón”

“a las carreras”

[‘num minuto’, ‘num piscar de olhos’, ‘de uma hora para outra’.

“O refúgio foi construído num um minuto / num piscar de olhos/ de uma hora para outra”.]

B

(estar, quedarse, ponerse) **boca abajo** (algo) (alguien) (estar algo en posición invertida; estar alguien tendido con la cara hacia el suelo)
“Cuando la veo en la playa siempre está boca abajo porque le gusta más broncearse la espalda”.

Reemplazada algunas veces por: “boca bajo” o “bocabajo”

[‘de barriga para baixo’, ‘de bruços’.
“Quando a vejo na praia sempre está de barriga para baixo/de bruços porque prefere bronzear as costas”.

boca arriba (algo) (alguien) (estar tendido de espaldas)
“El médico le ordenó que se pusiera boca arriba porque quería auscultarle el pecho”.

“Ponte los platos boca arriba porque ahora mismo serviré la sopa”.

[‘de barriga para cima’.
Nota: se suele usar la misma expresión en portugués pero relacionándola con personas. “O médico ordenou que se colocasse de barriga para cima porque queria auscultar-lhe o peito”.]

buscar tres pies al gato (buscar complicaciones donde no existen)
“No busques tres pies al gato. Sólo no te llamé ayer porque había dormido”.

Reemplazada por: “complicarse la vida”

[‘buscar chifre em cabeça de boi’.
Nota: generalmente dicha expresión se usa con el verbo ‘estar’+ los gerundios ‘buscando’ o ‘viendo’. “Está buscando/ vendo chifre em cabeça de boi”.]

beber los vientos por alguien (adorar a alguien)
“Ramón bebe los vientos por su novia”.

Reemplazada por: “estar loquito-a”
“estar enchochado”
“estar loco-a por alguien”

[‘ser/estar louco-a/doido-a (por alguém)’, ‘ser/estar amarrado-a/ fissurado-a/gamado-a/ vidrado-a (em alguém)’.

“Ramón é/está louco pela noiva”. “Ramón é/está amarrado/fissurado/gamado/vidrado na noiva dele”.]

brillar por su ausencia (se refiere a la falta de algo o alguien en determinada situación. Es usada con mala intención)

“La ignorancia brilla por su ausencia”.

buscar la lengua (a alguien)

* expresión apuntada como desconocida

C

caber (algo) en los dedos de una mano (hacer hincapié en la escasez de algo para resaltar una carencia en número)

“Me caben en los dedos de una mano los amigos que tiene”.

[‘(poder) contar a dedo’.

“Posso contar a dedo os amigos que tens”.]

cargar con el mochuelo (tener que realizar algo fastidioso o difícil contra la voluntad)

“Por causa de la huelga de Correos no recibí la carta de admisión de curso. Ahora, soy yo la que carga con el mochuelo”.

[‘llevar a peor’.

“Por causa da greve dos correios não recebi a carta de admissão de curso. Agora, eu é que levo a pior”.]

comer un salta vallado (comer cualquier cosa)

“Voy a comer un salta vallado antes de salir a trabajar”.

[‘fazer uma boquinha’, ‘forrar o estômago’, ‘comer alguma coisa’.

“Vou fazer uma boquinha antes de ir trabalhar”. “Vou forrar o estômago antes de ir trabalhar”. “Vou comer alguma coisa antes de ir trabalhar”.]

como anillo al dedo (muy adecuada y oportunamente)

“El préstamo del banco me ha venido como anillo al dedo”.

[‘cair como uma luva’.

“O empréstimo do banco caiu como uma luva”.]

caer (alguien/algo) bien (a alguien) (agradar (alguien/algo); resultarle simpático (alguien/algo) a alguien)

“Este vestido azul te cae bien”. (véase “sentar/quedar bien/pegar)

Vulgarismo: “...te cae del carajo”

“...te cae de puta madre”

[‘cair bem (algo) (em alguém)’.
“Esse vestido azul cai bem em você”.]

como si tal cosa (como si no hubiese pasado nada)
“Después de todo, me invitó a su casa como si tal cosa”.

[‘como se nada tivesse acontecido’.
“Depois de tudo, me convidou para sua casa como se nada tivesse acontecido”.]

cambiar de chaqueta (cambiar de opiniones)
“Es una vergüenza que algunos políticos cambien de chaqueta sin el menor escrúpulo”.

Nota: los estudiantes no señalaron reemplazos para esta expresión.

[‘ser (alguém) um vira a casaca’.
“Ele é um vira-casaca ”.]
Nota: la expresión en portugués se aplica a los cambios de opiniones, de partido político o equipo de fútbol.

colega (coloquialismo sustituto de *tío/tía*, sirve como muletilla)
“Pero, colega, ¿cómo que te inscribes ahora si ya estamos a mediados de curso?”.

[‘cara’, ‘meu irmão’.
“Mas, cara/meu irmão, como você vai se matricular agora se já estamos na metade do curso?”
Nota: ‘colega’ es una expresión reciente y considerada de uso difundido entre los alumnos de la secundaria y COU.]

[‘cara’, ‘meu irmão’, ‘colega’, ‘amigo’.

“Mas, cara/meu irmão, colega, amigo, como você vai se matricular agora se já estamos na metade do curso?”

(estar/quedarse) **con la boca abierta** (alguien) (estar/quedarse asombrado, admirado)
“Cuando supe que le metieron a mi equipo cinco goles me quedé con la boca abierta”.

Reemplazada por: “quedarse boquiabierto”
“quedarse de piedra”
“quedarse flipado”

[‘estar/ficar de boca aberta’.
“Quando soube que o time adversário tinha feito cinco gols no meu time fiquei de boca aberta”.

Nota: existe la expresión ‘boquiaberta’ en portugués aunque el uso de la misma ya no está en voga como ‘de boca aberta’].

(dejar una persona) **con la boca abierta** (a alguien) (dejar a alguien admirado por algo)

“Tu suegra me ha dejado con la boca abierta cuando dijo que habías dimitido”.

[‘de boca aberta’.

“Sua sogra me deixou de boca aberta quando disse que você tinha se demitido”.]

como los chorros del oro (limpio, brillante, reluciente)

“Los cristales están como los chorros del oro”.

[‘um brinco’.

“Os vidros estão um brinco”.]

como Pedro por su casa (con libertad; sentirse a gusto en un sitio y saber moverse muy bien en él)

“Lucas llegó a la nueva ciudad y a los dos días ya se movía como Pedro por su casa”.

[‘estar se virando (numa boa)’.

“Lucas chegou na nova cidade e em dois dias já estava se virando numa boa”.]

como el que no quiere la cosa / como quien no quiere la cosa (suave y disimuladamente, haciendo ver que se hace algo sin intención)

“Aunque pareciera que el abogado administrase desinteresadamente las propiedades de su cliente, lo que buscaba era quedarse con los bienes como el que no quiere la cosa”.

[‘como quem não quer nada’.

“Ainda que parecesse que o advogado administrasse, como quem não quer nada, as propriedades de seu cliente, o que realmente queria era ficar com os bens”.

“Por debaixo dos panos ia dizendo tudo o que queria”.]

con conocimiento de causa (conociendo los motivos o antecedentes que justifican la determinación o la acción de que se trata)

“Sami vive en el Tibet desde hace veinte años así que puedes preguntarle sobre la ocupación china en aquella región y te hablará con conocimiento de causa”.

[‘com conhecimento de causa’.

“Sami vive no Tibet há vinte anos. Assim, se pode perguntar-lhe sobre a ocupação chinesa naquela região, pois ele falará com conhecimento de causa”.]

con el corazón en la mano (con toda sinceridad)

“Te digo con el corazón en la mano que lo que más deseo es encontrarle nuevamente”.

[‘(estar/ficar) com o coração nas mãos’ es una expresión similar en portugués pero su significado es muy diferente. Significa “con mucho miedo”.

“Todas as vezes que minha filha sai à noite fico com o coração nas mãos”.]

con gran dolor de corazón (sintiéndolo mucho)

“Con gran dolor de corazón tuve que deshacerme del cachorro”.

[‘com um peso no coração’, ‘com o coração em frangalhos’.

“Com um peso no coração tive que desfazer-me do filhote”. “Com coração em frangalhos tive que desfazer-me do filhote”.

Nota: la expresión ‘com o coração em frangalhos’ es formal y obsoleta. No se usa entre los jóvenes.]

con pelos y señales (con toda precisión; con muchos detalles)

“Es difícil explicarte con pelos y señales lo que significan todas estas frases”.

[‘tintim por tintim’.

“É difícil explicar tintim por tintim o significado de todas estas frases”.]

contra viento y marea (arrostrando inconvenientes y dificultades)

“Para que tu novio y tú estéis juntos tendréis que luchar contra viento y marea”.

[‘contra vento e tempestade’, ‘contra tudo e contra todos’.

“Para que você e o seu noivo fiquem juntos terão que lutar contra vento e tempestade / contra tudo e contra todos”.]

cueste lo que cueste (arrostrando inconvenientes y dificultades)

“A finales de mes voy a viajar cueste lo que cueste”.

[‘custe o que custar’, ‘de qualquer maneira’.

“No final do mês vou viajar custe o que custar”. “No final do mês vou viajar de qualquer maneira”.]

cortar/partir el bacalao (ejercer autoridad tomando decisiones o elecciones)

“Aunque nosotros hagamos todo el trabajo, es el jefe el que corta el bacalao”.

[‘dar as cartas’, ‘cantar de galo’.

“Embora façamos todo o trabalho, é o chefe quem dá as cartas. Embora façamos todo o trabalho é o chefe quem canta de galo”.]

cortar por lo sano (acabar con algo o dejar de hacer algo de forma repentina y

absoluta)

“Para evitar frustraciones es mejor cortar por lo sano desde el principio”.

[‘cortar o mal pela raiz’.

“Para evitar frustrações futuras é melhor cortar o mal pela raiz”.]

costar (algo) el ojo de la cara (costar algo mucho dinero o trabajo)

“Me gusta el esquí pero practicarlo cuesta el ojo de la cara”.

[‘custar os olhos da cara’.

“Adoro esquiar, mas praticar este esporte custa os olhos da cara”.]

costar (algo) un riñón (costar algo mucho dinero o trabajo)

“Hicimos una paella de mariscos pero no pusimos las cigalas porque cuestan un riñón”.

[‘custar os olhos da cara’.

“Fizemos uma paella de mariscos mas não pusemos as lagostas porque custam os olhos da cara”.]

costar/resultar/salir (algo) caro (a alguien) (resultar consecuencias desagradables para alguien)

“Vete si quieres, pero eso te va a costar caro, no me volverás a ver”.

[‘custar caro (algo) (a alguém), ‘sair caro (algo) (a alguém)’.

“Se quiser, pode ir embora, mas isso vai te custar caro, você não vai me ver de novo”.

“Se quiser, pode ir embora, mas isso vai te sair caro, você não vai me ver de novo”.]

crecer/subir/aumentar (algo) como la espuma (crecer o incrementarse algo con gran rapidez)

“Desde que empezó a vender joyas su cuenta bancaria crece como la espuma”.

[‘engordar a conta (de alguém)’.

“Desde que começou a vender jóias ele engordou a conta”.]

cruzar (alguien) la cara a alguien (dar bofetadas o golpear a alguien)

“Ojo con lo que dices a tu hermano. Últimamente anda tan nervioso que por muy poco puede cruzarte la cara”.

[‘virar (alguém) do avesso’.

“Cuidado com o que diz ao seu irmão. Últimamente anda tão nervoso que por qualquer coisa pode te virar do avesso”.]

cubrirse las espaldas (protegerse de algo; contar, al acometer una empresa, con seguridades que le garanticen contra cualquier riesgo)

“Correr riesgos empresariales sin antes cubrirse las espaldas mínimamente, siempre me pareció una temeridad”.

[‘respaldar-se’.

“Correr riscos empresariais sem antes se respaldar, sempre me pareceu uma temeridade”.]

(caer/llover) chuzos de punta (llover torrencialmente, caer granizo o nevar)

“Hace poco en Australia cayeron chuzos de punta, lo que le costó al gobierno de aquel país miles de dólares”.

Reemplazada por: “caer un chaparrón”

“caer un chaparrón fuerte”

“diluviar”

“llover a cántaros”

“llover granizo”

[‘chover canivete’.

“Há pouco tempo choveu canivete na Australia, o que custou ao governo daquele país uma fortuna”.]

crujir (a alguien) **los dientes** (sentir rabia de alguien por algo sucedido)

“Cuando le dijimos que el nuevo puesto había sido ocupado crujió los dientes”.

* los encuestados afirmaron jamás haber oído tal expresión.

[‘morder-se’, ficar roxo de raiva’.

“Quando lhe dissemos que o cargo já tinha sido ocupado ele se mordeu/ ficou roxo/ ficou roxo de raiva”.]

CH

chocho (apelativo cariñoso usado en Cádiz y dirigido únicamente a mujeres. Se pronuncia como “shosho” y se usa, generalmente, como forma de saludo. Equivale a “¡Hola!, ¿qué tal?”)

“¡Qué pasa, chocho!” / “¡Qué hay, chocho!” / “¡Hola, chocho!”

[‘E aí, beleza?’. ‘Oi, tudo jóia?’.

Nota: ‘E aí, beleza?’ es una expresión coloquial usada en el Estado del Río de Janeiro.]

chupar del bote (consumir la hacienda o los bienes de alguien con pretextos y engaños)

“El sobrino, que es su procurador, le chupa del bote”.

Reemplazada por: “vivir del cuento”

“aprovecharse”

“ser un sanguijuela”

“chupar (a alguien) la sangre” (“Le chupa la sangre”)

Nota: algunos estudiantes señalaron la expresión “chupar del bote” como conocida mientras que otros afirmaron nunca haberla oído anteriormente.

[‘dar o golpe’.

“O sobrinho, que é procurador, está dando o golpe”.]

chiste verde (chiste obsceno)

“No me gustan los chistes verdes”.

Reemplazada por: “chiste borde”

[‘piada pesada’.

“Não gosto de piada pesada”.]

¡chúpate ésa! (exclamación de aprobación o aplauso cuando uno mismo u otro contesta aguda y oportunamente a otra persona; exclamación que indica insatisfacción ante alguna adversidad ajena)

“¡Chúpate ésa! A mí me han concedido permiso para salir el jueves y a ti te obligan a

quedarte en la oficina”.

Reemplazada por: “¡Toma!”
“¡Toma ya!”
“¡Cómete esa!”

Vulgarismo: “¡Para que te jodas!”

Nota: la expresión * “¡para que te chupes!” conlleva el mismo significado sin embargo, fue apuntada como “no hablada”.

[‘escuta/ouve essa ...’, ‘sente/olha só ...’, ‘aqui...’

Nota: se suele decir estas expresiones y luego introducir el argumento o comentario.]

D

dar gato por liebre (engañar)

“No dejes que te den gato por liebre”.

Reemplazada por: “dar coba” (***) muy usada en Cádiz. “No dejes que te den coba”)

[‘dar gato por liebre’.

“Não deixe que te dêem gato por liebre”. Nota: en portugués también se usa con los verbos “levar” (*levou gato por liebre*), “comprar”, etc.]

dar rienda suelta (dar libre curso a alguna manifestación, estado de ánimo, etc)

“En la decoración de nuestro hogar dimos rienda suelta a la imaginación”.

[‘dar asas à imaginação’.

“Demos asas `a imaginação na decoração de nossa casa”.]

de perros (se refiere a una noche, a un día o a un mal tiempo causados por condiciones atmosféricas desfavorables o por disturbios físicos o psíquicos)

“He tenido una noche de perros”.

Reemplazada por: “mortal”

[‘de cão’.

“Tive uma noite de cão”.]

estar (algo) **de puta madre** (estupendamente bien)

“La fiesta estuvo de puta madre”.

*** expresión hablada con unanimidad

Reemplazada por: “de muerte”

Vulgarismo: “del carajo”

[‘(ser) show’, ‘(ser) show de bola’, ‘(ser) maneiro-a/maneiríssimo-a’.

“A festa foi show/ show de bola/ maneira/ maneiríssima”.

Nota: todos los ejemplos son argot.]

tener (algo/alguien) **de puta madre** (algo) (estupendamente bien)

“El piso que alquilamos tiene una cocina de puta madre”.

“Emilio tiene una moto de puta madre”.

*** expresión hablada con unanimidad

[‘ter (algo/alguém) (algo) show / show de bola / maneiro-a / maneiríssimo-a ’.

“O apartamento que alugamos tem uma cozinha show / show de bola / maneira”.

“Emílio tem uma moto show / show de bola / maneira / maneiríssima ”.]

decir/soltar cuatro frescas (decir ruidosamente lo que se piensa del interlocutor)

“Les he dicho cuatro frescas a los Vázquez”.

Reemplazada por: “cantarle a uno las cuarenta”

“(decir) en la cara” (“Se lo dije en la cara”.)

“(decir) cuatro verdades”

[‘dizer umas verdades’, ‘abrir o verbo’, ‘colocar/pôr as cartas na mesa’.

“Estive com os Vázquez e lhes disse umas verdades”. “Estive com os Vázquez e abri o verbo.”. “Estive com os Vázquez e coloquei as cartas na mesa.”]

de mala gana (hacer algo sin gusto, sin disposición o voluntad para hacerlo)

“Julio se fue a recoger a sus padres de mala gana porque en aquel mismo rato echaban una buena película en la tele”.

*** esa expresión fue apuntada como hablada por todos

Vulgarismo: “por cojones”

[‘de má vontade’.

“Júlio foi pegar os pais de má vontade porque naquele mesmo instante estava passando um bom filme na televisão”.]

de buena gana (con buena voluntad)

“Mi madre es genial. Siempre que puede me ayuda en algo y todo lo hace de buena gana”.

Reemplazada por: “de corazón”

[‘de boa vontade’, ‘de coração’.

“Minha mãe é genial. Sempre que pode me ajuda em alguma coisa e o faz de boa vontade/ de coração”.]

dar la lata (molestar o fastidiar)

“Tu amigo estuvo dando la lata todo el día”.

Reemplazada por: “dar el coñazo”

[‘encher o saco (de alguém)’, ‘ficar enchendo o saco (de alguém)’.

“Seu amigo encheu o saco o dia inteiro”. “Seu amigo ficou enchendo o saco o dia inteiro”. “Não enche o saco”.

Vulgarismo: ‘pentelhar’/ ‘ficar pentelhando’.]

dejarse de cuentos (alguien) (dejar de fingir una actividad que de hecho no realiza)

“Si quieres adelgazar déjate de cuentos y ve a una academia”.

Reemplazada por: “dejarse de rollos”

[‘deixar de embromar’, ‘não embromar’, ‘não fazer cera’, ‘deixar de fazer corpo mole’, ‘não enrolar’.

“Se você quer emagrecer deixa de embromar/ não embroma e vai para uma academia”. “Se você quer emagrecer não faz cera/ não enrola e vai para uma academia”. “Se você quer emagrecer deixa de fazer corpo mole e vai para uma academia”.]

destornillarse de risa (reírse mucho y de modo ruidoso)

“Cuando le contamos el chiste, se destornilló de risa”.

Reemplazada por: “partirse de risa” (“Se partió de risa”)

“partirse” (aspecto pragmático en ese contexto se entiende qué es)

“mondarse de risa”

“hartarse de reír” (“Se hartó de reír”)

Vulgarismo: “descojonarse” (“Se descojonó”.)

“descojonarse de risa” (“Se descojonó de risa”.)

[‘rolar de rir’.

“Quando lhe contamos a piada, ele rolou de rir”.

Vulgarismo: ‘mijar-se de rir’. “Quando lhe contamos a piada, ele se mijou de rir”.]

de todas a todas (de todos modos, sin aplazarlo)

“Debes hablar con tu jefe de todas a todas”.

Reemplazada por: “de una vez por todas”

“a la fuerza”

“cantarle las cuarenta” (“Cuando vea a mi jefe le voy a cantar las cuarenta”.)

Nota: La expresión * “de todas a todas” fue observada como no hablada y, nadie sabía su significado y uso.

[‘de qualquer jeito’, ‘custe o que custar’.

“Você deve falar com seu chefe de qualquer jeito”. “Você deve falar com seu chefe custe o que custar”.]

de bote en bote (con gran cantidad de personas)

“Calles y plazas celebran fiestas nacionales y se llenan de bote en bote”.

Reemplazada por: “estar empetado/da” (“... y están empetadas”)
“llenar(se)”

Nota: la expresión * “de bote en bote” resultó no hablada por los encuestados.

[‘ir/convidar Deus e o mundo’, ‘ter gente saindo pelo ladrão’ .

“Ruas e praças celebram festas nacionais e vai Deus e o mundo”. “Meu irmão convidou Deus e o mundo para a sua festa de quinze anos”. “A festa de São Jorge é muito famosa na minha cidade. Tem sempre gente saindo pelo ladrão”.

Nota: “Deus e o mundo” se refiere a personas sin excepción, sin el menor criterio de valor o referencia, es decir, todos y cualquier persona.]

darse por vencido (se dice de la persona que desiste ante una situación difícil)

“Aunque el paro es algo que va en aumento, no hay que darse por vencido”.

Reemplazada por: “rendirse”

[‘dar-se por vencido’, ‘entregar os pontos’, ‘amarelar’.

“Ainda que o desemprego esteja aumentando, não há que dar-se por vencido”. “Ainda que o desemprego esteja aumentando, não se dê por vencido/ não entregue os pontos/ não tem que amarelar”.]

dar la voz de alarma (denunciar, romper el silencio)

“Parece ser que una trabajadora ha dado la voz de alarma denunciando a su jefe por acoso”.

[‘botar a boca no trombone’.

“Parece que uma trabalhadora botou a boca no trombone e denunciou o chefe por assédio sexual”.]

dar (alguien) **una torta** (a alguien) (dar bofetadas o golpear a alguien)

“El guardia le dijo que le daría una torta si continuase insultando a los invitados.”

[‘dar um tabefe’, ‘dar uns tabefes’.

“O guarda falou que lhe daria um tabefe/uns tabefes se continuasse insultando os convidados”.

Vulgarismo: ‘dar porrada’/ ‘dar uma porrada’.]

dar (a alguien) **mala espina** (algo) (dar mala sensación o malas vibraciones, inspeirar sospechas)

“El banco que he comprado me da mala espina, creo que me traerá problemas”.

[‘dar (algo) (em alguém) um frio na espinha’, ‘dar arrepios’, ‘cheirar mal (algo)’, ‘não cheirar bem’.

“Não sei, não, isso /essa estória me dá arrepios/ não me cheira bem, acho que me trará problemas”.]

dar (algo) **de sí** (dar más de lo que parecía en un principio; algo a lo que se le saca mucho partido; estirar mucho)

“Ese coche da mucho de sí”.

“El cuello de mi camisa se ha estirado mucho y se ha dado de sí”.

[‘dar de si’.

“A gola da minha camisa esticou muito e deu de si”. Nota: se usa con el sentido de estirar.]

distraerse con una mosca (despistarse con cualquier cosa, tener poca capacidad de concentración)

“Milagros se distrae con una mosca”.

[‘pensar na morte da bezerra’, ‘entrar em alfa’.

“Milagros está pensando na morte da bezerra”. “Milagros entrou em alfa”.]

dar (algo) **por sentado** (dar algo por explicado o ya sabido por todos)

“No digo que necesitamos tu colaboración en casa porque ya doy por sentado que lo sabes”.

[‘isso já é mais do que sabido’, ‘estar (alguém) careca de saber (algo)’.

“Não digo que precisamos de sua ajuda em casa porque isso já é mais do que sabido”.

“Não digo que precisamos de sua ajuda em casa porque você já está careca de saber”.]

dar (alguien) **la talla** (estar a la altura; cumplir las expectativas)

“Angélica siempre fue una mujer tímida, sin embargo, cuando habla da la talla con creces”.

[‘dar conta do recado’, ‘deixar (alguém/qualquer um/todos) de queixo caído’, ‘dar (alguém) um banho (em alguém)’.

“Angélica sempre foi uma mulher tímida, entretanto, quando fala, dá conta do recado muito bem / deixa todos de queixo caído/ dá um banho em qualquer um’.]

dar calabazas (no acudir a una cita o compromiso)

“El novio le dio calabazas en el día de su boda”.

[‘dar/um bolo’.

“O noivo deu bolo no dia do casamento”.

Nota: ‘levar bolo/ levar um bolo’ se usa para la persona que recibe la acción. “A noiva levou um bolo no dia do casamento”.]

dejar (a alguien) **plantado-a** (no acudir a una cita o compromiso)

“Ayer tenía Laura una cita con el dentista pero el hombre le dejó plantada dos horas.

Así que ella prefirió buscarse a otro profesional”.

[‘deixar alguém plantado esperando’.

“Ontem Laura tinha hora marcada com o dentista mas o homem a deixou plantada esperando durante duas horas. Então, ela preferiu procurar outro profissional”.]

dar (algo) **coraje** (a alguien) (se refiere a una situación que causa rabia a una persona)

“Me da coraje cuando oigo a la gente quejándose por nada”.

*** esa expresión fue apuntada como hablada por todos

[‘ficar (alguém) P da vida’, ‘virar (alguém) cão/bicho’.

“Eu fico P da vida quando vejo as pessoas se queixarem por nada”. Eu viro cão/ bicho quando vejo as pessoas se queixarem por nada”.]

dar carta blanca (a algo) (a alguien) (darle permiso a alguien para hacer algo)

“Mis padres me dieron carta blanca para volver a la hora que quiera los fines de semana”.

[‘dar carta branca’.

“Meus pais me deram carta branca para voltar a hora que eu quiser nos fins de semana”.]

dar con (algo/alguien) (encontrar algo o a alguien)

“La estuve buscando todo el día para que me firmase un documento y, cuando por fin di con ella, me dijo que no era la persona idónea para firmarlo”.

[‘dar de cara (com alguém)’.

“Estive procurando por ela durante todo o dia para que assinasse um documento e, quando dei de cara com ela, me disse que não era a pessoa certa para assiná-lo”.]

dar la paliza (molestar, dificultarle la vida a alguien)

“El profesor nos dio paliza en el examen”.

[‘cobrar (muito)’.

“O professor cobrou muito na prova”.]

dejar de lado (a alguien) (dejar aparte una persona, ignorarla, no contar con ella)

“Lucía creía que las chicas de la facultad eran sus amigas pero cuando aquéllas organizaban una fiesta la dejaban de lado”.

[‘deixar alguém de lado’.

“Lúcia pensava que as garotas da faculdade fossem suas amigas mas, quando elas organizavam uma festa a deixavam de lado”.]

dar ejemplo (hacer algo que pueda servir de modelo positivo para alguien)

“No basta con sólo dar buenos consejos, también hay que dar ejemplo”.

[‘dar o exemplo’.

“Não basta somente dar bons conselhos, também temos que dar o exemplo”.]

de boca para fuera (sólo de palabra aunque no de hecho)

“La madre de Álvaro le regañó y él dijo que saldría de casa. Pero su determinación es de boca para fuera pues no tiene ni donde caerse muerto”.

Reemplazada por: “de palabrita”

[‘da boca para fora’.

“A mãe de Álvaro brigou com ele e, então, ele disse que sairia de casa. Mas sua determinação é da boca para fora pois não tem nem onde cair morto”.]

dar la vuelta a la tortilla (cambiar totalmente una situación)

“Cuando Lolita era pobre nos trataba con distinción pero ahora que ha dado la vuelta a la tortilla apenas nos saluda”.

[‘virar o jogo’.

“Quando Lolita era pobre nos tratava com distinção, mas agora que virou o jogo quase não nos cumprimenta”.

Nota: con el significado de mejorar de vida se dice “tirar o pé da lama”. Ejemplo: Quando Lolita era pobre nos tratava com distinção, mas agora que tirou o pé da lama quase não nos cumprimenta”. ‘Dar a volta por cima’ se dice cuando alguien se salió de una mala situación con éxito. “Quando meu vizinho perdeu sua casa no incêndio ficou arrasado. Pouco tempo depois foi demitido e ficou quase na miséria. Mas deu a volta por cima e superou todas as dificuldades com muita determinação”.]

dar palos de ciego (actuar sin efectividad)

“Hasta que no se hallen pruebas que lo denuncien por acoso todas las medidas que se

tome en contra suya será un mero dar palos de ciegos”.

“No tenía ni idea de cómo funcionaba eso, iba dando palos de ciego”.

[‘dar um tiro no escuro’.

“Até que se encontrem provas que o denunciem por assédio toda medida que se tome contra ele será como dar um tiro no escuro”.]

darse (a alguien) **el pie y tomarse** (alguien) **la mano** (aprovecharse alguien de una situación más de lo que debería)

“¡Ojo con ese tipo de gente! Le da usted el pie y se toma la mano”.

[‘dar o pé e querer (alguém) a mão’.

“Cuidado com esse tipo de gente! Você dá o pé e a pessoa quer a mão”.]

dar (a alguien) **una hostia** (abofetear)

“Cállate ya o te doy una hostia”.

[‘dar um tabefe (em alguém)’, ‘dar uns tabefes (em alguém)’.

“Cala a boca agora ou te dou um/uns tabefe/s”.

Vulgarismo: ‘dar uma porrada’. “Cala a boca ou te dou uma porrada”.]

(dejar/estar/hacer) **callado a alguien**

“En mi ciudad está prohibido cualquier tipo de edificación en el paseo marítimo. Sin embargo, si uno tiene dinero es fácil hacerlo callado al alcalde”.

Reemplazada por: “tapar la boca a alguien”

[‘comprar (alguém)’/‘tapar a boca (de alguém)’.

“Na minha cidade é proibido qualquer tipo de edificação na orla marítima. Contudo, se você tem dinheiro é fácil comprar o prefeito/ tapar a boca do prefeito”.]

de mal en peor (cada vez peor con cada cambio que ocurre)

“Su corazón va de mal en peor. Creo que no resistirá”.

[‘de mal a pior’.

“Seu coração vai de mal a pior. Acho que não resistirá”.]

dar igual (algo) (a alguien) (ser algo indiferente a alguien)

- “Quieres un té o prefieres un zumo de naranja?

- A mí me da igual.”

- “Me da igual si salimos hoy por la noche o quedamos en casa y vemos una película”.

[‘tanto faz’.

- “Você quer um chá ou prefere um suco de laranja?

- Tanto faz!”

“Tanto faz se sairmos hoje à noite ou ficarmos em casa assistindo um filme”.]

de abajo arriba (literalmente de abajo arriba, observando todos los detalles)

“La niña lo miraba fijamente de abajo arriba”

[‘de cima a baixo’.

“A menina olhava-o fixamente de cima a baixo”].]

E

echar la bronca (a alguien) (regañar fuertemente a alguien)

“Siempre que estamos juntos me echa la bronca”.

[‘dar uma bronca’, ‘passar um sabão’, ‘dar um fora’.

“Sempre que estamos juntos me dá uma bronca/ me passa um sabão/ me dá um fora”.]

echar un rapapolvo (a alguien) (regañar fuertemente a alguien)

“Mi abuela va a echarme un rapapolvo”.

[‘dar uma bronca’, ‘passar um sabão’.

“Minha avó vai me dar uma bronca/ passar um sabão/ dar um fora”.

Vulgarismo: ‘dar um esporro’.]

estar hasta las narices (estar harto, fastidiado)

“Estoy hasta las narices de estudiar”.

Reemplazada por: “estar harto de”

Vulgarismo: “estar hasta los cojones”

“estar hasta los huevos”

“estar hasta el coño”

[‘estar de saco cheio’, ‘estar cheio-a’, ‘estar farto-a’.

“Estou de saco cheio de estudar”. “Estou cheio-a de estudar”. “Estou farto-a de estudar”.]

(estar/dejar/hacer) **callado a alguien** (actuar para que alguien no se queje)

“En mi ciudad está prohibido cualquier tipo de edificación en el paseo marítimo. Sin embargo, si uno tiene dinero es fácil hacerlo callado al alcalde”.

Reemplazada por: “tapar la boca a alguien”

[‘comprar o silêncio (de alguém)’.

“Na minha cidade é proibido qualquer tipo de edificação na orla marítima. Contudo, se você tem dinheiro é fácil comprar o silêncio do prefeito”.]

entrar/meterse (algo) por los ojos (gustar mucho algo o alguien)

“Los dulces de La Gloria me entran por los ojos”.

“El pastel me entró por los ojos pero después no pude acabármelo”.

[‘dar água na boca’.

“Os doces da Glória (me) dão água na boca”.]

estar (alguien) colgada /colgarse de boca (de alguien) (escuchar con gusto lo que se dice, estar pendiente de lo que uno dice)

“Bernardo relata sus ingenios con tanto ingenio que me quedo colgada de su boca”.

Reemplazada por: “quedarse con la boca abierta” (“Me quedo con la boca abierta”)

“caérsele a uno la baba” (“Se me cae la baba”)

“quedarse prendado de lo que dice”

“quedarse embobado”

“quedarse atontado”

“quedarse flipado”

“quedarse encandilado”

“quedarse pasmado”

Vulgarismo: “estar acarajotado”

“carajote perdío” (perdido)

[‘ficar de boca aberta’, ‘ficar babando’.

“Bernardo relata suas façanhas com tanto engenho que eu fico de boca aberta/babando”.]

(sin/no decir) esta boca es mía (sin / no decir absolutamente nada)

“Gloria es una chavala tan tímida que puede pasar horas en clase sin decir esta boca es mía”.

Reemplazada por: “sin decir pío”

“no decir pío” (“No dijo ni pío”)

“sin decir una palabra”

“no decir una palabra”

[‘sem dar um pio’, ‘não dizer um pio’, ‘não dar um pio’, ‘sem dizer uma palavra’, ‘não dizer uma palavra’.

“Glória é uma menina tão tímida que pode passar horas na aula sem dar um pio”.]

en un abrir y cerrar de ojos (de modo rápido. Alude a la rapidez con que suceden

los hechos sin que a veces uno se entere)

“Cogimos el avión y en un abrir y cerrar de ojos estábamos en Francia”.

[‘num piscar de olhos’.

“Pegamos o avião e, num piscar de olhos, estávamos na França”.]

echar en saco roto (olvidar)

“No echas en saco roto mis recomendaciones”.

Reemplazada por: “no pasar de” (“No pases de mis recomendaciones”).)

[‘não fazer pouco de’, ‘não fazer pouco caso de’.

“Não faça pouco das minhas recomendações”. “Não faça pouco caso das minhas recomendações”.]

en un plis plas (rápidamente)

“Estamos atrasados pero en un plis plas preparo unos bocadillos”.

[‘agorinha mesmo’, ‘agora mesmo’, ‘num segundo...é vapt vupt’.

“Estamos atrasados mas agorinha/agora mesmo preparo uns sanduíches”. “Estamos atrasados mas num segundo preparo uns sanduíches, é vapt vupt”.]

(echar/tirar) la casa por la ventana (derrochar alegre e inmoderadamente)

“Aunque Roberto es muy tacaño, el día de su cumpleaños echó la casa por la ventana y lo celebró todo por lo alto”.

Reemplazada por: “retratarse” (“Se retrató y lo celebró todo por lo alto”).)

[‘jogar dinheiro pelo ladrão’.

“Roberto é muito avarento mas no dia do seu aniversário jogou dinheiro pelo ladrão e comemorou em alto nível”.

Nota: La expresión ‘dar uma festa de arromba’ se aplica exclusivamente a fiestas con alta inversión de dinero. “Roberto é um pão duro mas deu uma festa de arromba no aniversário dele”.]

Nota: La expresión ‘dar uma festa de arromba’ se aplica exclusivamente a fiestas con alta inversión de dinero. “Roberto é um pão duro mas deu uma festa de arromba no aniversário dele”.]

echar un cable (a alguien) (ayudar)

“¿Me echas un cable?”

[‘dar uma mão’, ‘dar uma mãozinha’.

“Me dá uma mão/uma mãozinha?”]

echar una mano (a alguien) (ayudar)

“¿Me echas una mano?”

[‘dar uma mão’, ‘dar uma mãozinha’.

“Me dá uma mão?”. “Me dá uma mãozinha?”]

echar chispas (estar muy enfadado)

“Salió echando chispas”

[‘soltar fumaça’.

“Saiu soltando fumaça”.]

estar a rabiar (estar enfadadas dos o más personas entre sí)

“Los niños están a rabiar”.

[‘estar de mal’, ‘estar (alguém) por aqui (de algo/de alguém/com alguém), ‘dois bichudos não se beijam’.

“As crianças estão de mal”. “Já estou por aqui dessa estória/ de você/ com você”.

Nota: el dicho ‘dois bichudos não se beijam’ se usa, en general, como una rápida explicación del porqué se está enfadado. El dicho se refiere al temperamento difícil de los involucrados.]

echar una caña al aire (tener una aventura amorosa en una edad avanzada)

“Jorge se fue a Cuba a echar una caña al aire”.

[‘ter uma aventura’, ‘ter um caso’.

“Jorge foi ter uma aventura /um caso em Cuba”.

Nota: “ter uma aventura” se refiere a cualquier relación sexual, sin tener en cuenta la edad de uno. Nota: “ter uma aventura” se refiere a cualquier relación sexual, sin tener en cuenta la edad de uno. De hecho, es más que una relación sexual. Como referencia a una relación sexual rápida se dice vulgarmente “dar umazinha”.]

estar guay (alguien) (tener alguien buen aspecto físico debido al uso de algún accesorio)

“Estás guay con ese pantalón”.

Reemplazada por: “estar mono-a”

“estar guapo-a”

Vulgarismo: “¡Te quedan del carajo!”

[‘estar demais’, ‘estar show’, ‘estar/ficar (algo) maneiro-a (em alguém)’.

“Você está demais com essa calça”. “Você está show com essa calça”. “Essa calça está/ficou maneira em você”.

Nota: “show” y “maneira” son argot.]

estar echo un lío (no entender algo con claridad)

“He leído las instrucciones de la grabadora pero hay tantas reglas que estoy echo un lío, no sé cómo usarla”.

Reemplazada por: “tener un descontrol”

[‘estar confuso’, ‘estar maluco’, ‘estar doido’.

“Li as instruções do gravador mas há tantas regras que estou confuso/ maluco/ doido, não sei como usá-lo”.]

estar por las nubes (algo) (estar algo caro, tener precio muy elevado)

“El alquiler de un piso en Cádiz no suele ser caro pero ahora que es verano está por las nubes”.

[‘estar pela hora da morte’.

“O aluguel de um apartamento em Cádiz não costuma ser caro mas agora que é verão está pela hora da morte”.

Nota: la expresión en portugués se suele usar para hablar del momento presente.]

en plan chulo (en plan serio)

“Se saltó el semáforo en plan chulo”.

(estar/ pasearse) **en bolas** (desnudo-a)

“A mi compañero de piso le encantaba pasearse en bolas”.

[‘estar/ficar/passear pelado/peladão’, ‘estar/ficar/passear como veio ao mundo’.

“Meu colega adorava estar/ficar/passear pelado/peladão/como veio ao mundo”.]

estar enchufado (encontrarse alguien en una situación privilegiada gracias a la influencia de contactos políticos o económicos)

“Alejandro está enchufado y por eso consiguió el puesto”.

[‘ser peixe’, ‘ter pistolão’.

“Alexandre é peixe e, por isso conseguiu o trabalho”. “Alexandre tem pistolão e, por isso conseguiu o trabalho”.

Nota: “QI” se refiere al “Quociente de Inteligencia” aunque aquí se use irónicamente para decir “Quien Indique”. Es decir, que la persona consigue trabajo porque tiene a alguien que indique su nombre, que la indique.]

¡Está para comértelo/comértela! (se refiere a lo sabroso que está una cosa o a lo hermosa y encantadora que está o es una persona)

“Ese dulce está para comértelo”.

“Laura está para comértela”.

[‘estar uma graça’, ‘estar/ser uma gracinha’, ‘estar/ser uma *cosita de loco*’, ‘estar/ser um chuchuzinho’, ‘estar/ser um brotinho’, ‘estar um taquinho’, ‘estar/ser uma gata’.
Nota: tales expresiones se refieren exclusivamente a personas. Las tres últimas expresiones “estar/ser um brotinho”, “estar um taquinho”, “estar uma gata” son usadas para referirse a mujeres atractivas. Con alusión a los hombres se dice “estar um gato”. ‘Estar demais’, ‘estar/ser mavarilhoso/maravilhosa’ se puede usar tanto para cosas como para personas. Ejemplo: “Esse doce está/é demais/maravilhoso”. “Esse cara está demais/ maravilhoso”. “Essa menina é uma gata”.]

estar enchochado/enchochada (estar muy enamorado/da)

“Se nota que Fernando y Nuria se quieren mucho. Desde luego, se les ve muy enchochados”.

*** expresión hablada con unanimidad

Reemplazada por: “estar muy colado por alguien” (expresión muy hablada en Cádiz)
“estar atontado”

Nota: al ser ‘enchochado’ un adjetivo se puede utilizarlo en femenino o masculino, singular o plural según al nombre al que acompañe. También se suele utilizar el verbo “chochar” y el adjetivo “chocho” como significado de “estar tonto/lelo”. El vocablo “chocho” tiene uso muy difundido en Cádiz pero no con su significado literal sino como complemento de saludos: “¡Hola chocho! ¿Qué hay?”. Dicha expresión es, generalmente usada por mujeres y sólo se destina a mujeres. Es muy hablada entre jóvenes.

[‘estar/ser vidrado/vidrada em alguém’, ‘estar/ser louco/louca por alguém’, ‘estar/ser maluco/maluca por alguém’, ‘estar/ser amarrado-amarrada em alguém’.
“Fernando é vidrado em Nuria”. “Fernando e Núrria são vidrados um no outro”, etc.]

estar en las nubes (alguien) (estar distraído)

“Hoy por la mañana Alberto estaba en las nubes”.

Reemplazada por: “contar musarañas”
“soñar despierto”
“estar en otro mundo”
“tener la cabeza a las tres de la tarde”
“irse el santo al cielo” (“Se me ha ido el santo al cielo”)
“estar enllulá”
“estar apomplada”

Vulgarismo: “estar encarajotado”
“estar con la caraja”

[‘pensar na morte da bezerra’, ‘estar voando’.
“Hoje de manhã Alberto estava voando”. “Hoje de manhã Alberto estava pensando na morte da bezerra”.]

echar de menos (algo) (a alguien) (añorar, echar en falta, extrañar)
“Cuando me vaya de aquí os echaré de menos”.

[‘sentir saudade’, ‘ficar com saudade’, ‘morrer de saudade’.

“Quando eu for embora daqui sentirei saudade/ ficarei com saudade/ morrerei de saudade”.

Nota: en general en el portugués hablado se utilizan las expresiones con el verbo “ir” en Presente de Indicativo seguido de verbo en infinitivo. Ejemplo “Quando eu vou embora vou sentir saudade / vou ficar com saudade/ vou ter saudade/ vou morrer de saudade”.]

en cuerpo y alma (totalmente)

“Mi amiga Margarida se dedica al deporte en cuerpo y alma”.

[‘de corpo e alma’.

“Minha amiga Margarida se dedica ao esporte de corpo e alma”.]

estar como una cabra (alguien) (estar como un loco/loca)

“No hagas tonterías. Creo que estás como una cabra”.

Reemplazada por: “estar colgao” (léase “colgado”)
“estar grillao” (léase “grillado”)
“irse la olla” (“Se me va la olla”)
“irse el tarro”
“irse el chícharro”

[‘estar doido-a’, ‘estar maluco-a’.

“Não faça besteiras. Você está doido”.]

estar como un pez fuera del agua (alguien) (no estar a gusto en un lugar o con alguna situación)

“Vivió casi tres años en otro país y ahora que regresó al suyo, está como un pez fuera del agua”.

Reemplazada por: “no ser algo el rollo de uno”
“no estar a gusto”
“estar fuera de lugar”
“estar desplazado”
“estar/sentirse incómodo”

[‘estar/sentir-se como um peixe fora d’água’.

“Viveu quase três anos em outro país e, agora que regressou ao seu, está como um peixe fora d’água”.]

estar como pez en el agua (alguien) (estar muy a gusto)

“Los amigos de Paco le regalaron una entrada para asistir a Joaquín Cortés. Como a Paco le encanta el flamenco él está como pez en el agua”.

[‘pinto no lixo’, ‘estar como pinto no lixo’.

“Os amigos de Paco lhe deram uma entrada para assistir a Joaquín Cortés. Paco está como pinto no lixo pois adora flamenco”.]

“Os amigos de Paco lhe deram uma entrada para assistir a Joaquín Cortés. Paco está como pinto no lixo, pois adora flamenco”.]

estar (alguien) **como un pulpo en el garaje** (estar alguien fuera de su propio ambiente)

“Fui a un Congreso de Medicina para acompañar a un amigo pero yo estaba como un pulpo en el garaje”.

Reemplazada por: “estar fuera de lugar”

“estar apalancao/ apalancada” (‘léase ‘apalancado’)

“estar fuera de onda”

Nota: “estar como un pulpo en el garaje” es, según nuestra observación, una expresión poco usada, siendo que la más hablada de las anteriores es “estar fuera de lugar”.

[‘estar/sentir-se como um peixe fora d’água’.

“Fui a um Congresso de Medicina para acompanhar a um amigo mas me senti um peixe fora d’água”.]

estar al loro (alguien) (estar atento con algo; estar al día)

“Tienes que estar al loro para encontrar trabajo”.

Reemplazada por: “estar al tanto”

“estar al liqui” (proveniente de “Al liquindoi”)

“estar al corriente”

[‘estar/ficar ligado-a’, ‘estar/ficar de antena ligada’.

“Você tem que estar ligado para encontrar trabalho”. “Você tem que ficar de antena ligada para encontrar trabalho”.]

estar colado-a (estar enamorado-a)

“Rosario está colada por tu hermano”.

[‘estar/ficar maluco-a, doido-a (por alguém)’, ‘estar/ficar amarrado-a, amarradão, amarradona, fissurado-a, gamado-a (em alguém)’.

“Rosario está/ficou maluca, doida por seu irmão (pelo seu irmão)”. “Rosario está/ficou amarrada, amarradona, fissurada, gamada no seu irmão”.

Nota: con el verbo “ficar” estas expresiones suelen usarse en el tiempo pasado.]

estar chupado (algo) (ser de muy fácil realización)
“¡Eso está chupado!”

Reemplazada por: “estar tirado” (“Eso está tirado”)

[‘não ser (algo) um bicho de sete cabeças’, ‘isso não é nada’, ‘ser (algo) canja de galinha’, ‘não ser nada do outro mundo’.
“Isso não é um bicho de sete cabeças”. “Isso não é nada”. “Isso é canja de galinha”.
“ (Isso) não é nada do outro mundo”.]

estar en ello (estar laborando en algo. Se utiliza para expresar que actualmente hacemos una determinada actividad física o intelectual y aún no la hemos terminado)
“ Hiciste el curso de español?”
(responde): “Estoy en ello”. (es decir, lo está haciendo)

“ Pensaste aquello que te dije?”
(responde): “ Estoy en ello”. (es decir, se lo está pensando)

- “Estás construyendo la nueva casa, etc?”
- “Estoy en ello”. (es decir, la/lo está haciendo)

estar en el aire (se dice cuando una situación no es cierta y está por confirmarse)
“La cuestión de mi trabajo está en el aire. Hice tres entrevistas pero todavía no me llamaron”.

[‘estar rolando’.
“O assunto do meu trabalho está rolando. Fiz três entrevistas, mas ainda não me chamaram”.]

estar bien (algo) (parecer correcto, oportuno)
“Está bien que conozcas a la familia de tu novia”.

[‘ser bom’.
“É bom que você conheça a família de sua namorada”.]

estar pringado (estar atareado con algo; estar metido en algo/ algún negocio sucio)
“ Yo no puedo ir porque estoy pringado estudiando”. / “ Ese señor de la tele está pringado en el asunto del narcotráfico”.

*** expresión hablada con unanimidad

[‘estar enrolado-a até o pescoço’, ‘estar enrolado-a’.
“Não posso ir porque estou enrolado até o pescoço”. “Não posso ir porque estou todo enrolado estudando”. “Esse senhor da televisão está enrolado em assunto de narcotráfico”.

Nota: ‘estar enrolado até o pescoço’ se refiere exclusivamente a estar muy ocupado.]

estar de brazos cruzados (alguien) (no intervenir en el asunto que debiera o estar sin hacer nada)

“Siempre que viajamos la historia se repite: mientras las mujeres trabajamos los hombres se quedan de brazos cruzados”.

“María trabaja todos los días y él de brazos cruzados”.

[‘estar/ficar de braços cruzados’.

“Sempre que viajamos a história se repete: enquanto nós mulheres trabalhamos os homens ficam de braços cruzados”].]

estar forrado (alguien) (tener mucho dinero)

“Es que este chico está forrado, por eso cada día aparece con un coche nuevo”

[‘estar/ser montado-a no dinheiro’, ‘ser podre de rico’, ‘estar/ser podre de rico-a’, ‘estar/ser cheio da nota’, ‘nadar em dinheiro’.

“Esse cara está/é montado no dinheiro/ nada em dinheiro/ está nadando em dinheiro, é podre de rico, por isso cada dia aparece com um carro novo”].]

estar (algo) **en mano** (de alguien) (tener uno poder o capacidad de obtener algo)

“Haré lo que esté en mi mano para que consigas ese trabajo”

“No está en mi mano la decisión final”.

*** expresión muy hablada

[‘ao meu alcance’, ‘estar (algo) nas mãos (de alguém)’.

“Farei tudo o que estiver ao meu alcance para que você consiga esse trabalho”.

“Não está nas minhas mãos a decisão final”].]

(estar) **entre la espada y la pared** (estar atrapado, tener que decidirse por una de dos cosas igualmente malas)

“Como trabajo todo el día y lo que me pagan no me alcanza hasta finales de mes entonces, me apunté para el cargo de dependienta en una tiendas cerca de mi casa. Es cierto que me pagarían mejor pero odio trabajar con ventas. Así que estoy entre la espada y la pared”.

“No tenía escapatoria alguna: estaba entre la espada y la pared”.

[‘entre a cruz e a espada’, ‘é pegar ou largar’.

“Como trabalho todo o dia e o que recebo não chega nem ao final do mês, então me inscrevi para ser vendedora em uma loja perto da minha casa. É claro que me pagariam melhor mas odeio trabalhar com vendas. Assim que estou entre a cruz e a espada/ é pegar ou largar”].]

estar (alguien) **a la que salta** (estar alguien siempre dispuesto a aprovechar cualquier oportunidad, en general, para mejorar económicamente; contestar a la mínima oportunidad)

“A mi amiga le pagan tan mal que ella aprovecha cualquier oportunidad para ganarse la vida. La pobre está a la que salta”.

“María está a la que salta, siempre encuentra fallos”.

[‘não dar ponto sem nó’, ‘mexer os pauzinhos’, ‘estar mexendo os pauzinhos’, ‘fazer qualquer negócio’.

“Estela ofereceu um jantar ao diretor da empresa em sua casa. Ela não dá ponto sem nó/ sempre está mexendo os pauzinhos/ faz qualquer negócio”.]

(estar) **chungo** (estar algo malo o estropeado)

“¡Qué chungo está mi coche!”

[‘estar (todo/toda) ferrado-a’, ‘estar (algo) um vexame’.

“Meu carro está todo ferrado”. “Meu carro está um vexame”.

Vulgarismo: ‘estar (algo/alguma coisa) fudido-a’.]

(estar,dejar, quedarse) **a dos velas** (sin dinero alguno)

“A finales de mes nos quedamos a dos velas”.

Reemplazada por: “quedarse tieso”

“quedarse seco”

“quedarse sin un duro”

“quedarse tieso como una mojama”

[‘ficar duro’, ‘estar/ficar liso’, ‘estar/ ficar quebrado’.

“A gente fica duro antes do final do mês”. “Não adianta pedir. Estou liso”. “Estou quebrado até o fim do mês”. “Não posso te comprar nem um doce porque estou sem nenhum no bolso”.

Vulgarismo: ‘não ter nenhum puto’, ‘estar/ficar sem um puto’. “No final do mês a gente fica sem nenhum puto”.

Nota: la misma expresión “quedarse a dos velas” también fue apuntada con el significado de “quedarse sin entender nada”.]

F

¡Fuá! (es una muletilla enfática de que se sirve el hablante para expresar que algo no ha salido como se suponía)

– “Y entonces, ¿qué tal la cita?”

– “¡Fuá! ¡Qué sé yo!”

[‘Pô!’.

“Pô, sei lá!”

Vulgarismo: ‘porra’.

Nota: ‘pô’ es eufemismo de ‘porra’. Ambos son muletillas comunmente usadas en los actos de habla. Cuando habladas isoladamente conllevan significado positivo o negativo, según la entonación.

→

Ejemplos: “Porra!” (valor positivo o acuerdo con la persona que habla)

↑ ↓

“Porra!” (valor negativo)].

G

guardar la línea (estar a dieta para mantener la figura)

“_Quieres un chocolate?”

“_No, gracias, tengo que guardar la línea”.

[‘manter a forma’.

“_Quer um chocolate?” “_Não, obrigado-a, tenho que manter a forma”.]

guardar las distancias (no coger confianzas muy rápido)

“_¿Qué tal te llevas con tu suegro?”

“_No muy mal, pero siempre guardando las distancias”.

“Siempre guarda las distancias al conocer a alguien, por si acaso”.

[‘manter distância’.

“_Você se dá bem com o seu sogro?” “_Mais ou menos mas sempre mantendo distância”.]

guardar las formas (comportarse cautelosa y discretamente por educación)
“Delante de extraños debes guardar las formas”.

[‘manter a linha’.
“Diante de estranhos você deve manter a linha”.]

guardar las apariencias (se utiliza para expresar un modo de comportarse engañoso o hipócrita cuando realmente no es así. Comportarse cautelosa y discretamente)
“Delante de extraños debes guardar las apariencias”.

[‘manter as aparências’.
“Diante de estranhos você deve (tem que) manter as aparências”.]

H

(hacer/dejar/estar) **callado a alguien** (conseguir el consentimiento de alguien por medios ilícitos, generalmente)

“En mi ciudad está prohibido cualquier tipo de edificación en el paseo marítimo. Sin embargo, si uno tiene dinero es fácil hacerlo callado al alcalde”.

Reemplazada por: “tapar la boca a alguien”

[‘comprar alguém’, ‘tapar a boca de alguém’.

“Na minha cidade é proibido qualquer tipo de edificação na orla marítima. Contudo, se você tem dinheiro, é fácil comprar o prefeito/ tapar a boca do prefeito”.]

hablar en cristiano (hablar abiertamente o en la misma lengua del oyente)

“¡Háblame en cristiano!”.

[‘Desembucha!’

Nota: actualmente hay una expresión muy usada cuando no se comprende lo que dice el interlocutor: ‘Não entender chonga’; “Não estou entendendo chonga”. También hay

otras como: ‘não entender bulhufas’, ‘isso para mim é grego’. “Não estou entendendo bulhufas”.]

haber gato encerrado (en algo) (haber algo que se mantiene oculto)

“En cuanto llegué mis compañeros se callaron. Ahí hay gato encerrado”.

“¿Ella sólo te dijo eso? ¡Ahí hay gato encerrado!”

[‘nesse mato tem cachorro’, ‘nessa toca tem coelho’, ‘aí tem’, ‘aí tem coisa’, ‘tem carço nesse angü’.

“Quando cheguei meus colegas se calaram. Aí tem coisa”. “Ela só te contou isso? Tem carço nesse angü”.]

hacerse de rogar (alguien) (se refiere a la persona que se demora en realizar alguna acción por el gusto de que se lo pidan con insistencia)

“Cada vez que le pedimos que toque la guitarra, se hace de rogar”.

*** “hacerse de rogar” es una expresión muy hablada y a la que los estudiantes no indicaron otra sustitución

[‘fazer-se de rogado-a’.

“Cada vez que lhe pedimos para tocar violão, ele/ela se faz de rogado”.]

hacerse eco (de) (hacerse portavoz de alguna noticia)

“El informe se hace eco de las matanzas de refugiados cometidas por los soldados serbios”.

Nota: en el lenguaje oral no fueron apuntados reemplazos para la expresión “hacerse eco (de)”. Sin embargo, en el lenguaje periodístico suelen aparecer las siguientes sustituciones: “hablar de”

“hablar sobre”

“recoger”

“decir”

“reflejar”

hacer caso (aceptar el consejo que uno da)

“Si tienes que trabajar temprano será mejor que no te acuestes tarde. Haz caso de lo que te digo”.

[‘levar em conta’, ‘levar em consideração’.

“Se você tem que trabalhar cedo é melhor que não durma tarde” Leve em conta/consideração o que te digo”.]

hablar por los codos (hablar mucho, atropelladamente)

“La niña de Paqui habla por los codos”.

[‘falar pelos cotovelos’, ‘ser alguém um/uma tagarela’.
“A filha de Paqui fala pelos cotovelos”. “A filha de Paqui é uma tagarela”.]

hacerse el sueco (hacerse el despistado, fingir no entender)

“Cada vez que vamos a la cafetería Manolo se hace el sueco y enseguida va al servicio para no tener que pagar la cuenta”.

[‘fazer-se de bobo-a’, ‘fazer-se de surdo-a’.

“Cada vez que vamos ao bar Manolo se faz de bobo/surdo para não ter que pagar a conta”.]

hacer una faena (a alguien) (Se dice cuando alguien le perjudica a una persona en algo)

“Mamá, déjame ver la televisión. ¡No me hagas una faena de estas!”

Vulgarismo: “hacer una putada”

“hacer una perrada”

“¡joder!” (“Mamá, déjame ver la televisión. ¡Joder!”)

Nota: “¡Joder!” es una expresión malsonante que indica fastidio, enfado. Uno puede escucharla en muchas situaciones. Sin embargo, no hay que confundirse con la expresión “no jodas!”, que es un insulto.

[‘fazer uma/essa maldade (com alguém)’.

“Mãe, deixa eu ver televisão. Não faz uma maldade dessa comigo/ Não faz essa maldade comigo”.

Vulgarismo: ‘sacanear (alguém)’, ‘fazer uma sacanagem (com alguém)’ “Mãe, deixa eu ver televisão. Não sacaneia / não faz uma sacanagem dessa comigo”.]

hurgar en la herida (tocar en un asunto delicado o molesto para alguien)

“No le hurgues la herida con comentarios sobre su antigua pareja”.

Reemplazada por: “meter el dedo en la llaga”

“recochinearse”

[‘mexer/tocar na ferida’.

“Não mexa/toque na ferida dele com comentários sobre sua antiga companheira”.]

hacer castillos en el aire (concebir esperanzas o ilusiones infundadas)

“Sería mejor que abandonases por ahora la idea de comprarte una casa propia. Sabes que de momento no tenemos condición económica para tal. Estás haciendo castillos en el aire”.

[‘fazer castelo na areia’, ‘estar (alguém) delirando’, ‘estar sonhando acordado-a’.

“Seria melhor se abandonasse por agora a idéia de comprar uma casa própria. Você

sabe que no momento não temos condição financeira para isso. Você está fazendo castelo na areia / delirando / sonhando acordado-a”.]

hacer la vista gorda (hacer que no se nota una situación o hecho visible)

“Una de las empleadas que trabaja en mi frutería se pasa el día comiendo todo tipo de frutas. Sin embargo, yo hago la vista gorda porque es una de las mejores trabajadoras que hay en la tienda”.

[‘fazer vista grossa’, ‘fazer-se de bobo-a’.

“Uma das funcionárias que trabalha no meu mercado passa o dia comendo tudo quanto é fruta. No entanto, eu faço vista grossa porque é uma das melhores trabalhadoras que há na loja”.

“(…) No entanto, eu me faço de bobo porque é uma das melhores trabalhadoras que há na loja”.]

hacer una de las suyas (actuar maliciosamente)

“Carlitos es muy travieso. Siempre está haciendo una de las suyas”.

[‘fazer uma das suas’, ‘aprontar’.

“Carlinhos é muito levado. Sempre está fazendo uma das suas”. “Carlinhos é muito levado. Sempre está aprontando”.]

!Hostia! (interjección)

“¡Hostia! Se me olvidó pagar el alquiler”.

[‘Caramba!...’, ‘Caraca!...’, ‘Putis...!’, ‘Putis grilo...!’, ‘Pô...!’, ‘Cacete...!’.
Vulgarismo: ‘Porra...!’, ‘Putá que pariu...!’.]

hacerse un lío (no saber cómo resolver una situación, confundirse)

“Julio no sabe qué carrera estudiar, el pobre está hecho un lío”.

[‘estar perdido-a’, ‘estar perdidinho-a’, ‘estar doidinho-a’.

“Júlio não sabe que carreira estudar, o coitado está perdido/ perdidinho/ doidinho”.]

I

irse (a alguien) **la boca** (hablar mucho, imprudentemente)
“A veces se te va la boca”.

Reemplazada por: “irse (a alguien) la lengua”
“irse (alguien) de la lengua”
“hablar más de la cuenta”
“meter la pata”

*** “irse (alguien) de la lengua” fue la expresión apuntada por los estudiantes como la más usual.

[‘dar com a língua nos dentes’, ‘falar mais da conta’.
“Às vezes você dá com a língua nos dentes”. “Cuidado, não vá dar com a língua nos dentes”. “Às vezes você fala mais da conta”.]

irse (alguien) **de la boca** (hablar mucho, imprudentemente)
“A veces se te va de la boca”.

Reemplazada por: “irse (a alguien) la lengua”
“irse (alguien) de la lengua”
“hablar más de la cuenta”
“meter la pata”

*** “irse (alguien) de la lengua” fue la expresión apuntada por los estudiantes como la más usual.

[‘dar com a língua nos dentes’, ‘falar mais da conta’.
“Às vezes você dá com a língua nos dentes”. “Cuidado, não vá dar com a língua nos dentes”. “Às vezes você fala mais da conta”.]

ir (alguien) **a lo suyo** (realizar algo pensando únicamente en el interés propio)
“Ese chico siempre va a lo suyo”

[‘obrar em causa própria’.
“Esse garoto sempre está obrando em causa própria”.]

ir de cachondeo (salir para pasárselo bien con los amigos)
“Vamos de cachondeo por allí”.

[‘(ir) dar um rolé’.
“Vamos dar um rolé por aí”.]

irse de este mundo (morirse)
“Para irse de este mundo basta con estar vivo”.

Reemplazada por: “morirse”
*** “palmarla”
“estirar la pata”
“pegar el palmazo”
“quedarse tieso”
“pegar el pellejazo”

Nota: Entre los cincuenta encuestados apenas uno apuntó que solía decir la expresión “irse de este mundo”. Sin embargo, la expresión que más suelen hablar los demás es palmarla”.

[‘bater as botas’, ‘esticar as canelas’, ‘ir desta para a melhor’, ‘dar o último suspiro’, ‘abotoar o paletó’, ‘abotoar o paletó de madeira’, ‘acertar as contas com São Pedro’, ‘pendurar as chuteiras’, ‘estar/ficar com a boca cheia de formigas’.

“A família leu o testamento antes do avô bater as botas / esticar as canelas, ir desta para a melhor, ‘dar o último suspiro’, ‘abotoar o paletó’, ‘abotoar o paletó de madeira’, ‘acertar as contas com São Pedro’, ‘pendurar as chuteiras’. “A esta altura o assaltante deve estar com a boca cheia de formigas”.

Nota: ‘estar/ficar com a boca cheia de formigas’ es una expresión despectiva usada, en general, para referirse a bandidos.

Nota 2: ‘estar com o pé na cova’ es estar a punto de morir.]

irse a pique (frustrarse o fracasar una cosa)
“Ahora con el nuevo impuesto los planes de la casa propia se fueron a pique”.

[‘ir para o brejo’, ‘ir por água abaixo’.
“Agora com o novo imposto os planos para casa própria foram para o brejo/por água abaixo”.]

irse por las ramas (desviarse del asunto empleando rodeos)
“Si le preguntas por la salud de su mujer se va por las ramas”.

Reemplazada por: “hacerse el loco” (“...se hace el loco”)
“andarse con rodeos” (“... se anda con rodeos”)
“marear la perdiz” (“...marea la perdiz”)
“salir por la tangente” (“... te sale por la tangente”)
“ignorar (a alguien)” (“...te ignora”)

“cambiar de conversación” (“...cambia de conversación”)
“cambiar de tema” (“...cambia de tema”)

[‘fazer-se de bobo-a’, ‘dar uma de quem não está entendendo’, ‘fazer que não está entendendo’.

“Se você lhe pergunta sobre a saúde da mulher , ele se faz de bobo”. “Se você lhe pergunta sobre a saúde da mulher, ele dá uma de quem não está entendendo / ele faz que não está entendendo”.]

irse con viento fresco (alguien) (irse con enfado)

“Estuve en la tienda de Telefónica pero como no atendía nadie me fui con viento fresco”.

Reemplazada por: “irse mosqueado”
“largarse mosqueado”
“irse a freír espárragos”
“irse de malas ganas”
“irse cabreado”

Nota: “Anda y que te den a las de la tienda. Cogí el camino y me largué”.

[‘ir (embora)/sair fulo-a da vida’, ‘ir embora/sair soltando fumaça’, ‘sair dando rompante’, ‘amarrar o bode’.

“Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu fui embora fulo da vida”. “Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu saí fulo da vida”.

“Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu saí de lá soltando fumaça/ saí dando rompante”. “Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu amarrei o bode”.

Nota: “amarrar o bode” no significa exactamente “irse con enfado” pero sí enfadarse, ponerse de malhumor.

Vulgarismo: ‘ir (embora) /sair puto-a da vida’. “Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu saí (de lá) puto-a da vida”. “Estive na loja da Telefônica mas como ninguém me atendeu fui embora puto-a da vida”.]

irse por los cerros de Úbeda (desviarse, con frecuencia, interesadamente, del asunto de que se trata)

“Cuando habla, se va por los cerros de Úbeda”.

Reemplazada por: “irse por las ramas”
“andarse por las ramas”
“irse por peteneras”
“irse por las nubes”
“ir al grano”

*** “salir por peteneras” (“Me salió por peteneras” / “Cuando habla sale por peteneras”)

“desvariar”
“flipar solo” (“Cuando habla flipa solo”)

[‘viajar’, ‘viajar na maionese’.
“Quando ele fala, viaja / viaja na maionese”.]

J

¡Jo! / **¡Jolim!** / **¡Jolín!** (interjección de asombro, admiración o fastidio y eufemismo de joder)

“¡Jo! ¿Todavía no estás lista, tía?”. “¡Jolim! ¿Todavía no estás lista, tía?”. “¡Jolín! ¿Todavía no estás lista, tía?”

[‘Pô!’, ‘Caramba!’, ‘Caraca!’].

“Pô / Caraca / Caramba, você ainda não está pronta?”

Nota: “pô” es eufemismo de “porra”]

¡Joder! (interjección de asombro, admiración o fastidio)

¡Pero joder! ¿Por qué no vas a ver al doctor y pára de dejarte?

jugarse (alguien) de codillo (a alguien)

* expresión apuntada como desconocida

K

No se apuntaron expresiones con la letra K.



liarse la manta a la cabeza / liarse la manta (arriesgarse; tomar una decisión que se sabe arriesgada sin pensar en las posibles consecuencias sabiendo que puede haberlas)

“Le llamaron de esa empresa y él se lió la manta a la cabeza y dejó su actual trabajo”.

Reemplazada por: “y que salga el sol por Antequera”
“que sea lo que Dios quiera”

[‘não pensar duas vezes’, ‘seja o que Deus quiser’.

“A empresa o chamou e ele não pensou duas vezes: deixou seu emprego actual”.]



llevarse bien (con alguien) (mantener buenas relaciones)
“Milagros y yo nos llevamos muy bien”.

Reemplazada por: “caer bien”
“congeniar”

*** “llevarse bien (con alguien)” resultó ser la expresión más hablada.

[‘dar-se bem (com alguém)’.

“Eu e Milagros nos damos muito bem”. “A gente se dá muito bem”.]

llevar a cabo (realizar un intento, desarrollar o finalizar una acción)

“Para llevar a cabo tu tesis hay que esforzarte mucho”.

Reemplazada por: “realizar”

“hacer”

[‘levar adiante’.

“Para levar adiante a sua tese você terá que se esforçar muito”.]

llorar a moco tendido (llorar mucho)

“El hombre lloraba a moco tendido”.

Reemplazada por: “llorar un montón”

“llorar a chorros”

“llorar esmorecido-aa”

Nota: “un montón” puede ser usado en varios contextos denotando intensidad.

[‘chorar de soluçar’.

“O homem chorava de soluçar”.]

llevar el corazón en la mano (decir algo muy sinceramente y con sentimiento)

“Con el corazón en la mano te digo que haría cualquier cosa por él”.

* La expresión fue apuntada como en desuso.

Reemplazada por: “decir algo con el corazón en la mano”

[‘jurar por (alguém)’, ‘jurar pela (mãe, filha, etc) mortinha’, ‘jurar pelo (pai, filho, etc) mortinho’, ‘jurar por Deus’.

“Juro pela minha mãe (mortinha) que faria qualquer coisa por ele”.]

(llover/caer) chuzos de punta (llover torrencialmente, caer granizo o nevar)

“Hace poco en Australia cayeron chuzos de punta, lo que le costó al gobierno de aquel país miles de dólares”.

Reemplazada por: “caer un chaparrón”

“caer un chaparrón fuerte”

“diluviar”

“llover a cántaros”

“llover granizo”

[‘chover canivete’.

“Há pouco tempo choveu canivete na Austrália, o que custou ao governo daquele país uma fortuna”.]

M

matarlas callando (cometer malas acciones disimulando ser incapaz de ello)
“Ojo con esa tía. Aunque parezca muy amable, en realidad las mata callando”.

[‘não dar ponto sem nó’, ‘ser (alguém) cobra’.
“Cuidado com essa mulher. Parece tão boazinha mas, na verdade, não dá ponto sem nó /é uma cobra”.
Nota: También ‘agir (alguém) de má fé’. Aunque en este caso de modo disimulado o no.]

mantenerse (alguien) en sus trece (persistir obstinadamente en algo. No retroceder en una actitud u opinión obstinada. Mantener una postura a toda costa)
“Intentamos convencerlo pero él sigue en sus trece”.

[‘ser (alguém) cabeça dura’, ‘ser (alguém) osso duro de roer’, ‘ser (alguém) duro de roer’, ‘ser (alguém) carne de pescoço’.
“Tentamos convencê-lo mas ele é muito cabeça dura / osso duro / osso duro de roer / carne de pescoço”.
Nota: ‘não dar o braço a torcer’ significa persistir obstinadamente en algo sabiéndose equivocado-a. “Tentamos convencê-lo mas ele não dá o braço a torcer”.]

meter la pata (equivocarse en algo)
“Hablé con Mari y metí la pata preguntándole por el hermano. No sabía que había fallecido”.

[‘dar um fora’, ‘dar um furo’, ‘não dar uma dentro’.
“Falei com Mari y dei um fora/furo perguntando-lhe pelo irmão. Não sabia que ele tinha falecido”. “Perguntei a Mary pelo irmão. Não sabia que tinha falecido. Não dou uma dentro”.]

meterse/entrar (algo) por los ojos (gustar mucho)
“Los dulces de La Gloria se te meten por los ojos”

[‘dar água na boca’, ‘ser (algo) de dar água na boca’.
“Os doces da Glória dão água na boca”. “Os doces da Glória são de dar água na boca”.]

meterse (a alguien) **en el bolsillo** (camelarse a alguien, engatusarlo dulcemente, puede ser para convencerlo de algo o conseguir su apoyo o puede ser sin intención directa. Conquistar a alguien)

“Laura es una niña tan linda que se mete a todo el mundo en el bolsillo”.

[‘ganhar alguém’.

“Laura é uma menina tão encantadora que ganha todo mundo”.]

más tarde o más temprano (se refiere a algo que sucederá sin remedio aunque no se sabe cuándo)

“Como siga cometiendo robos, más tarde o más temprano lo meterán en la cárcel”.

Reemplazada por: “tarde o temprano”

[‘mais cedo ou mais tarde’, ‘cedo ou tarde’.

“Se continuar cometendo roubos, mais cedo ou mais tarde / cedo ou tarde o meterão na cadeia”.]

¡Mucho ojo! (expresión de aviso)

“¡Mucho ojo con esa mujer! Siempre se aprovecha de los demás”.

[‘estar/ficar de olho’, ‘estar/ficar ligado, ligar-se’, ‘não dar bobeira’, ‘não dar mole’, não dar sopa’, ‘abrir os olhos (com alguém)’, ‘abrir os olhos (de alguém)’.

“Fique de olho/ fique ligado nessa mulher. Ela sempre se aproveita dos outros”.

“Não dá bobeira / sopa com essa mulher. Ela sempre se aproveita dos outros”.

“Não dá mole com / para essa mulher. Ela sempre se aproveita dos outros”.

“Abre os olhos com essa mulher. Ela sempre se aproveita dos outros”.

Nota: ‘abrir os olhos (de alguém)’ es avisarlo del peligro de algo o alguien.]

N

no hay derecho (expresión de indignación, que puede ser una reivindicación general, contra alguien o contra las normas establecidas, bien sea por los padres, alguna institución, un profesor, o simplemente el tendero de la frutería. Se usa para protestar cuando crees que te han tratado o te tratan injustamente)
“He sacado un 4,9 en el examen y el profesor no ha querido aprobarme ¡no hay derecho!”

“¡No hay derecho! Me han cobrado 50 pesetas más de lo que ponía en la etiqueta”.

“No hay derecho a que los ancianos abusen de su condición para colarse en todas partes”.

[‘ser/estar (algo) demais’.

“Tirei 4,9 na prova e o professor não quis me aprovar. Aí já é / está demais!”.

Vulgarismo: ‘ser (algo) sacanagem’. “Tirei 4,9 na prova e o professor não quis me aprovar. Aí já é sacanagem”.]

nacer de pie (se refiere a la persona que tiene mucha suerte)

“Como Andrés nació de pie no me extrañaría si un día le tocara la lotería”.

Reemplazada por: “tener chorra” (“Tiene una chorra increíble” / “Tiene mucha chorra”)

“tener suerte”

[‘nascer virado para a lua’.

“Como André nasceu virado para a lua não me estranharia se um dia ganhasse na loteria”.

Vulgarismo: ‘nascer de bunda para a lua’.]

ni fu ni fa (se dice cuando algo no te convence o no te gusta mucho pero tampoco te desagrada completamente)

“_¿Te gusta mi nuevo vestido?”

“_ Pues la verdad, ni fu ni fa. El color no te favorece”.

[‘não fede nem cheira’.

Nota: esa expresión está relacionada con personas. Los alumnos encuestados en Brasil no apuntaron otra expresión para reemplazar a ésta. “_Você gosta do Manuel? O que

você acha dele?” “_Para falar a verdade, não fede nem cheira”.]

no sé qué, no sé cuánto (expresión que sustituye a otras como ‘y etc’, ‘y mucho más’)

“Vino a visitarme y me contó que la hija se casó, que el marido está en el paro, la hermana tuvo un bebé, que no sé qué, no sé cuánto”.

[‘não sei que, não sei que lá’.

“Veio me visitar e me contou que a filha se casou, que o marido perdeu o emprego, a irmã teve um bebê, não sei o que, não sei que lá”.]

no quedar bien (algo) (no parecer una cosa muy conveniente)

“Después de una cierta edad no queda bien pedir dinero a los padres”.

Reemplazada por: “no estar bien”

[‘não pegar bem’.

“Depois de certa idade não pega bem pedir dinheiro aos pais”.]

no abrir la boca (callarse)

“No conocemos la opinión de Isabel puesto que no abrió la boca en la reunión”.

Reemplazada por: “no decir pío”

[‘não abrir a boca’, ‘não dizer nenhum/um pio’, ‘não dizer nenhum/um ai’.

“Não sabemos a opinião de Isabel pois não abriu a boca/ não disse nenhum pio/ não disse um ai na reunião”.]

no dar el brazo a torcer (mantenerse alguien firme en su decisión sin reconocer la razón del otro)

“El profesor sabía de su equivocación pero no dio el brazo a torcer”.

[‘não dar o braço a torcer’.

“O professor sabia que estava errado mas não deu o braço a torcer”.]

no hacer caso (no estar pendiente de nadie)

“Le dije a mi hermana que se duerma en mi piso mientras arregla el suyo pero ella no me hace caso”.

Reemplazada por: “pasar (alguien) de (algo/alguien)” (... “pero ella pasa de mí”)

[‘não dar a mínima (para alguém)’.

“Disse a minha irmã que dormisse em meu apartamento enquanto arruma o seu mas ela não me deu a mínima”.]

no ver ni torta (no ver nada)

“No me gusta conducir en un día como éste. No veo ni torta”.

[‘não ver nadinha de nada’.

“Detesto dirigir num dia como esse. Não vejo nadinha de nada”.

Vulgarismo: ‘porra nenhuma’ es una expresión malsonante equivalente a “nada”.

De esa forma se la puede añadir a cualquier expresión: “Não vejo porra nenhuma”, “Não comemos porra nenhuma”, “Você não ligou porra nenhuma”.

Nota: “ligar” en portugués es llamar por teléfono.]

no ver más allá de sus narices (no poder ver la realidad o lo que hay más allá de las apariencias por ignorancia)

“Ese tío es muy torpe. No ve más allá de sus narices”.

[‘não ver um palmo diante do nariz’.

“Esse cara é muito burro. Não vê um palmo diante do nariz”.]

no pegar ojo (no conseguir dormir)

“Anoche no he pegado ojo”.

Nota: La expresión aparece en P. Domínguez como “pegar ojo” c/ sugerencia de búsqueda en “no pegar ojo” ya que suele aparecer en la negativa.

[‘não pregar os olhos’.

“Não preguei os olhos à noite toda”.]

no dar pie con bola (estar de mala suerte; no acertar. Significa que las cosas no te salen como intentas que te salgan)

“Roberto está que no da pie con bola. Primero fue lo de su madre y ahora está lo de su hija. El pobre no se va a recuperar de tantos sustos”.

[‘estar (alguém) com urucubaca’, ‘estar mal’.

“Roberto está com urucubaca/ mal. Primeiro foi a sua mãe e agora a sua filha. O coitado não vai se recuperar de tantos sustos”.

Vulgarismo: ‘estar cagado-a de urubu’.]

(alguien) **no poder ver** (a alguien) (no simpatizar con alguna persona)

“A ésa no la puedo ver”.

[‘não cruzar-se (com alguém)’, ‘não dar-se (com alguém)’, ‘não bater o santo (de uma pessoa) (com o de outra)’.

“A gente não se cruza”. “A gente não se dá”. “Meu santo não bate com o dela”.]

no venir a cuento (algo) (no estar algo relacionado con el asunto o tema que se

trata)

“Eso no viene a cuento”.

Reemplazada por: “no venir al caso”

[‘não vir ao caso’.

“Isso não vem ao caso”.]

no tener ni idea (de algo) (ignorarlo totalmente)

“No tengo ni idea de quién es el nuevo director”.

Vulgarismo: “no tener ni puñetera idea”

“o tener ni puta idea”

[‘não fazer idéia’/ ‘não fazer a mínima idéia’ / ‘não fazer a menor idéia’.

“Não faço a mínima idéia de quem é o novo diretor”.]

no tener dónde caerse muerto (ser muy pobre)

“Pedro se plantea un viaje a Europa en tres meses. Sin embargo, nosotros sabemos que eso no sucederá pues no tiene dónde caerse muerto”.

[‘não ter onde cair morto’, ‘estar com a corda no pescoço’, ‘ser um pé-rapado’, ‘ser um João Ninguém’.

“Pedro está planeando uma viagem para daqui há três meses. Entretanto, nós sabemos que isso não acontecerá pois não tem nem onde cair morto/ é um pé-rapado/é um João Ninguém /está com a corda no pescoço”.

Nota: “ser um pé-rapado” e “ser um João Ninguém” significan no tener dinero o bienes y no tener educación académica. “Estar com a corda no pescoço” significa no tener dinero en el momento, es una situación temporal.]

Ñ

Nota: no se apuntaron expresiones con la letra Ñ

O

¡Ojo! (¡Cuidado!)
“¡Ojo! Pinta.”

[‘Cuidado!’.
“Cuidado! Tinta fresca”.]

P

paños calientes (palabras o acciones usadas con el intento de suavizar alguna situación)

“No vengas con paños calientes y cuéntame ya lo que pasó”

[‘(passar) panos quentes’.

“Não passa panos quentes, me diz logo o que aconteceu”.]

pasar de mano en mano (ser algo manoseado, tocado por las manos)

“Las fotos pasaron rápidamente de mano en mano”.

[‘passar de mão em mão’.

“As fotos passaram rapidamente de mão em mão”.

Nota: ‘passar de mão em mão’ es a la vez una expresión vulgar dicha de la mujer que se relaciona sexualmente con muchos hombres en vez de uno sólo. “Aquela menina já passou de mão em mão”.]

estar/dejar (algo) **patas arriba** (en desorden)

“Los chicos lo dejaron todo patas arriba”.

[‘estar/deixar (algo) de cabeça para baixo’.

“Os meninos deixaram tudo de cabeça para baixo”.]

pagar a medias (pagar cada uno su parte de la cuenta)

“Hoy pagamos a medias”.

[‘rachar’, ‘rachar a conta’.

“Hoje a gente racha / racha a conta”.]

pasarse (salir del comportamiento normal. Insultar a alguien)

“Te estás pasando. Mejor que dejemos el asunto por ahora”.

[‘passar dos limites’, ‘exagerar’.

“Você está passando dos limites / exagerando. Melhor deixar o assunto por aqui”.]

ponerse chulo/chula (alguien) (volverse orgulloso o insolente)

“Quise reprenderle pero se puso chula y me respondió de malas maneras”.

[‘(vir) com quatro pedras na mão’, ‘sair dando rabanadas’.

“Quis repreendê-lo mas ele/ela veio com quatro pedras na mão e me respondeu com maus modos”. “Quis repreendê-lo mas ele/ela saiu dando rabanadas”.]

pasarse de listo (equivocarse por exceso de astucia)

“Nacho se pasa de listo”.

[‘entrar pelo cano’, ‘dar-se mal’, ‘ferrar-se’.

“Nacho sempre entra pelo cano”. “Nacho sempre se dá mal/ se ferra”.

Vulgarismo: ‘foder-se’. “Nacho sempre se fode”.]

poner el carro delante de las mulas (anteponer una acción que, razonablemente, debe seguir a otra que todavía no se ha realizado)

“Mi cuñada, en vez de aprender primero a conducir para después comprarse un coche, se obstina en poner el carro delante de las mulas”.

Reemplazada por: “empezar por el postre”

“comprar el collar antes que el perro”

“hacer las cosas al revés”

“llenar el ojo antes que la barriga”

*** “poner el parche antes de que salga el grano”

Nota: La expresión “poner el carro delante de las mulas” fue apuntada por los encuestados como siendo poco usada. “Poner el parche antes de que salga el grano” resultó ser la más hablada.

[‘pôr a carroça na frente dos bois’.

“Minha cunhada, em vez de aprender primeiro a dirigir para depois comprar um carro, se empenha em pôr a carroça na frente dos bois”.]

poner los cuernos a alguien (cometer infidelidad conyugal, el marido o la mujer)

“La mujer de Manolo le puso los cuernos y se fue a vivir con su amante”.

[‘botar/colocar/pôr um chifre (em alguém)’, ‘botar/colocar/pôr um par de chifres (em alguém)’, ‘chifrar (alguém)’.

“A mulher de Manolo lhe pôs um chifre / um par de chifres e foi morar com o amante”. “A mulher de Manolo lhe chifrou e foi morar com o amante”.]

poner el dedo en la llaga (acertar y señalar el verdadero origen de un mal, el punto difícil de una cuestión, o lo que más afecta a una persona)

“Paco puso el dedo en la llaga cuando dijo que el problema de nuestro hijo es la mala educación”.

[‘pôr/colocar o dedo na ferida’.

“Paco pôs o dedo na ferida quando disse que o problema do nosso filho é falta de educação”.]

poner pies en polvorosa (huir con rapidez)

“Los ladrones intentaban forzar la puerta del banco pero en cuanto vieron al policía, pusieron pies en polvorosa”.

Reemplazada por: “largarse” (“Se largaron”)

“salir por piernas” (“Salieron por piernas”)

[‘dar no pé’, ‘dar linha’, ‘escafeder-se’, ‘sair batido-a’, ‘sair fora’.

“Os ladrões tentavam arrombar a porta do banco mas quando viram a polícia deram no pé / deram linha / saíram batido / saíram fora”.

Nota: ‘escafeder-se é usado no singular: “O ladrão se escafedeu”.]

ponerse a tono (ingerir alguna bebida alcohólica para animarse;

actuar de modo a no contrastar desagradablemente con lo que hay alrededor o con otras personas)

“Aunque no le gusten las tareas domésticas, cuando vio que todos trabajaban trató de coger una escoba para ponerse a tono”.

“Todos los sábados se pone a tono”.

Reemplazada por: “entrar en faena”

“no quedarse atrás”

“coger el puntito” (en el caso de bebida alcohólica)

“largarse”

“para quedar bien”

“para ponerse a su altura”

“salirse por piernas”

“estar cachondo”

[‘não ficar de fora’, ‘não pegar mal’, ‘não passar vergonha’.

“Ele não gosta de tarefas domésticas, mas quando viu todos trabalhando pegou uma vassoura para não ficar de fora / não pegar mal / não passar vergonha”.]

partir/cortar el bacalao (ejercer autoridad tomando dicisiones o elecciones)

“Aunque nosotros hagamos todo el trabajo, es el jefe que corta el bacalao”.

[‘cantar de galo’.

“Embora façamos todo o trabalho, é o chefe quem canta de galo”.]

pasárselo bien (alguien) (disfrutar mucho de algo)

“Nos fuimos de vacaciones y lo pasamos muy bien”.

[‘curtir’, ‘aproveitar’.

“Viajamos nas férias e aproveitamos muito”. “Viajamos nas férias e curtimos para valer”.]

pasárselo bomba (disfrutar mucho de algo)

“Nos fuimos de vacaciones y lo pasamos bomba”.

[‘curtir’, ‘aproveitar’.

“Viajamos nas férias e aproveitamos muito”. “Viajamos nas férias e curtimos para valer”.]

pasárselo pipa (disfrutar mucho de algo)

“Nos fuimos de vacaciones y lo pasamos pipa”.

[‘curtir’, ‘aproveitar’.

“Viajamos nas férias e aproveitamos muito”. “Viajamos nas férias e curtimos para valer”.]

poner a alguien de patitas en la calle (echarle de casa o del trabajo)

“Hay obreros que trabajan dieciséis horas diarias y si se retrasan en el cumplimiento del deber se los echan de patitas en la calle”.

Reemplazada por: “echar a la puta calle”

Vulgarismo: “mandarlo a tomar por culo”

[‘pôr/colocar alguém no olho da rua’.

“Há pessoas que trabalham dezesseis horas diárias e se atrasam no cumprimento do dever são postos no olho da rua”.]

pasar de alguien (no hacer caso)

“Estoy hablando contigo y tú ni siquiera me escuchas. Estás pasando de mí”.

Reemplazada por: “pasar siete kilos de alguien”

*** “pasar de alguien” o “pasar siete kilos de alguien” son expresiones muy habladas.

[‘não dar a mínima’, ‘andar para alguém’.

“Estou falando e você nem me escuta. Você não está dando a mínima para mim”,

“Estou falando e você nem me escuta. Você está andando para mim”.

Nota: “andar para alguém” es una de las versiones del vulgarismo “cagar e andar para alguém”.]

parecerse a un pulpo (alguien) (se dice cuando un hombre intenta tocar físicamente

a una mujer)

“Estáte quieto que pareces un pulpo”.

Reemplazada por: “estar salido” (“Estás salido”)
“ser un salido” (“Es un salido”)
“ser un sobón” (“Es un sobón”)

[‘(vir com/parar com) a mão boba’.

“Não vem com essa mão boba não, hein?”. “Pára com essa mão boba agora mesmo”.]

pasar de castaño oscuro (algo) (se dice cuando una persona pasa de los límites. Ser algo intolerable)

“La maestra disminuyó la nota de tu examen porque la insultaste. ¡Eso ya pasa de castaño oscuro!”.

Reemplazada por: “pasarse de la raya”
“pasarse de siete pueblos”

[‘ser (algo) demais’.

“A professora diminuiu a nota da sua prova porque você a insultou. Aí já é demais. / Isso já é demais”.]

pasar la noche en vela (no conseguir dormir)

“He pasado la noche en vela”.

[‘não pregar olho’.

“Não preguei olho durante toda a noite”.]

plantar cara (enfrentarse)

“Yo no estoy abogando por una conducta que puede resultar peligrosa, pero creo que plantar cara en forma positiva al miedo o la preocupación puede ser la mejor manera de hacerlos desaparecer de tu vida”.

[‘fazer frente’, ‘enfrentar de uma vez por todas’, ‘enfrentar cara a cara’.

“Eu não estou defendendo uma conduta que pode ser perigosa, mas acho que fazer frente/ enfrentar de uma vez por todas o medo ou a preocupação pode ser a melhor maneira de fazê-los desaparecer de sua vida”.]

por si las moscas (por si acaso)

“Mejor que lleves el paraguas por si las moscas”

[‘caso’, ‘se por acaso’.

“Melhor levar o guarda-chuva, caso chova”. “Melhor levar o guarda-chuva porque, se por acaso chover...”]

ponerse una venda en los ojos (no querer ver la realidad)

“Rosa sigue sin creer que su hijo mayor es un drogadicto. Se pone una venda en los ojos para no sufrir más”.

[‘tapar o sol com a peneira’, ‘fazer vista grossa’.

“Rosa continua sem querer ver que o filho mais velho é um drogado. Fica tapando o sol com a peneira para não sofrer mais / faz vista grossa para não sofrer mais”.]

poner el grito en el cielo (enfadarse o dar la voz de alarma)

“El ministro belga puso el grito en el cielo”.

[‘botar a boca no trombone’.

“O ministro belga botou a boca no trombone”.]

pender de un hilo (estar en una situación muy poco segura)

“Pende de un hilo nuestra esperanza”.

[‘(estar) por um fio’, ‘(estar) por um triz’.

“Nossa esperança está por um fio”. “Nossa esperança está por um triz”. “Por um fio / por um triz o carro não o atropelou”.]

picha (apelativo cariñoso usado en Cádiz y dirigido únicamente a hombres. Se pronuncia como “pisha” y se usa, generalmente, como forma de saludo. Equivale a “¡Hola!, ¿qué tal?”)

“¡Qué pasa, picha!” / “¡Qué hay, picha!” / “¡Hola, picha!”.

[‘E aí, cara?’. ‘Fala, meu irmão!’. ‘E aí, beleza?’. ‘Oi, tudo jóia?’.

Nota: ‘E aí, beleza?’ es una expresión coloquial usada en el Estado de Río de Janeiro.]

por boca de alguien (decir/hablar por intermedio de alguien)

“El Primer Ministro anunció por boca del portavoz del gobierno la próxima subida de precios”.

[‘por meio de’.

“O Primeiro Ministro anunciou por meio do porta-voz do governo a próxima subida de preços”.]

ponerse (a alguien) la piel de gallina (es usada en situaciones donde se siente frío, escalofríos o miedo)

“Se me pone la piel de gallina cuando veo lo que está sufriendo la gente del Afganistán”.

[‘ficar arrepiado-a’.

“Fico arrepiada quando vejo o sofrimento do povo do Afeganistão”.]

por narices (a la fuerza o por capricho terco de alguien)

“Por narices quería que saltara a la piscina desde el trampolín. ¡Con el miedo que me da!”

[‘de qualquer jeito’.

“Quería que eu saltasse do trapolim de qualquer jeito. Com o medo que eu tenho!”.]

por los pelos (conseguir algo con esfuerzo y casi perdiendo la oportunidad de realización)

“La conseguimos salvar por los pelos”.

[‘por um tris’, ‘por pouco’.

“Conseguimos salvá-la por um tris/ por pouco”.]

Q

¡qué fuerte! (exclamación que se usa simplemente para reforzar lo que se está diciendo)

“¡Qué fuerte!”

“Tía, ¡qué fuerte! A mi madre le han tocado 10 millones jugando a la lotería”.

Nota: uso muy frecuente pero exclusivamente a nivel hablado y sobretodo entre jóvenes. Lenguaje de la calle.

[‘caramba!’, ‘pô!’, ‘puxa’.

“Caramba!/ pô/ puxa! Minha mãe ganhou 10 milhões na loteria!”]

¡Qué bastinazo! (se dice cuando algo no tiene solución aunque también hace alusión a algo muy bueno o grosero)

“¡Qué bastinazo! ¡Qué se le va a hacer!”

“¡Qué bastinazo, hombre!”

“Sin motivo alguno le soltó un bastinazo.”

[‘caramba’, ‘fazer o quê?’]

quedar mal (algo) (ser algo impropio o inconveniente)

“Puesto que es el cumpleaños de tu hermano queda mal no llevarle un recuerdo siquiera”.

Reemplazada por: “quedar cutre”

[‘pegar mal (algo)’, ‘não pegar bem (algo)’.

“Como é o aniversário do seu irmão pega mal não levar uma lembrança sequer”.

“Como é o aniversário do seu irmão não pega bem não levar uma lembrança sequer”.]

quedar mal con alguien (hacerse merecedor de un juicio desfavorable por su conducta)

“Si no vas a la boda de tu amiga quedarás mal con ella”.

[‘ficar mal com alguém’.

“Se você não for ao casamento de sua amiga vai ficar mal com ela”.]

quitar una persona de la boca (algo) (a alguien) (anticiparse a lo que iba a decir otra persona)

“Cuando nos preguntó si deseábamos volver a casa parece que me quitó la frase de la boca pues yo tenía un sueño increíble”.

Reemplazada por: “anticipar algo a alguien” (“...se me anticipó”)

[‘tirar (algo) da boca (de alguém)’.

“Ele tirou (a frase) da minha boca quando nos perguntou se gostaríamos de voltar para casa, pois eu tinha um sono incrível”.]

quedar con la boca abierta (alguien) (estar o quedarse asombrado, admirado)

“Cuando supe que le metieron a mi equipo cinco goles me quedé con la boca abierta”.

[‘ficar de boca aberta’, ‘ficar de queixo caído’.

“Quando soube que o time adversário fez cinco gols fiquei de boca aberta/ fiquei de queixo caído”.]

quedarse/ estar/ ponerse boca abajo (algo) (alguien) (estar algo fuera de su posición normal, estar en posición invertida; estar alguien tendido con la cara hacia el suelo)

“Ponte los platos boca abajo que es para que las moscas no se posen en ellos”.

“Cuando la veo en la playa siempre está boca abajo porque le gusta más broncearse la espalda”.

[‘estar/ficar/pôr/colocar de boca para baixo (algo)’, ‘estar/ficar/pôr (-se)/colocar (-se) de barriga para baixo (alguém)’.

“Põe os pratos de boca para baixo para que as moscas não pousem”. “Quando a vejo na praia sempre está de barriga para baixo porque gosta de bronzear as costas”.]

quedarse de piedra (quedarse pasmado)

“Cuando supo que el amigo falleció, se quedó de piedra”.

Reemplazada por: “quedarse muerto”

“quedarse flipado” (Nota: aquí en este contexto)

[‘ficar de boca aberta’, ‘ficar bobo/boba’, ‘ficar sem ação’.

“Quando soube que o amigo tinha falecido ficou de boca aberta/ bobo/boba/ sem ação”.]

¡qué guay! (expresión usada para aludir a objetos o sucesos que causan alegría, sobre todo si son agradables o que llaman mucho la atención)
“¡Qué guay tu bolso nuevo! ¡Me encanta!”

[‘que maneiro’, ‘que legal’, ‘que máximo’.
“Que maneiro/ legal/ máximo sua bolsa nova! Adorei!”.]

“¿Qué bicho te ha picado?” (expresión que se dice para una persona que está nerviosa o que no está comportándose como de costumbre)

[“Que bicho te mordeu?”]

quedarse (alguien) con los brazos cruzados (no tomar partido en algo. No tomar ninguna actitud frente a un problema o situación)
“María trabaja todos los días y él se queda de brazos cruzados”.

[‘ficar (alguém) de braços cruzados’.
“Maria trabalha todos os dias e ele fica de braços cruzados”.]

quillo-a (forma apocopada de chiquillo-a usada como apelativo para personas de cualquier edad)
“¡Quillo, ¿qué te pasa? ¿Estás enfermo?”

“¡Oye, quilla! ¿Vienes a bailar con nosotros?”

R

reírse a carcajadas (reírse mucho y de modo ruidoso)
“La película era tan graciosa que nos reímos a carcajadas”.

Reemplazada por: “reírse a pierna suelta”
“troncharse de risa”
*** “hartarse de reír” (“Me harté de reír”)
*** “morirse de risa” (“Se murió de risa”)
*** “partirse de risa” (“Nos partimos de risa”)
“aflojarse” (es comprensible sólo dentro del contexto. La misma expresión es usada en otros contextos y situaciones)
“mondarse de risa”

Vulgarismo: *** “descojonarse de risa”

Nota: Las expresiones señaladas como las más habladas fueron “partirse de risa”, “descojonarse de risa”, “morirse de risa”, “hartarse de reír”.

[‘morrer de rir’, ‘rolar de rir’.

“O filme foi tão engraçado que a gente morreu/rolou de rir”.

Vulgarismo: ‘mijar-se de rir’/ “rir pra caralho”. “O filme foi tão engraçado que a gente se mijou de rir”. “O filme foi tão engraçado, a gente riu pra caralho”.]

rascarse el bolsillo (tener que pagar dinero, generalmente de mala gana)
“Venga, ráscate el bolsillo que aquí pagamos a medias”.

Reemplazada por: “No seas rácanola”
“No me seas rasca”
“No seas rasca”
“No seas rata”

[‘meter a mão no bolso’, ‘ser (alguém) pão duro’.

“Anda, mete a mão no bolso porque aqui a gente racha a conta”.

Nota: ‘ser (alguém) pão duro’ se refiere al avaro. “Não seja pão duro!”]

rajarse (alguien) (renunciar en el último momento a hacer algo que ya estaba planeado con antelación)

“Teníamos planeado ir de excursión pero Pepito se rajó”.

[‘amarelar’, ‘pisar na bola’.

“Tínhamos planejado uma excursão mas José amarelou/ pisou na bola”.

Nota: ‘pisar na bola’ también se refiere a hacer algo malo o decepcionar a alguien mientras que ‘amarelar’ es desistir de algo.]

rascarse la barriga (no hacer nada productivo, hacer el vago, vagar)

“Estoy deseando que me den las vacaciones para pasarme el día rascándome la barriga”.

*** ‘rascarse la barriga’ es una expresión recurrente en el habla.

[‘estar/ficar de pernas para o ar’, ‘tirar o corpo fora’, ‘não mover uma palha’.

“Estou desejando que me dêem férias para ficar de pernas para o ar”.

Vulgarismo: ‘coçar o saco’.

Nota: ‘tirar o corpo fora’ y ‘não mover uma palha’ es evitar trabajar o ayudar a los demás y en general se usa despectivamente. “Orlando sempre tira o corpo fora quando se trata de ajudar”. “Carlos não move uma palha”.]

rasgarse las vestiduras (apasionar, estar desesperado por algo)

“Hoy tengo que estudiar y no podré ir al cine, aunque tampoco es que me rasgue las vestiduras por ello”.

“La película era entretenida pero no como para rasgarse las vestiduras”.

Nota: No se suele usar la referida expresión en oraciones afirmativas, como por ejemplo: “Me rasgo las vestiduras por comerme una chocolatina”.

*** uso frecuente a nivel hablado y escrito.

Nota: se usa siempre con una negación.

[‘descabelar-se’, ‘rasgar-se’, ‘morrer (por algo)’.

“Hoje tenho que estudar e não poderei ir ao cinema, mas também não vou me descabelar/ me rasgar / morrer por isso”.]

recoger velas (arrepentirse de lo dicho y tratar de suavizarlo o rectificar de alguna manera, excusarse)

“Al ver la cara que pusimos después de su comentario, Jodi rápidamente recogió velas y trató de arreglarlo diciendo que no había querido decir lo que dijo pero ya era tarde”.

*** expresión muy hablada

[‘voltar atrás’.

“Ao ver a nossa cara logo depois do comentário, Jodi voltou atrás e tentou consertar a situação mas já era tarde”.]

reírle a alguien las gracias (simular que alguien le cae muy bien a uno. Reírse de sus chistes y comentarios que pretenden ser graciosos aunque realmente no parezcan tan divertidos. Simular excesiva simpatía por alguien para conquistarlo de alguna forma)

“Estoy harta de tener que reírle las gracias al pesado de mi jefe, pero me gusta mi trabajo y no quiero que le den el puesto a otro”.

*** expresión de uso muy frecuente.

[‘puxar o saco’. ‘babar o ovo (de alguém)’, ‘ser (alguém) baba ovo (de alguém)’.

“Estou cheia de ter que puxar o saco do meu chefe mas eu gosto do meu trabalho e não quero deixá-lo”. “Ele baba direto o ovo do chefe”. “Ele é muito baba ovo”.]

remachar el clavo (insistir en una torpeza)

“Él ya sabe que no te gusta, pero no remaches el clavo poniendo cara de asco cada vez que te lo encuentras. ¡Pobrecito!”

* la expresión se apuntó como nunca oída.

Reemplazada por: “insistir en una misma cosa”

Nota: “Insistir en una misma cosa” no significa, necesariamente, ‘insistir en una torpeza’ pero incluso así se suele reemplazarla.

[‘bater na mesma tecla’.

“O assunto já está resolvido mas você fica batendo na mesma tecla”.]

remorder la conciencia (arrepentirse de lo dicho o hecho y por ello no parar de darle vueltas en la cabeza, es decir, torturarse pensando constantemente en el error cometido)

“Si ya le has pedido disculpas deja de remorderte la conciencia. ¿No ves que así no arreglas nada?”

“Ayer me enfadé con los niños, pero es que estaba tan cansada... y hoy no pára de remorderme la conciencia”.

*** expresión muy frecuente tanto a nivel hablado como escrito.

[‘pesar a consciência’, ficar/estar com a consciência pesada, ‘ter remorso’, ‘estar com remorso’.

“Ontem briguei com as crianças porque estava cansada e hoje a consciência está pesando / estou com a consciência pesada / estou com remorso”.]

remover cielo y la tierra (buscar desesperadamente la solución a un problema o esforzarse mucho en conseguir algo)

“Removí cielo y tierra buscando un regalo adecuado para ella.”

*** expresión muy hablada

[‘suar’, ‘fazer de tudo’, ‘virar-se (alguém) do avesso’.

“Suei/ fiz de tudo/ me virei do avesso para encontrar um presente adequado para ela”.]

recibir una hostia (de alguien) (recibir una bofetada)

“El tipo recibió una hostia delante de todos.”

[‘levar um/uns tabefe/s (de alguém)’.

“O cara levou um/uns tabefe/s na frente de todo mundo”.

Vulgarismo: ‘levar uma/s porradas’. “O cara levou uma/s porrada/s na frente de todo mundo”.]

romper el hielo (hacer desaparecer la tensión inicial existente, por ejemplo, entre personas que no se conocen o no tienen confianza o frente a una situación que les hace sentirse incómodos)

“Ayer fui a una entrevista de trabajo. Estaba nerviosísima pero el empresario resultó ser un tipo muy simpático y para romper el hielo, antes de hacerme ninguna pregunta referente al trabajo, me ofreció un cigarro y me contó un chiste graciosísimo.”

*** expresión muy hablada

[‘quebrar o gelo’.

“Ontem fui a uma entrevista de trabalho. Estava nervosíssima mas o empresário era um cara/homem muito simpático e, para quebrar o gelo, antes de me fazer alguma pergunta, me ofereceu um cigarro e contou uma piada super engraçada”. “Vamos quebrar o gelo e parar com esse clima chato. Anda, me dá um abraço”.]

romper una lanza por alguien (hacer constar que compartes una idea determinada o que crees en una persona, proyecto, movimiento social, etc. que puede no contar con el apoyo de la mayoría)

“Rompo una lanza por Manolo. Me parece una persona sincera que siempre dice lo que piensa. El problema es que a mucha gente no le gusta que le digan las verdades a la cara.”

** no es una expresión de uso tan frecuente.

[‘estou com (alguém) e não abro’, ‘levar fé (em alguém)’.
“Estou com Manuel e não abro...” “Estou contigo e não abro”. “Eu levo fé em Manuel”.]

S

saber mal (algo) (a alguien) (sentirse alguien molesto o avergonzado por algo)
“Me sabe mal no habértelo comentado antes.”

[‘cair/pegar mal (algo)’, ‘ser mal (algo)’.
“Caiu/pegou mal não ter te falado antes”. “Foi mal não ter te falado antes”.]

ser un cuca (sabienda o cotilla según el contexto)
“No salgas por ahí contando tus secretos. Principalmente a tu tío que es un cuca”.

[‘ser (alguém) linguarudo-a’, ‘ser (alguém) fofoqueiro-a’, ‘dar com a língua nos dentes’.
“Não vá sair por aí contando seus segredos. Principalmente para o seu tio que é um linguarudo / fofoqueiro”. “Minha tia deu com a língua nos dentes. Contou tudo o que lhe disse”.]

ser un/una chulo/chula (ser una persona vacilona y ligona aunque también se dice de algo bueno y bonito)
“Ese tío es un chulo”.
“¡Qué coche más chulo!”.

Reemplazada por: “¡qué guay!” (refiriéndose a algo bueno y bonito)
“¡qué chachi!” (refiriéndose a algo bueno y bonito)

[‘show de bola’/ ‘ser show’/ ‘ser maneiro’.
“Esse carro é show de bola/ é show/ é maneiro”.
Nota: se refiere a personas o cosas buenas y bonitas. ‘Ser um gato/uma gata’ se refiere

solamente a personas hermosas.

Vulgarismo: ‘ser um tesão’ se refiere a una persona hermosa y sensual ya sea hombre o mujer.]

(tener/traer una persona) **siempre en la boca** (algo) (a alguien) (hablar mucho del mismo asunto o de la misma persona)

“Se nota que echa de menos a su país pues siempre trae en la boca recuerdos de él”.

Reemplazada por: “estar hablando”

“tener siempre en mente”

[‘vira e mexe’, ‘toda hora’.

“Dá para ver que sente/ tem saudade do seu país porque vira e mexe está falando dele”. “Dá para ver que sente/ tem saudade do seu país porque toda hora está falando dele”.]

sentar mal/fatal (algo) (a alguien) (resultar molesto, desagradable o antipático)

“Los pimientos fritos me sentaron mal. Estoy devolviéndolos hasta ahora”.

[‘cair mal’, ‘descer quadrado’, ‘não topar (alguém)’.

“Os pimentões fritos caíram mal...”. “Hum, aquela cerveja desceu quadrado”. “Não topo essa secretária”.

Nota: “descer quadrado” es una expresión usada generalmente para bebidas.]

sentar bien (algo) (a alguien) (resultar bonito, adecuado)

“Te sienta bien el pelo corto”.

Reemplazada por: “favorecer (algo) (a alguien)” (“Te favorece el pelo corto”)

[‘cair bem’, ‘pegar bem’, ‘ficar maneiro’, ‘ficar show’.

“O cabelo curto cai/ pega bem em você”. “O cabelo curto fica maneiro / show em você”.

Nota: con relación a bebidas se usa la expresión “descer redondo”. “Aquelela cerveja desceu redondo. Estava ótima”.]

ser más chulo que un ocho (ser muy bueno)

“Eres más chulo que un ocho”.

[‘ser alguém (muito) maneiro’, ‘ser alguém show’, ‘ser alguém nota 10’, ‘ser alguém nota 1000’, ‘ser alguém demais’.

“Você é muito maneiro”. “Você é show”. “Você é nota 10”. “Você é nota 1000”. “Você é demais!”]

ser más apañado que un anillo de lata (se dice cuando una persona es muy servicial y todo hace con empeño)

“Es más apañado que un anillo de lata”.

[‘ser uma Maria Amélia’, ‘ser um/uma banana’.

“Ela é uma Maria Amélia”. “Ele é um banana”. “Ela é uma banana”.

Nota: la primera expresión sólo se refiere a las mujeres.]

ser un golfo/golfa (ser un hombre de costumbres poco formales, un holgazán;
ser una mujer deshonesta en su vida sexual)

“Hay discursos políticos que consisten en la sistemática descalificación del contrario,
bajo el principio del tú eres aún más golfo que yo”.

Reemplazada por: “ser un cabrón”
“ser una zorra”

[‘ser um/uma galinha’/ ‘ser uma vadia’, ‘ser uma vagaba’, ‘ser uma pistoleira’ .

“Ele é um galinha”. “Ela é uma galinha”. “Ela é uma vadia”. “Ela é a maior vagaba”.

“Ela é uma pistoleira”.

Nota: relacionado a hombres la expresión ‘ser um galinha’ equivale a ‘ser un don Juan’. Con relación a mujeres conlleva el significado de ‘ser una zorra’, darse al libertinaje sexual. Las expresiones ‘ser uma vadia’ y ‘ser uma pistoleira’, como sinónimos de promiscua, sólo se refieren a mujeres. Sin embargo, la expresión ‘ser um/uma vadio-a’ cuando usada en ambos géneros también puede indicar poca o ninguna inclinación para el trabajo.]

salir de los cojones (hacer lo que le da la gana a uno)

“Me reservo el derecho de escribir como me salga de los cojones”.

Reemplazada por: “como yo quiera”

[‘fazer/dizer/escrever, etc o que der/dá (a alguém) na telha’.

“Me reservo o direito de escrever o que me der/dá na telha”.]

ser (alguien) cojonudo-a (ser bueno-a; ser valiente)

“Esa tía es cojonuda”.

*** *expresión muy hablada*

[‘ser (alguém) danado-a’, ‘ser (alguém) uma figura’, ‘ser (alguém) show’, ‘ser (alguém) maneiro-a’.

“Essa menina é danada/uma figura”. “Essa menina é show / (muito) maneira”.

Nota: todas las expresiones en portugués sólo se refieren a ser alguien buena persona.]

sentirse herido-a (sentirse ofendido a causa de algo)

“Montse es muy rara. Siempre se siente herida con las bromas que hacemos”.

Reemplazada por: “estar pulido”

[‘doer-se (alguém)’, ‘ficar (alguém) cheio-a de não me toques’, ‘ser (alguém) cheio-a de nove horas.

“Montse é muito estranha. Sempre se dói com as brincadeiras que fazemos”. “Montse é muito estranha. Sempre fica cheia de não me toques com as brincadeiras que fazemos”. “Montse é cheia de nove horas. Sempre se dói com as brincadeiras que fazemos”.]

sin añadir ni quitar (sin decir más, literalmente)

“He oído a Antonio pedir a su jefe las cuentas porque dimitiría. Lo dijo así, sin añadir ni quitar”.

* expresión no usada, apuntada como nunca hablada.

Reemplazada por: “literalmente”
“sin más”
“así de claro”

[‘sem tirar nem pôr’.

“Ouvi Antônio pedir as contas ao seu chefe. Disse assim, sem tirar nem pôr”.]

salir el tiro por la culata (a alguien) (tener algo un resultado contrario de lo que se pretendía)

“No fuimos a clase porque aún no habíamos terminado la tarea que nos había encargado el profesor pero el tiro nos salió por la culata porque, en cuanto llegamos a la cafetería nos vio el maestro”.

[‘sair o tiro pela culatra’.

“Não fomos a aula porque tínhamos um trabalho a terminar mas o tiro saiu pela culatra porque, assim que chegamos no Café o professor nos viu”.]

ser de boca (algo) (ser un dicho que no se cumple)

“Ya veo que tus promesas son de boca. Hace tiempo que me prometiste una tarta de manzana y hasta ahora nada”.

Reemplazada por: “ser mentira” (“...son mentira”)
“no valer ni un duro” (“...no valen ni un duro”)
“ser de boquilla”
“(ser) de boca para fuera”
“mucho lirili y poco lerele”

[‘ser (algo) da boca para fora’.

“Vejo que suas promessas são da boca para fora. Há tempos que me prometeu uma torta de maçã e até agora nada”.]

ser de buena boca (alguien) (ser una persona que ingiere todo tipo de comida)

“Todavía no he preparado la comida y los niños ya volverán a casa. Pero son de buena boca, así que puedo hacer una comida rápida que no pondrán reparos”.

Reemplazada por: “comer de todo”
“tener buen estómago”
“ser de buen comer”

[‘comer de tudo’, ‘ser bom/boa de boca’.

“Ainda não preparei a comida e os meninos já estão quase chegando. Mas como comem de tudo posso fazer uma comida rápida que não se queixarão”.

Nota: ‘ser bom/boa de boca’ generalmente se usa en singular: “Não me preocupo muito com o menu porque Roberto é bom de boca”.]

ser de mala boca (alguien) (ser una persona delicada para comer, que escoge mucho su alimentación)

“Ramón, vendrá a nuestra casa mañana. Pensaba prepararle un puchero. Pero como es de mala boca creo que le voy a llamar ahora mismo para saber qué le apetece comer.

Reemplazada por: “ser delicado para comer”
“ser de mal comer”

[‘ser ruim de boca’.

“Ramón virá amanhã a nossa casa. Pensei em preparar-lhe um *angu à baiana* mas como ele é ruim de boca acho que vou ligar agora mesmo para saber o que ele gostaria de comer”.]

sin más / sin más ni más (sin motivo justificado, sin fundamento)

“Yolanda abandonó la carrera sin más ni más”.

Reemplazada por: “por las buenas”
“por la cara”
“porque sí”
“dar la gana a uno” (“...porque le dio la gana”)

[‘sem mais nem menos’.

“Yolanda abandonou a carreira sem mais nem menos”.]

ser (algo) harina de otro costal (no tener algo que ver con el tema que se discute)

“Eso es harina de otro costal”.

[‘ser (algo) outros quinhentos’.

“Isso já é outros quinhentos”.

Vulgarismo: ‘não ter nada a ver o cu com as calças’.]

soltar el chorro (prorrumpir en palabras o insultos)

“Cuando está nerviosa suelta el chorro a cualquiera”.

**** expresión poco hablada**

Reemplazada por: “tomarla” (“...la toma con cualquiera.”)

*** “soltar el rollo”

*** “echar la bronca”

*** “poner verde a” (=insultar)

*** “soltar un bastinazo”

“soltar la lengua”

“hablar por los codos”

Nota: No está considerada muy usual la expresión ‘soltar el chorro’. Los estudiantes encuestados suelen reemplazarla por las demás expresiones. En ese aspecto enfatizamos las expresiones de uso reiterativo con tres asteriscos.

Nota 2: ‘Soltar el chorro’ puede, según algunos estudiantes, tomarse por “orinar”.

Nota 3: La expresión “soltar un bastinazo” se usa en diversas situaciones y es específica de la provincia de Cádiz. Para más información ver “soltar un bastinazo”.

[‘falar pelos cotovelos’.

“Quando está nervosa fala pelos cotovelos”. ‘Receber/sair/vir com quatro pedras na mão’. “Nem pude falar nada, pois quando cheguei no escritorio o chefe me recebeu com quatro pedras na mão”. ‘Sair num arranca-rabo/ ser um arranca-rabo’. “Aquele festa acabou mal: foi o maior arranca-rabo”. ‘Chutar o balde’. “Quando o meu pai fica irritado, não quer nem saber, sai chutando o balde”. ‘Chutar o pau da barraca’.

“Vimos um casal discutindo na rua até que o homem perdeu a paciência e chutou o pau da barraca”. ‘Rodar a baiana’. “Maria aguentou o máximo que pôde até que um dia não aguentou mais e rodou a baiana”. ‘Descer o barraco’.

Nota: la expresión ‘falar pelos cotovelos’ equivale a hablar demasiado. Las demás expresiones se refieren a la insatisfacción de alguien delante de alguna situación que le parece adversa. De ese modo, la persona expresa su irritabilidad de manera grosera y a veces violentamente.

Nota 2: ‘rodar a baiana’ e ‘descer o barraco’ significa pelear verbal o físicamente pero en general sin manter el nivel, rayando a veces en la vulgaridad.]

soltar el chorro (reírse a carcajadas)

“Cuando le cuentas un chiste suelta el chorro”.

Reemplazada por: “partirse de risa”

[‘morrer de rir’.

“Ele morre de rir quando contamos uma piada”.

Vulgarismo: ‘mijar-se de rir’.]

soltar/decir cuatro frescas (decir rudamente lo que se piensa del interlocutor)

“Les solté cuatro frescas a los Vázquez”.

Reemplazada por: “soltárselo todo” (“Se lo he soltado todo”)

“decir cuatro verdades” (“Les he dicho cuatro verdades”)

“cantar (a alguien) las cuarenta”
“decir las cosas en la cara”

[‘dizer umas verdades’, ‘abrir o verbo’, ‘colocar as cartas na mesa’.
“Estive com os Vázquez e lhes disse umas verdades”. “Estive com os Vázquez e abri o verbo.”. “Estive com os Vázquez e coloquei as cartas na mesa.”]

ser una lata (algo) (ser muy aburrido)

“Es una lata tener que agüantar el rollo que nos está dando el profesor”.

Reemplazada por: “ser un coñazo” (“Es un coñazo...!/ Qué coñazo!”)
“ser un rollo” (ser muy aburrida o difícil algo)

Nota: La expresión “ser una lata”, refiriéndose a cosas y no a personas, es poco usada. Generalmente se la sustituye por “ser un coñazo”, “¡qué coñazo!”)

[‘ser (algo) um saco’, ‘ser (algo) um porre’.

“É um saco/porre ter que aguentar o sermão que o professor está dando”.]

ser un coñazo/ qué coñazo! (algo) (alguien) (ser muy latoso, aburrido)

“La cuñada de mi primo es un coñazo. Me lo pregunta todo, incluso sobre mi saldo actual”.

“Justo hoy que es mi día libre y puedo ir a la playa está lloviendo. Qué coñazo!”

Reemplazada por: “¡qué putada!”

[‘ser (alguém) um pé no saco’, ser (algo) um saco’, ‘ser (algo) um porre’.

“A cunhada do meu primo é um pé no saco/ saco/ porre. Me pergunta tudo, inclusive sobre o meu salário atual”.

“Justamente hoje que é meu dia de folga e posso ir à praia está chovendo. Que saco!”

Vulgarismo: ‘ser (algo) merda’, ‘ser (algo) sacanagem”. “Justamente hoje que é meu dia de folga e posso ir à praia está chovendo. Que merda/ sacanagem!”]

ser un follón (algo) (ser muy aburrido)

“Es un follón ir al banco por las mañanas con toda la cola que hay allí.”

[‘ser (algo) um saco’, ‘ser (algo) um porre’.

“É um saco / porre ir ao banco de manhã e ter que enfrentar toda aquela fila”.

Vulgarismo: ser (algo) merda’. “É uma merda ir ao banco e ter que enfrentar toda aquela fila”.]

ser un/una pesado/da (alguien) (ser muy aburrido, ser un rollo)

“¡Qué pesado eres! ¡Cállate ya y déjame ver la tele!”

Reemplazada por: “ser un hartible” (“Qué hartible eres!”)

[‘ser (alguém) um pé no saco’, ‘ser (alguém) um saco’, ‘ser (um/uma) chato-a’.
“Você é um pé no saco/ um saco. Fique quieto porque eu quero ver televisão”. “Você é muito chato. Fique quieto porque eu quero ver televisão”. Nota: la expresión ‘ser um saco’, que puede ser usada sin tener en cuenta el género, es una expresión ruda y grosera. Sin embargo, la expresión ‘ser chato-a’, según el tono y la situación en la que se emplea puede contener un significado cariñoso. Por ejemplo, si el marido siempre se aprovecha de la mujer cuando ésta se encuentra cerca del frigorífico y le pide un vaso de agua y la mujer le contesta sonriente “Você é muito chato” ello equivaldría a una broma cariñosa.]

ser un/una fresco/fresca (alguien) (ser aprovechador-a)

“La tía me pidió prestada la casa e incluso usó mis ropas. Es una fresca”.

Reemplazada por: “tener cara” (Qué cara tiene!”)

“ser caradura”

“tener (mucho) morro”

“tener un morro que te lo pisas”

[‘ser (alguém) cara de pau’, ‘ser (alguém) um/uma cara de pau’, ‘que cara de pau!’, ‘estar/ficar na aba (de alguém)’, ‘ser (alguém) safado-a’, ‘ser (alguém) filho-a da mãe’,

“A mulher me pediu a casa emprestada e usou até as minhas roupas. É uma cara de pau! / Que cara de pau!”. “Essa mulher é muito esperta. Sempre está na aba de alguém”. “Essa mulher é uma safada / filha da mãe”.

Nota: “ser cara de pau” se extiende a las personas que actúan en provecho propio con descaro o que actúan de modo inoportuno.

Vulgarismo: ‘ser (alguém) filho-a da puta’, ‘ser (alguém) babaca’. “Esse homem é um filho da puta”. “Essa mulher é uma filha da puta”. “Esse homem é um babaca”. “Essa mulher é uma babaca”.]

ser un loro (hablar mucho)

“Enrique es un loro, no pára de hablar un sólo rato”.

[‘ser um/uma tagarela’, ‘falar pelos cotovelos’.

“Enrique é um tagarela, não pára de falar um só instante”. “Enrique fala pelos cotovelos!”]

ser un aguafiestas (aguar la fiesta; se dice de la persona que, con actitudes o palabras inoportunas, acaba con la alegría de los demás)

“Paco, si no estás a gusto, vete a casa pero no seas un aguafiestas”.

Reemplazada por: “ser un cafre”

“ser (un) cortapuntos” (“¡No seas (un) cortapuntos!”)

“cortar el punto” (“¡No cortes el punto!”)

[‘cortar (alguém) o barato (de alguém)’, ‘jogar (alguém) um balde de água fria (em alguém)’.

“Paco, se você não está à vontade vá para casa. Não corte o nosso barato”. “Miriam ia fazer /dar uma baita festa para os amigos mas a mãe lhe jogou um balde de água fria com seus intermináveis sermões”.]

sacar (a alguien) **de quicio** (irritar extremadamente a alguien)

“Su hijo le saca de quicio”.

Reemplazada por: “volver (a uno) loco” (“Su hijo le vuelve loco”)
“poner malo (a alguien)” (“Su hijo le pone malo”)
“dar el coñazo”

Vulgarismo: “tocar (a uno) las pelotas”

“tocar (a uno) los huevos” (“Su hijo le toca los huevos”)

[‘deixar (alguém) louco-a/doido-a/maluco-a’.

“Às vezes te ofendo porque você me deixa doido”.]

sacar (a alguien) **de sus casillas** (irritar extremadamente a alguien)

“A veces te ofendo porque me sacas de mis casillas”.

Reemplazada por: “volver (a uno) loco” (“Su hijo le vuelve loco”)
“poner malo/mala (a alguien)” (“Su hijo le pone malo”)
“dar el coñazo”

Vulgarismo: “tocar (a uno) las pelotas”

“tocar (a uno) los huevos” (“Su hijo le toca los huevos”)

[‘deixar (alguém) louco-a/doido-a/maluco-a’.

“Às vezes te ofendo porque você me deixa doido”.]

ser alguien culo/culillo de mal asiento (moverse mucho, ser una persona inquieta)

“Yo siempre he sido culillo de mal asiento, nunca pude estar mucho tiempo en un sitio”.

[‘dar/ter formiga na cadeira’, ‘não parar alguém quieto’.

“Deu/tem formiga na cadeira? Você não pára quieta!”

Nota: en general la expresión ‘dar/ter formiga na cadeira’ es usada para referir-se a tercera persona.]

sacar (alguien) **la lengua a pasear**

* expresión apuntada como desconocida

ser un empollón (ser una persona muy estudiosa)

“Carlos es un empollón en Física. Siempre saca las mejores notas en esa asignatura”.

[‘ser um crâneo’, ‘ser um CDF’.

“Carlos é um crâneo/CDF em Física. Sempre tira as melhores notas nessa disciplina”.

Vulgarismo: “ser (alguém) cu de ferro”.

Nota: la palabra vulgar “cu” en portugués es lo mismo que “nalgas”. De ahí la analogía.]

ser (alguien) **una zorra vieja** (ser muy astuto, generalmente, con intenciones maliciosas)

“¡Ojo con esa mujer! Es una zorra vieja.”

[‘ser (alguém) macaco/macaca velho/velha’, ‘ser (alguém) malandro/malandra’.
‘esconder o jogo’.

“Cuidado com essa mulher. Ela é macaca velha/ malandra”. “Cuidado com essa mulher, ela esconde o jogo”.

Nota: “ser (alguien) malandro/malandra” puede también vago/vaga, una persona a la que no le gusta nada el trabajo. También puede tener una connotación positiva, dependiendo del contexto.]

ser (alguien) **entendido-a** (ser homosexual)

“Pablo es un entendido”

*** expresión hablada por todos los estudiantes

[‘ser (alguém) frozô’, ‘ser (alguém) fifi’, ‘soltar (alguém) a(s) franga(s)’, ‘revelar-se’.
“Maurício é o maior frozô”. “Maurício é fifi”. “Maurício solta as frangas longe da família”. “Maurício se revelou”.

Nota: ‘soltar a(s) franga(s)’ y ‘revelar-se’ significa ser homosexual en el actual contexto. Sin embargo, en otras situaciones las expresiones pueden significar dejar de ser tímido o comedido.

Vulgarismo: ‘dar (alguém) o fiofó’, ‘sentar (alguém) na boneca’, ‘agasalhar (alguém) um croquete’.

Nota2: todas las expresiones en portugués son despectivas y sólo aluden a los hombres.]

ser (alguien) **feto** (ser una persona muy fea)

“La novia de Rodri es un feto”.

[‘ser (alguém) feio-a de doer’, ‘ser (alguém) feio-a que dói’, ‘ser mais feio-a que o cão chupando manga’, ‘ser (alguém) baranga’.

“A noiva de Rodri é feia de doer”. “A noiva de Rodri é feia que dói”. “A noiva de Rodri é mais feia que o cão chupando manga”. “A noiva de Rodri é muito baranga”.

Nota: ‘ser (alguém) baranga’ se dirige solamente a mujeres feas y cuyo gusto en el vestir resulte vulgar.]

ser (alguien) **gilipollas** (ser tonto, idiota)

“¡Mi jefe es un gilipollas!”

*** expresión muy hablada

[‘ser (alguém) boçal’, ‘ser (alguém) burro-a’, ‘ser (alguém) uma besta’.
“Meu chefe é um boçal”. “Meu chefe é muito burro”. “Meu chefe é uma besta”.]

ser (algo/alguien) **hortera** (se refiere a la persona o cosa de gusto vulgar o llamativo)

“Pero qué falda más horterera, ¡Dios mío!”

*** expresión muy hablada

[‘ser (algo/alguém) (muito) brega’.
“Que saia mais brega, meu Deus (do céu)!”]

ser (alguien) **pajero-a** (persona que miente fingiendo ser lo que no es o tener lo que no posee).

“Ese tío es un pajero, no le creas”.

*** expresión muy hablada

[‘ser (alguém) tirador-a de onda’.
“Esse cara é um tirador de onda, não acredite nele”.]

ser (alguien) **pasota** (ser una persona despreocupada por los demás o por el futuro. Ser alguien indiferente a los hechos, apática. Es una expresión despectiva y, en general, se aplica a los jóvenes)

“El hijo de Mari es un pasota, se tumba en la butaca y de allí no se mueve”.

[‘não estar (alguém) nem aí (para algo/para alguém)’.

“O filho de Mari não está nem aí para nada, se joga no sofá e de lá não se move mais”.

Vulgarismo: ‘ser (alguém) babaca’, ‘cagar e andar (alguém) (para algo/ para alguém)’.

“O filho de Mari é um babaca / caga e anda para tudo, se joga no sofá e de lá não se move mais”.

Nota: ‘ser (alguém) babaca’ se aplica a cualquier individuo cuyo comportamiento no se amolda a lo esperado socialmente. De la misma forma, la actitud de un “babaca” se llama “babaquice”: “Que babaquice!”]

ser (alguien) **pijo** (ser rico o tener distinguida condición económica)

“Los pijos de mi barrio nunca jugaron con nosotros”

*** expresión muy hablada

[‘ser (alguém) filhinho-a de papai’.

“Os filhinhos de papai do meu bairro nunca brincaram conosco/ com a gente”.]

ser (alguien) **lameculo** (alabar exageradamente a otros)

“Cuando necesites un lameculo, llámalo, ¿eh?”

*** expresión muy hablada

Reemplazada por: *** “ser (alguien) lamedor/a”

[‘Ser um puxa-saco’, ‘ser (alguém) baba ovo (de alguém), ‘babar o ovo (de alguém)’.
“Sempre que precisar de um puxa-saco / baba ovo pode chamá-lo”. “Rafa baba o ovo do chefe direto.

Vulgarismo: “cheirar o cu (de alguém)”/ “ser um cheira-cu”.]

ser buena gente (ser simpático, honesto)

“Ese tío es muy buena gente”.

Reemplazada por: *** “ser apañado”. “¡Es más apañado...!” (léase *apañado*)

[‘ser show’, ‘maneiro’, ‘ser gente boa’, ‘ser gente fina’, ‘ser gente finíssima’.
“Esse cara é show/gente boa/gente fina/finíssima”.]

ser (algo) **cachondeo** (ser una broma)

“Era sólo cachondeo. No es cierto que me voy a casar”.

[‘ser (algo) brincadeira’.

“Era brincadeira, não vou me casar”.

Vulgarismo: ‘ser (algo) sacanagem’, ‘estar (alguém) de sacanagem’. “Era sacanagem, não vou me casar”. “Estava de sacanagem, não vou me casar”.

Neologismo: ‘ser (algo) brincanagem’, ‘estar (alguém) de brincanagem’.

Nota: “brincar” en portugués significa “bromear” o “burlarse”.]

ser (alguien) **cachondo-a** (ser una persona bromeadora)

“¡Qué cachondo eres!”

[‘ser uma figura’, ‘ser bobo-a’, ser uma palhaço-a’, ‘ser gozado-a’.

“Você é uma figura”, “Você é muito bobo-a, palhaço-a, gozado-a”.

Vulgarismo: ‘ser um/uma sacana’. “Você é muito sacana”.]

T

tarde o temprano (algo que sucederá sin remedio aunque no se sabe cuándo)
“Todos vamos a morir tarde o temprano”.

Reemplazada por: “más tarde o más temprano”

[‘mais cedo ou mais tarde’, ‘cedo ou tarde’.
“Todos vamos morrer mais cedo ou mais tarde”.]

(tener/traer una persona) **siempre en la boca** (algo) (a alguien) (hablar mucho del mismo asunto o de la misma persona)

“Se nota que echa de menos a su país pues siempre trae en la boca recuerdos de él”.

Reemplazada por: “estar hablando”
“tener siempre en mente”

[‘vira e mexe + estar sempre falando (em algo/em alguém)’
“Se nota que ela sente falta de seu país pois, vira e mexe está sempre se lembrando

dele”.]

tener (alguien) **un corazón de oro** (ser buena persona)

“Conchi tiene un corazón de oro. Siempre se compadece de los demás”.

[‘ter (alguém) um coração de ouro’.

“Conchi tem um coração de ouro. Sempre se compadece dos demais”.]

tener (alguien) **lengua de chancleta** (hablar mucho)

“Nil, tiene lengua de chancleta. ¡Dios mío, cómo habla!”

[‘ser (alguém) um/uma tagarela’.

“Nil é um tagarela. Meus Deus, como fala!”.]

tener (alguien) **la cabeza llena de pájaros** (tener poco o ningún juicio)

“Tu amigo tiene muchos pájaros en la cabeza”.

Reemplazada por: “estar como una cabra”

“estar flipado”

“hacer castillos en el aire”

“tener/no tener los pies en el suelo”

“estar ido”

[‘ter cabeça de vento’.

“Seu amigo tem cabeça de vento”.]

tener enchufe (encontrarse alguien en una situación privilegiada gracias a la influencia de contactos políticos o económicos)

“Alejandro tiene un enchufe en ese departamento y por eso consiguió el puesto”.

[‘ter as costas quentes’, ‘ter QI’.

“Alexandre tem as costas quentes e por isso conseguiu o trabalho”. “Alexandre tem QI, por isso conseguiu o trabalho”.

Nota: “QI” se refiere al “Quociente de Inteligência” aunque aquí se use irónicamente para decir que hay que tener “Quem Indique”.]

tener narices” (ser el colmo, ser sorprendente o indignante. “Tener narices” puede ser también atreverse a hacer algo, se usa para retar a alguien “¿a que no te atreves...?”)

“¿A que no tienes narices de insultar al profesor?”

“¡Encima de lo que me ha hecho pasar, ahora me pide explicaciones! ¡Tiene narices la cosa!”

Reemplazada por: “manda narices” (“Me han cobrado un dineral en la compra.

¡Manda narices!”)

[‘ter peito’.

“Você não tem peito para insultar o professor”.

Nota: se usa en el sentido de tener valor para hacer algo, atreverse a hacerlo, tener coraje. ‘Ser (algo) muita cara-de-pau’. “Me cobraram uma grana nas compras. É muita cara-de-pau”.

Nota2: ‘ser (algo) muita cara-de-pau’ refleja la indignación de alguien. Sin embargo cuando se refiere a alguien cambia de género: “Carlos é muito cara-de-pau”/ “Andréa é muito cara-de-pau”.]

tío-a (persona)

“Ese tío es muy majo”.

“Oye, tía, arréglate ya y vente con nosotros”.

[‘cara’.

“Esse cara é muito legal”. “Pô, cara, se arruma logo e vem com a gente”.

Nota: en la acepción de ‘persona’ sólo se usa para hombres. Para mujeres se usan ‘garota’, ‘menina’, ‘moça’, ‘mulher’. “Essa menina é muito legal”. “Pô, mulher, se arruma logo e vem com a gente”.]

tirar por tierra (desacreditar algo)

“Nicolau Copérnico tiró por tierra la teoría de que el sol giraba alrededor de la Tierra”.

[‘mandar para o escambau’.

“Nicolau Copérnico mandou para o escambau a teoria de que o sol girava ao redor da terra”.]

tomar el pelo a alguien (burlarse con disimulo o ironía)

“Alfonso estaba enfadado porque sus amigos le estaban tomando el pelo”.

Reemplazada por: “cachondearse de alguien” (“...cachondeándose de él”).)

“quedarse con alguien” (“...se quedaron con él”/ “...se estaban quedando con él”).)

[‘passar hora (com alguém)’.

“Afonso estava chateado porque os amigos estavam passando hora com ele”. “Afonso estava chateado porque os amigos estavam sacaneando ele”.

Vulgarismo: ‘sacanear (alguém)’.]

tener guasa (tener humor, burla, socarronería)

“Tus amigos tienen guasa”.

Reemplazada por: “tener arte”

[‘ser (alguém) um barato’, ‘ser (alguém) uma figura’.
“Seus amigos são um barato/uma figura”.]

tener en cuenta (hacer caso, tener previsto, acordarse)

“Si vas de compras ten en cuenta que hay que comprar cerillas”.

[‘ficar de olho’.

“Se você for ao supermercado fica de olho para comprar fósforos”.]

tener mala leche (tener malhumor)

“ Qué mala leche tiene!”

Reemplazada por: “tener mala idea” (“Ese perro tiene mala idea”)

[‘ter um gênio de cão’, ‘ter o gênio do cão’.

“Que gênio de cão ele tem!”. “Ele tem o gênio do cão”.]

tener un cabreo (estar muy enfadado)

“El profesor tiene un cabreo hoy”.

[‘estar (alguém) de ovo virado’, ‘estar (alguém) P da vida’.

“O professor está de ovo virado hoje.”, “O professor estar P da vida hoje”.

Vulgarismo: “estar (alguém) puto-a”, “estar alguém puto-a da vida”. “O professor está puto/puto da vida hoje”.]

tapar la boca (a alguien) (sobornar a alguien o complacerle de algún modo para que se calle)

“En mi ciudad está prohibido cualquier tipo de edificación en la parte del paseo marítimo. Sin embargo, si uno tiene bastante dinero es fácil taparle la boca al alcalde y realizar la construcción”.

“La argumentación de la alumna fue tan convincente que logró taparle la boca al profesor”.

Reemplazada por: “callar” (“...callar al alcalde...”)

“dejar a uno callado” (“...lo dejó callado”)

[‘comprar alguém’, ‘tapar a boca de alguém’.

“Na minha cidade é proibido qualquer tipo de edificação na orla marítima. Contudo, se você tem dinheiro é fácil comprar o prefeito/ tapar a boca do prefeito”.]

tener pasta (tener dinero)

“Los alemanes que vienen a esta zona tienen mucha pasta”.

[‘ter grana’, ‘estar montado-a (no dinheiro), ‘nadar em dinheiro’, ‘ser mala’.

“Os alemães que vêm a este lugar têm muita grana”. “Os alemães que vêm a este lugar estão mondados no dinheiro”. “Os alemães que vêm a este lugar nadam em dinheiro”. “Os alemães que vêm a este lugar são muito mala”.]

torcer la boca (poner expresión de disgusto o enfado)

“Javi es tan perezoso que si le pedimos ayuda luego tuerce la boca”.

Reemplazada por: “poner mala cara” (“...pone mala cara”)

“cabrearse” (“...se cabrea”)

“mosquearse” (“...se mosquea”)

“poner cara de malos/pocos amigos”

[‘franzir a boca’.

“Javi é tão preguiçoso que se lhe pedimos alguma ajuda logo franze a boca”.]

tomar a alguien por el pito del sereno (significa no hacer caso a alguien, no tener en cuenta a alguien o la opinión de alguien, tomar decisiones sin contar con él)

“Le dije que no quería ir de viaje pero él me toma por el pito del sereno y ya ha comprado los billetes”.

[‘não estar nem aí (para alguém/para algo)’.

“Eu lhe disse que não queria viajar mas ele não está nem aí para mim/para o que eu digo e, já comprou as passagens”.

Vulgarismos muy hablados: ‘cagar e andar’ (para alguien o algo), ‘andar’ (para alguien o algo).

Nota: “Andar”, aunque vulgar, es la expresión anterior suavizada, lo que la hace más aceptable en contextos generales. “Ele caga e anda para todo mundo/ para tudo”.]

“Tiene más mala hechura que un 7 de casapuerta”

“Tiene más duende que la comunión de David El Gnomo”

“Tiene más pamplinas que el capó del coche fantástico”

“Tú eres tonto o :

- ¿comes bolitas cuadradas?
- ¿mariscas en el bate?
- ¿pellizcas cristales? (o castales?)
- ¿te pica un diente?
- ¿te pica una uña?
- ¿masticas aire?
- ¿haces oposiciones?
- ¿te eligieron por mayoría de votos?
- ¿eres tonto?
- ¿masticas agua?

¿escupes en água?”

“Te mueves menos que Epi en una cama de belcro”

“Te mueves menos que Bogarde”

“Trabajas menos que los Reyes Magos que trabajan una vez al año y es mentira”

“Tampoco es para tirar cohetes” (cuando algo es, o no, fabuloso)
[‘Também não é para tanto’.]

tomar las de Villadiego (escapar, desaparecer, esconderse)
“Cuando llegó la policía, tomó las de Villadiego”.

Reemplazada por: *** “escaquearse”

[‘dar (alguém) no pé’, ‘dar (alguém) o fora’, ‘picar (alguém) a mula’, ‘sair (alguém) como um foguete’.
“Quando a polícia chegou, ele/ela, etc deu no pé/ deu o fora/ picou a mula/ saiu como um foguete”.]

¡trágame tierra! (se suele decir cuando uno mismo dice o actúa de modo importuno y se siente avergonzado por ello)
“Ay, trágame tierra! Dios mío, qué vergüenza!”

Nota: se suele decir tras “meter la pata”.

[‘enfiar a cabeça em um buraco’.
‘Tem algum buraco para eu enfiar a cabeça?’, ‘Se tivesse um buraco aqui eu enfiava a cabeça’.]

tener cara de pecador reciente (se dice cuando se le ve a una persona demasiado contenta, que se ríe de todo sin que haya realmente circunstancias para tal)
“Mira la cara de pecador reciente que tiene Juan Lu”.

[‘ter/ficar/ (estar com) cara de bobo’. “Olha a cara de bobo de Juan Lu”.]

tener cara (ser un sin vergüenza)
“Qué cara tiene. Siempre nos visita a la hora de comer”

Reemplazada por: “tener morro”

[‘ser alguém cara-de-pau’.

“Que cara-de-pau!”. “Ele/ela é cara de pau”. “Você é cara-de-pau!”]

tener cara dura (hacer siempre lo que a uno le conviene sin tener en cuenta si es apropiado o si alguien sale perjudicado)

“Manolo tiene la cara muy dura. Como se aburre en su casa, se viene todas las tardes a la mía a ver la televisión y se come todo lo que encuentra en el frigorífico.”

*** expresión muy hablada

Reemplazada por: “tener morro”

“ser un caradura”.

Nota: ‘ser un caradura’ es una expresión frecuente aunque sólo a nivel coloquial.

[‘ser um cara-de-pau’, ‘ter uma cara-de-pau’, ter a cara-de-pau de (+ ação)].

“Manoel é muito cara-de-pau, como se chateia em ficar em casa então, vem para a minha todas as tardes e come tudo o que encontra na geladeira”. “Manoel tem uma cara-de-pau! Como se chateia em ficar em casa então, vem para a minha todas as tardes e come tudo o que encontra na geladeira”. “Manoel tem a cara-de-pau de vir todas as tardes a minha casa, porque se chateia em ficar na sua, e comer toda a comida que encontra na geladeira”.]

tirar (a alguien) de espaldas (algo) (desagradar (algo/alguien) profundamente (a alguien))

“El olor del queso me tira de espaldas”.

“Manolito se comporta de una manera que me tira de espaldas”.

*** uso frecuente pero sólo a nivel hablado.

[‘dar (algo) nojo (a alguém)’, ‘deixar (algo) (a alguém) fulo-a (da vida)’.

“O cheiro de me dá nojo”. “Manoelzinho me deixa fulo da vida com seu comportamento”.]

tirar/echar los tejos a alguien (decir piropos. Cortejar a una persona. Intentar ligar)

“¡Qué cara tiene mi nuevo colega! Me está tirando los tejos, tía”.

“Creo que Juan le está tirando los tejos, por eso ella no quiere volver a verlo”.

[‘cantar alguém’, ‘passar uma cantada (em alguém)’, ‘dar mole (para alguém)’.

“Cara, que cara de pau é o meu novo colega. Está me cantando direto/ está me passando uma cantada”. “Acho que Juan está dando mole para ela e por isso, ela não quer vê-lo mais”.]

U

Nota: no se apuntaron expresiones con la letra U

V

(venir) (algo) **de perilla** (muy adecuada u oportunamente)
“El préstamo del banco me ha venido de perilla”.

Reemplazada por: “como anillo al dedo”
“de muerte”
“que ni pintado”
“de perlas”
“genial”

Vulgarismo: “del carajo”

[‘vir a calhar’, ‘vir (algo) na medida certa’.
“O empréstimo do banco veio a calhar”. “O empréstimo do banco veio na medida certa”.]

vale (Se dice para demostrar que se está de acuerdo con algo o alguien. Equivale a ‘sí’)
“Vale, paso por ti a las diez”.

[‘falou’, ‘tá’.
“Falou, te pego às dez”. “Tá, te pego às dez”.]

venga (muletilla generalmente usada al final de una conversación para despedirse, ponerse de acuerdo o dar ánimos a alguien)
“¡Venga, entonces nos vemos mañana!

“¡No desanimes! Venga, ya verás como todo quedará bien!

[‘então tá’, ‘anda’.
“Então tá, a gente se vê amanhã”. “Não desanime, anda, tudo ficará bem”.]

venir a cuento (ser oportuno)

“Al margen de todo lo que dijeron de la autora, hecho que no viene a cuento, concluimos que su obra es de excelente calidad”.

[‘vir (algo) a calhar’.

Nota: ‘vir a calhar’ se usa en afirmaciones y equivaldría a “venir a cuento”. La equivalencia para “no venir a cuento” es la expresión ‘não vir ao caso’. “À parte de tudo o que disseram sobre a autora, fato que não vem ao caso, concluímos que sua obra é de excelente qualidade”.]

volver (a alguien) **las espaldas** (desatender a alguien demostrando, a veces, ingratitud)

“Hay muchos padres que se dedican en cuerpo y alma a sus hijos y, sin embargo, cuando llegan a la vejez, sus hijos les vuelven las espaldas”.

Reemplazada por: “pasar de alguien” (“...pasan de ellos”)

[‘voltar/dar (alguém) as costas (a alguém)’.

“Há muitos pais que se dedicam de corpo e alma aos filhos e, entretanto, quando chegam à velhice seus filhos lhes voltam as costas”.]

ver menos que Magú (no ver nada)

“Veo menos que Magú”.

[“estar cegueta/ ceguinho-a”.

“Estou cegueta”. “Estou ceguinho-a”.

Vulgarismo: ‘não ver porra nenhuma’. “Não vejo porra nenhuma”.

Nota: ‘porra’ y ‘porra nenhuma (esta última significando “nada”)’ son palabrotas aunque su uso está muy difundido entre los jóvenes. Para amenizar la expresión “porra nenhuma” se suele abreviarla “P. N.” (“Não vejo P.N.” “Não estou vendo P.N.”)]

ver las estrellas (sentir un fuerte dolor)

“Cuando la plancha resbaló por mis pies, vi las estrellas”.

[‘ver estrelas’.

“Quando o ferro caiu no meu pé eu vi estrelas”.]

venir(se) abajo (deprimirse, perder la esperanza)

“Cuando metieron el segundo gol, el equipo se vino abajo”.

Reemplazada por: “dar la bajona” (“...le dio la bajona”)

“colmarse a uno la moral” (“...se le colmó la moral”)

“derrumbarse” (“...se derrumbó”)

“embajonarse” (“...se embajonó”)

[‘vir abaixo’, desmoronar’, ‘arrasar-se’.

“Quando fizeram o segundo gol, o time veio abaixo/ desmoronou/ se arrasou”. Nota: en esa acepción se usa el verbo pronominal en portugués “arrasar-se” pues, de no ser así, tendríamos el resultado de vencer, llevarse la mejor parte: “o time arrasou”.]

X

Nota: no se observaron expresiones con esa letra.

Y

“¿Y a mí qué?” (significa que a la persona que habla no le importa lo que está sucediendo. Es lo mismo que decir “A mí poco me importa”)

[‘E eu com isso?’]

“¡Y un jamón!” (indica rechazo y negativa al asunto en cuestión)

[‘uma pinóia’]

Z

Nota: no se observaron expresiones con la letra Z.

CONCLUSIÓN

El presente trabajo, fruto de una investigación de campo de tres años, se compone de un corpus de alrededor de cuatrocientas expresiones habladas en Andalucía.

Como ya sabemos, los andaluces poseen una unidad de habla distinta a la de los españoles de otras zonas. Hemos observado aún que el bloque de expresiones de uso iterativo en Andalucía, cuando formulado en distintas partes de España, puede conllevar uno o más de sus elementos formadores modificados o suprimidos. Sin embargo, hemos podido comprobar que esta *unidad* que caracteriza los actos de habla de los andaluces traspasa los límites de la oralidad. Fue a partir de las muestras de habla recogidas entre individuos de 19 a 35 años de edad, de escolaridad secundaria o superior y procedentes de diferentes estratos sociales que pudimos observar la elección y uso de las mismas UFS en ese grupo. De ese modo, nuestra investigación nos ha comprobado que la incidencia de uso de las UFS observadas no depende del nivel sociocultural de los hablantes y que dicha incidencia ocurre, únicamente, por cuestiones diafásicas.

Hemos observado que en algunas ocasiones no contamos con equivalentes o exactas expresiones en portugués y, por ese motivo, decidimos añadir algunas UFS en el apéndice.

Esperamos que el resultado de ese trabajo sirva como herramienta útil para profesores de español, estudiantes, viajeros e interesados en conocer algunas UFS equivalentes en Andalucía y Río de Janeiro.

APÉNDICE

UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN PORTUGUÉS Y SU EQUIVALENTE EN ESPAÑOL

Nota: Las siguientes expresiones fueron compiladas de todas partes de España. Los recursos utilizados vinieron de fuentes diversas como libros, revistas, periódicos, televisión y actos de habla.

“Águas passadas não movem moinho” = *Con agua pasada, no muele el molino*

“Abril águas mil” = *Abril, aguas mil / Abril, aguas mil, cernidas en un mandil / En abril aguas mil y todas caben en un barril*

“As paredes têm ouvido” = *Las paredes oyen*

“A oportunidade é calva e é preciso agarrá-la pelos cabelos” = *La ocasión asirla por el guedejón*

“A vida dá muitas voltas” = *La vida da muchas vueltas / El mundo da muchas vueltas*

“Brincar com fogo” = *Jugar con fuego*

“Botar/pôr lenha na fogueira” = *Echar leña al fuego*

“Cavalo dado não se olha o dente” = *A Caballo de regalo, tenlo por bueno aunque sea malo.*

“Cada um com a sua cruz” = *Que cada palo aguante su vela*

“Cair algo do céu” = *Venir algo como agua de mayo / venir algo de perilla*

“Cortar pela raiz” = *Cortar por lo sano*

“Colocar/pôr alguém no fogo” = *Poner en jaque a alguien*

“Da cabeça aos pés” = *De cabeza a los pies*

“Dar zebra” = *Irse a pique*

“Dar com os burros n’água” = *Nuestro gozo en un pozo*

“Dar o troco” = *Pagar con la misma moneda*

“Devagar se vai ao longe” = *Despacito y buena letra / no se ganó Zamora en una hora*

“Dize-me com quem andas e te direi quem és” = *Dime con quien andas y te diré quien eres*

“Em terra de sapo, de cócoras como ele” = *En Roma como los romanos / Cuando pases por la tierra de los tuertos, cierra un ojo / A donde fueres, haz lo que vieres*

“Estar alguém por fora” = *Oír campanas y no saber dónde*

“Fazer tempestade em copo d’água” = *Tomarse las cosas a la tremenda*

“Ir a vaca para o brejo” = *Irse a pique*

* “Ir ver se alguém está na esquina” (‘Vai ver se eu estou na esquina!’)
= *Irse con la música a otra parte*

* “Ir tomar banho” (‘Vai tomar banho’) = *Irse con la música a otra parte*

* “Ir ver vovó” (‘Vai ver vovó’) = *Irse con la música a otra parte*

* “Ir catar coquinho” (‘Vai catar coquinho’) = *Irse con la música a otra parte*

* “Ir lamber sabão” (‘Vai lamber sabão’) = *Irse con la música a otra parte*

Nota: las expresiones anteriores seguidas de asterisco se usan, generalmente, en singular como los ejemplos entre paréntesis.

“Mais vale um pássaro na mão do que dois voando” = *Más vale pájaro en mano que ciento volando*

“Não ter papas na língua” = *Hablar en plata*

“Nem tudo o que reluz é ouro” = *No es oro todo lo que reluce*

“Nunca diga dessa água não beberei” = *No digas nunca de esa água no beberé*

“Sair à francesa” = *Hacer mutis por el foro*

“Ser o advogado do diabo” = *Ser el abogado del diablo*

“Peixe morre pela boca” = *Por la boca muere el pez*

“Matar dois coelhos com uma cajadada só” = *Matar dos pájaros de un tiro*

“Não vem que não tem!” = *A otro perro con ese hueso*

“O que não mata engorda” = *Lo que no mata engorda*

“Ouvir o galo cantar mas não saber onde” = *Oír campanas y no saber dónde*

“Pau que nasce torto nunca se endireita” = *Árbol que nace torcido, nunca su rama endereza*

“Para bom entendedor poucas palavras bastam” = *A buen entendedor pocas palabras bastan*

“Para bom entendedor um pingo é letra” = *A buen entendedor pocas palabras bastan*

“Pagar com a mesma moeda” = *Pagar con la misma moneda*

- “Parecer/ter o rei na barriga” = *Darse ínfulas*
- “Quem canta os males espanta” = *Cantando y cantando, las penas se van aliviando*
- “Quem canta seus males espanta” = *Cantando y cantando, las penas se van aliviando*
- “Quando a esmola é grande o santo desconfia” = *Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía*
- “Quando uma porta se fecha outra se abre” = *Cuando una puerta se cierra otra se abre*
- “Quanto mais alta a subida maior a queda / o tombo” = *Cuanto más alto se sube, más grande es la caída*
- “Quanto mais se tem mais se quer” = *Cuanto más se tiene más se desea*
- “Quem diria!” = *¡Quien lo diría!*
- “Quem foi à roça perdeu a carroça” = *Quien se fue a Sevilla, perdió su silla*
- “Quem não (se) arrisca não petisca” = *Quien no se atreve no cruza el río*
- “Quem não tem pão caça com gato” = *A falta de pan, buenas son tortas*
- “Quem espera sempre alcança” = *Despacito y buena letra / No se ganó Zamora en una hora*
- “Santo de casa não faz milagres” = *Nadie es profeta en su tierra*
- “Se não me engano...” = *Si no me engaño/equivoco*
- “(ser, parecer) a casa da mãe Joana” = *Esto parece el corral de la Pacheca*
- “Ser uma mosca morta” = *Ser una mosquita muerta*
- “Ser um/uma banana” = *Ser una mosquita muerta*

“Ser faca de dois gumes” = *Ser un arma de doble filo*

“Ser alguém podre de metido-a” = *Creerse el ombligo del mundo*

“Ser alguém podre” = *Creerse el ombligo del mundo*

“Ser alguém pé frio” = *Tener mala pata*

“Ser alguém o maior pé frio” = *Tener mala pata*

“Segurar as pontas” = *Aguantar la marea*

“Ser do tempo da minha avó” = *Tener más años que Matusalén / ser del tiempo de maricastaña*

“Tem roupa no varal” = *Calla, que hay ropa tendía*

“Tocar o barco” = *Borrón y cuenta nueva*

“Um homem prevenido vale por dois” = *Una mujer prevenida vale por dos*

“Um passarinho me contou” = *Me lo dijo un pajarito*

“Viajar na maionese” = *Oír campanas y no saber dónde*

BIBLIOGRAFÍA

ALMOYNA MARTÍNEZ, J. “Dicionário Editora Espanhol/Português”, ed. Porto, Porto, 1983.

ALVAR EZQUERRA, M. (Coord.). “Estudios de Historia de la Lexicografía del Español”, Universidad de Málaga, 1996.

BOSQUE, I. *Sobre la Negación*, Ediciones Cátedra S.A., Madrid, 1980.

BOSQUE, I. “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, vol. 9, Verba, 1982.

“Boletín De La Asociación Para La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera, n. 26” (ASELE), 2002.

CARNEADO MORÉ, Zoila. “La fraseología en los diccionarios cubanos”. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985.

CASARES, J. [1950] “Introducción a la lexicografía moderna”, C.S.IC, Madrid, 1992.

CASAS GÓMEZ, M. “Reflexiones semánticas en torno a las características generales del diccionario de uso de María Moliner”, Trivium, 1994.

CASCÓN MARTÍN, E. “Español coloquial, rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria”, ed. Edinumen, Madrid, 1995.

CASTILLO CARBALLO, M. A. “El término ‘COLOCACIÓN’ en la lingüística actual”, Vol. 20, Lingüística Española Actual, 1998.

CORPAS PASTOR, G. “Manual de fraseología española”, ed. Gredos, Madrid, 1996.

CORTÉS RODRIGUEZ, L. (Editor). *El Español Coloquial*, Actas del Simposio sobre análisis del discurso oral, Universidad de Almería, 1995.

COSERIO, E. “Sistema, norma y habla”, Teoría del lenguaje y lingüística general, ed. Gredos, Madrid.

“Diccionario Esencial Santillana de Lengua Española”, ed. Santillana, Barcelona , 1991.

“Diccionario práctico de locuciones y frases hechas”, ed. Everest, León, 1998.

“Diccionario de la Real Academia Española”, ed. Planeta, Madrid, 1992.

“Diccionario gramatical y de dudas del idioma”, Ramón Sopena, Barcelona, 1970.

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P at alia. “El español idiomático”, ed. Ariel Lingüística, Madrid, 1988.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J. “Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica”, Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1978.

GARCIA, Otto Maria. “Comunicação em prosa moderna”. Editora da Fundação Getúlio Vargas, Rio de Janeiro, 1978.

GARCÍA-PAGE, M. “Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija”, UNED, 1990.

GELABERT, M. J. (Ed). “Repertorio de Funciones Comunicativas del Español”, SGEL, 1988.

LIMA, A. de, “Expressões fixas de base verbal”, PUC, RJ, 1988.

LOPEZ MORALES, H. “Métodos de Investigación Lingüística”, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1994.

LUQUE DURÁN, J. de Dios (org.). “Léxico y fraseología”, Método Ediciones, Granada, 1998.

MARCOS MARÍN, A. Francisco, “Informática y Humanidades”, editorial Gredos S.A., Madrid, 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J . “Diccionario de lexicografía práctica”, ed. Vox, Barcelona, 1995.

MARTÍNEZ MARÍN, J. “Estudios de fraseología española”, Editorial Librería Ágora, Málaga, 1996.

MARTÍNEZ MARÍN, J. “Las expresiones fijas y la relación de antonimia”, Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, 1990.

MOLINER, M. “Diccionario de uso del español”, ed. Gredos, Madrid, 1982.

MONCLÚS, A. (Ed). La enseñanza de la Lengua Española en Australia y Nueva Zelanda, Consejería de Educación en Canberra, Iberediciones, Madrid, 1993.

OLIVEIRA, Pinto Pires de y, NEGRI IZQUIERDO, A. (org.). “As ciências do léxico”, ed. UFMS, 1998.

OLIVEIRA SILVA, M. E. O. de. "Propuesta para la elaboración de un diccionario de unidades fraseológicas español-portugués", *Lingüística Contrastiva y análisis de errores*, 1998.

PAYÁN SOTOMAYOR, P. "El Habla de Cádiz", Fundación Municipal de Cultura, Col. Ensayo, Serie Literatura n 2, Cádiz, 1983.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. "La enseñanza de las unidades fraseológicas", ed. Arco/Libros, Madrid, 1999.

PIMENTA, R. "A casa da Mãe Joana", Editora Campus, RJ, 2002.

REVIEW ARTICLE. "La historiografía lingüística española, *Romance Philology*, Volume LI, No. 4, 1998.

RUIZ, L. "La fraseología del español coloquial", Ariel, S.A., Barcelona, 1998.

TRISTÁ PÉREZ, A. María. "Fraseología y contexto", Editorial de Ciencias Sociales, Cuba, 1988.

VARELA, F et al. "Diccionario fraseológico del español moderno", ed. Gredos, Madrid, 1994.

ZULUAGA, A. "Introducción al estudio de las expresiones fijas", Franckfurt, Verlag, 1980.